No. 21087

UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA

Agreement in implementation of article III of the Panama Canal Treaty (with annexes, agreed minutes and map). Signed at Washington on 7 September 1977

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA

Accord relatif à la mise en application de l'article III du Traité dn canal de Panama (avec annexes, procès-verbal approuvé et carte). Signé à Washington le 7 septembre 1977

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

AGREEMENT[1] IN IMPLEMENTATION OF ARTICLE III OF THE PANAMA CANAL TREATY[2]

Whereas, pursuant to article III of the Panama Canal Treaty, signed this date,[2] the Republic of Panama, as territorial sovereign, grants to the United States of America the rights necessary to manage, operate, and maintain the Panama Canal,

The United States of America and the Republic of Panama have agreed upon the following:

Article I. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement it shall be understood that:

1. "Panama Canal Commission" (hereinafter referred to as "the Commission") means the agency or agencies of the Government of the United States responsible for carrying out the responsibilities and rights of the United States under the Panama Canal Treaty with respect to the management, operation, and maintenance of the Panama Canal.

2. "United States citizen employees" means (*a*) nationals of the United States, to whom United States passports have been issued, who are employed by the Commission and assigned for duty in the Republic of Panama (including employees of other civilian agencies of the United States who are on temporary duty with the Commission or are otherwise visiting the area on official business of the United States), and (*b*) other categories of persons which may be agreed upon by the two Parties.

3. "Dependents" means the spouse and children of United States citizen employees, and other relatives who depend on them for their subsistence and who habitually live with them under the same roof.

Article II. COORDINATING COMMITTEE

1. A Coordinating Committee shall be established upon the entry into force of this Agreement to be composed of one representative of the United States and one representative of the Republic of Panama, of equal authority within the Committee, each of whom may have one or more deputies, on a parity basis.

2. The Coordinating Committee shall perform the functions specifically indicated by the provisions of this Agreement, and others entrusted to it by both Governments concerning implementation of this Agreement.

3. The Coordinating Committee shall establish its rules of procedure within the spirit of this Agreement and may designate such subcommittees as it may deem necessary for the fulfillment of its functions.

4. The Coordinating Committee shall be organized so that it may meet promptly and at any time upon request of the representative of the United States or of the Republic of Panama. The Coordinating Committee shall send periodic

[1] Came into force on 1 October 1979, the date of the entry into force of the Panama Canal Treaty, in accordance with article XXI.

[2] See p. 3 of this volume.

reports on its activities to the Governments of the United States and the Republic of Panama.

5. The Coordinating Committee shall refer any matters which it has not been able to resolve to the two Governments for their consideration through appropriate channels.

Article III. USE OF LAND AND WATER AREAS

1. *Canal Operating Areas:* With respect to the areas and installations described in paragraph 1 of annex A of this Agreement (hereinafter referred to as the "Canal operating areas"), the following provisions will be applicable:

(*a*) The United States shall have the right to use such areas and installations for the purposes of exercising its rights and fulfilling its responsibilities, under the Panama Canal Treaty and related agreements, concerning the management, operation and maintenance of the Panama Canal, and for such other purposes as the two Parties may agree upon.

(*b*) The United States shall have the right to use any portion of the Canal operating areas for military training, when such use is determined by the United States to be compatible with continued efficient operation of the Panama Canal.

2. *Housing Areas:* The areas and installations set forth in paragraph 2 of annex A of this Agreement (hereinafter referred to as "housing areas") shall be dedicated to the primary purpose of housing United States citizen employees and dependents. The housing areas shall be administered in accordance with the regime of civil coordination established in article VI of this Agreement.

3. *Accessory Facilities and Installations:* The United States may continue to use those accessory facilities or installations used in connection with the management, operation and maintenance of the Canal on the date this Agreement enters into force, but which are located outside the areas and installations otherwise made available for the use of the United States pursuant to the Panama Canal Treaty. A description of such facilities is set forth in paragraph 3 of annex A to this Agreement. The United States, at its expense, may maintain, improve, replace, expand or remove these facilities and installations. The United States shall have unimpeded access to these and all other facilities and installations used in connection with the management, operation, or maintenance of the Canal.

4. *Anchorages:* The United States shall have free and unimpeded access to and use of the anchorages described in paragraph 4 of annex A, for the purposes of exercising its rights and fulfilling its responsibilities concerning the movement and anchoring of vessels under the Panama Canal Treaty and related agreements. The United States may own, use, operate, inspect, maintain or replace equipment, facilities and navigational aids in these areas. The United States shall have the right to increase the size of the anchorages as may be necessary or convenient, within the areas described in paragraph 5 of annex A.

5. *Special Areas:* Those additional land and water areas set forth in paragraph 6 of annex A are subject to the procedures set forth in article IV of this Agreement in order that activities incompatible with the efficient management, operation, or maintenance of the Canal shall be precluded.

6. Annex A of this Agreement shall be examined every five years or by agreement between the two Parties, and shall be revised by exchange of notes or

other instrument to reflect any agreed elimination or change in areas. The United States may notify the Republic of Panama at any time that the use of an area, or of a specified portion thereof, or other right granted by the Republic of Panama, is no longer required. Under such circumstances, such use or other right shall cease on the date determined by the two Parties.

7. (*a*) The United States may, at any time, remove from the Republic of Panama, or, in accordance with such conditions as may be agreed upon by the two Parties, dispose of in the Republic of Panama, any equipment, material, supplies or other removable property brought into, acquired or constructed in the Republic of Panama by or for the Commission. In case of disposal within the Republic of Panama, preference will be given to the Government of the Republic of Panama.

(*b*) All equipment, installations, material, supplies or removable property left by the United States in an area made available under this Agreement beyond 90 days from the date the use of such area by the United States ceases shall, unless agreed otherwise by the two Parties, become the property of the Republic of Panama.

8. The Commission may employ watchmen to protect the security of selected installations within the areas made available for the use of the United States under this Agreement, it being understood that such installations do not include housing or other installations not devoted to the management, operation or maintenance of the Panama Canal. Such watchmen shall not have powers of arrest or other general police powers. They may, however, temporarily detain persons believed to be committing or to have just committed an offense against applicable laws or regulations, and shall promptly transfer custody to the appropriate police authorities. The Commission shall provide to the authorities of the Republic of Panama through the Coordinating Committee a list identifying the individuals employed by it as watchmen, and shall promptly notify the Republic of Panama of any changes in such list. In the performance of their duties, such watchmen shall not bear firearms except handguns.

9. The Coordinating Committee shall constitute the means of communication and information between the two Parties with regard to matters pertaining to the implementation of this article.

Article IV. LICENSING OF OTHER LAND USES

1. Without prejudice to the rights of the United States concerning use of areas and installations within the Republic of Panama under the Panama Canal Treaty and related agreements, the areas and installations set forth in annex A may be used for other purposes compatible with the continuous efficient management, operation and maintenance of the Panama Canal, under land use licenses to be issued by the Republic of Panama in accordance with the following procedure:

(*a*) The Republic of Panama shall refer to the Coordinating Committee any requests it may receive from private concerns, or from agencies of the Republic of Panama, to undertake specific activities within the areas subject to this procedure.

(*b*) If the United States and the Republic of Panama, acting through the Coordinating Committee, determine that the proposed use, including its terms

and conditions, is compatible with the continuous efficient management, operation and maintenance of the Panama Canal, the Republic of Panama shall issue a revocable land license for the specific use agreed upon. The United States must approve the license, in writing, before it becomes effective.

2. The Republic of Panama may terminate the land license for reasons arising under its laws.

3. At any time that the United States decides that a licensed land use is no longer compatible with the continuous efficient management, operation, or maintenance of the Panama Canal, or that the licensed area is necessary for a Panama Canal Treaty-related purpose, it may withdraw its concurrence in the land license, at which time the Republic of Panama shall cause the license to be terminated.

4. In the event that the United States withdraws its concurrence in a land license issued under the procedure established in this article, the Republic of Panama shall take all measures necessary to ensure that the area is promptly vacated, in accordance with such rules as may be established by the two Parties through the Coordinating Committee.

5. The provisions of this article shall not limit in any manner the authority of the United States to use the areas made available for its use under this Agreement, or to permit their use by its contractors, in the exercise of its rights and the fulfillment of its responsibilities under the Panama Canal Treaty and related Agreements.

Article V. BALBOA AND CRISTOBAL PORTS AND THE PANAMA RAILROAD

1. As provided in article XIII of the Panama Canal Treaty, all right, title and interest of the United States in property, installations and equipment in the Ports of Balboa and Cristobal, the boundaries of which are set forth in paragraph 1 of annex B of this Agreement, is transferred without charge to the Republic of Panama.

2. The Republic of Panama shall have the responsibility for the management, operation and maintenance of the Ports of Balboa and Cristobal, subject, however, to the following terms and conditions:

(*a*) The Republic of Panama shall exercise all jurisdictional rights over vessels within the lands and waters areas of the Ports of Balboa and Cristobal. Movement of vessels to or from the piers and docks of the Ports of Balboa and Cristobal shall be subject to appropriate approval by the port authorities of the Republic of Panama.

(*b*) The Republic of Panama grants to the United States the following technical powers: the authority and responsibility for marine traffic control within the waters of the Canal operating areas and defense sites and within the Ports of Balboa and Cristobal and to or from and within the anchorages and emergency beaching areas. Such authority and responsibility of the United States includes the right to require that vessels moving in such waters be under the direction of Commission pilots.

(*c*) The United States may use, for the management, operation, maintenance, protection and defense of the Canal, those port installations and equipment

managed, operated, and maintained by the Republic of Panama which are described in paragraph 2 of annex B of this Agreement. The Republic of Panama shall maintain such port installations and equipment in efficient operating condition.

(*d*) The United States is guaranteed use of the Port installations described in paragraph 3 of annex B of this Agreement for normal maintenance of its equipment, in accordance with schedules established by the Commission or, when necessary for emergency repairs, at any time. The United States may use its employees to perform services in such installations. United States use of such installations and equipment shall be free of cost other than reimbursement for labor and services provided to the United States at rates which shall not exceed those charged the most favored customer on a commercial basis.

(*e*) In order to facilitate the optimum scheduling of vessel transits, the Republic of Panama shall ensure that vessels transiting the Canal receive port services at Balboa and Cristobal on a priority basis.

(*f*) The Republic of Panama shall control and supervise the activities to be carried out under its responsibility in the Ports of Balboa and Cristobal to ensure that such activities are compatible with the efficient management, operation, maintenance, protection and defense of the Canal. The Republic of Panama shall take the measures necessary to prevent, or to terminate, any activity that is incompatible with such purposes.

(*g*) In the event of emergencies relating to the protection and defense of the Canal, the Republic of Panama shall, at the request of the United States, make the installations and equipment of the Naval Industrial Reserve Shipyard available, without delay, to the United States for as long as may be necessary. In any such case, the United States shall reimburse the Republic of Panama for labor or services provided to it at rates which shall not exceed those charged the most favored customer on a commercial basis.

3. As provided in article XIII of the Panama Canal Treaty, all right, title and interest of the United States in the property, installations and equipment of the Panama Railroad is transferred without charge to the Republic of Panama.

4. The Republic of Panama shall have the responsibility for the management, operation, and maintenance of the Panama Railroad (hereinafter referred to as "the Railroad"), subject, however, to the following terms and conditions:

(*a*) The Republic of Panama shall maintain the Railroad in efficient operating condition. The Railroad will continue to provide the levels and frequency of service necessary for efficient management, operation, and maintenance, and effective protection and defense of the Canal.

(*b*) The United States shall have the right to use and maintain the existing installations, including the 44 KV electrical transmission lines and towers, and to construct, use and maintain additional installations along the Railroad right of way, and may have access thereto for such purposes.

(*c*) The Republic of Panama shall permit the United States to use the Railroad and its equipment, on a priority basis, for the purposes of maintaining such transmission lines and other installations, and of transporting equipment, supplies and personnel related to the management, operation, maintenance,

or protection and defense of the Canal. The United States shall pay the costs resulting from such use in accordance with rates which shall not exceed those charged by the Railroad to its most favored customer on a commercial basis.

(*d*) Spur tracks, sidings and related equipment serving the installations in areas made available to the United States pursuant to the Panama Canal Treaty shall remain the responsibility of the United States. Railroad access to such trackage shall be subject to the approval of the responsible United States authorities.

(*e*) If the Republic of Panama decides, at any time, that its continued operation of the Railroad at the minimum levels of service agreed upon by the two Parties is no longer viable, the United States shall have the right to reassume management and operation of the Railroad.

5. A Ports and Railroad Committee, to be established as a subcommittee of the Coordinating Committee in accordance with paragraph 3 of article II of this Agreement and composed of an equal number of representatives of each Party, shall be responsible *inter alia* for coordination of the activities of the Panama Canal Commission and the National Port Authority of the Republic of Panama concerning the operation of the Ports of Balboa and Cristobal and the Panama Railroad, and shall have the following functions:

(*a*) To consider and, upon agreement, to coordinate the termination of United States rights with respect to the use of areas or installations in, or in the vicinity of, the Ports of Balboa and Cristobal which the Republic of Panama might desire to use for port activities, or with respect to the use of areas and installations appertaining to the Railroad.

(*b*) To consider and, upon agreement, to coordinate any change in the use of lands or waters in the Ports of Balboa and Cristobal or in areas or installations appertaining to the Railroad, or any initiation of, change in, or termination of Port or Railroad services. Consequently, changes in the use of such lands and waters and the initiation of, changes in, or termination of such services shall occur only in accordance with the decisions reached by the Ports and Railroad Committee. Until such time as the Committee agrees upon new levels and frequency of Railroad services, the levels and frequency of service scheduled for 1977 shall be maintained.

(*c*) To maintain adequate standards of safety, fire prevention and oil pollution. Until such time as the Committee issues new regulations, the safety, fire prevention and oil pollution standards in force prior to the entry into force of this Agreement shall remain in force.

(*d*) To establish procedures and mechanisms to facilitate the movement of vessels in accordance with the rights and responsibilities of the Parties set forth in paragraph 2 above.

(*e*) To coordinate the use by the United States of those installations specified in paragraph 3 of annex B that are located within the Ports of Balboa and Cristobal and the activities of the National Port Authority of the Republic of Panama in these Ports.

In considering these matters, the representatives of the two Parties on the Ports and Railroad Committee shall be guided by the principle that the operation

of the Ports and Railroad shall be consistent with the continued efficient management, operation, maintenance, protection and defense of the Canal.

Article VI. REGIME OF CIVIL COORDINATION FOR HOUSING AREAS

1. As provided in article XIII of the Panama Canal Treaty, title to all housing within the housing areas, owned by the Panama Canal Company immediately prior to the entry into force of this Agreement, is transferred to the Republic of Panama. The housing areas shall, however, continue to be dedicated, for the duration of this Agreement, to the primary purpose of housing employees of the Commission in accordance with the provisions of this article.

2. The Republic of Panama hereby places at the disposal of the United States, without cost, the use of such housing, within the housing areas, as the United States may deem necessary for United States citizen employees and dependents throughout the duration of this Agreement. The United States may continue to manage, maintain, improve, rent and assign such housing for United States citizen employees and dependents.

3. The use of housing units beyond those required by the United States for housing United States citizen employees and dependents at the date of entry into force of this Agreement shall pass to the Republic of Panama on that date. Within five years from the entry into force of this Agreement, the use of at least twenty percent of the housing units located in the former Canal Zone, formerly owned by the Panama Canal Company, shall have passed to the Republic of Panama. Thereafter, the use of additional units shall pass to the Republic of Panama in accordance with the following schedule:

(*a*) Within ten years from the entry into force of this Agreement, the use of a total of at least thirty percent of such units shall have passed.

(*b*) Within fifteen years, the use of a total of at least forty-five percent shall have passed.

(*c*) Within twenty years, the use of a total of at least sixty percent shall have passed.

4. In order to protect the interests and welfare of employees of the United States who are not United States citizen employees and who, on the date of entry into force of this Agreement, are occupying housing units, the use of which is transferred to the Republic of Panama, the Republic of Panama shall give such persons the following special treatment:

(*a*) The opportunity to occupy, by lease or rental, or in the event the Republic of Panama decides to sell, to acquire by purchase at reasonable prices, the units which they are occupying on the date of entry into force of this Agreement.

(*b*) In cases of purchase, the opportunity to obtain long-term financing arrangements.

(*c*) In cases where continued occupancy of a particular housing unit is not feasible, the opportunity to obtain other adequate housing within such areas at reasonable cost, on a preferential or priority basis.

5. In addition to housing its United States citizen employees and dependents, the United States may use the housing areas for other purposes related to the management, operation and maintenance of the Canal. The housing areas may also be used for other activities complementary to or compatible with the

primary purpose of housing employees of the Commission under revocable land licenses to be issued in accordance with the procedures set forth in article IV of this Agreement.

6. In coordination with the appropriate authorities of the Republic of Panama, the Commission may continue to provide public services such as maintenance of streets, sidewalks and other public areas within the housing areas. Since the utilities systems in the housing areas are fully integrated with those of the Canal, the Commission shall, on behalf of the utilities agencies of the Republic of Panama, continue to provide utilities such as power, water, and sewers to industrial and commercial enterprises and other persons in the area, other than United States citizen employees and dependents. The utilities agencies of the Republic of Panama shall be responsible for setting rates for and billing such customers, and shall reimburse the Commission for its cost in providing such services.

7. The Coordinating Committee shall serve as the channel for consultation and coordination between the two Parties with respect to matters arising under the regime of civil coordination established in this article.

Article VII. WATER RIGHTS

1. The United States shall have unimpaired use, free of cost, of the waters of the Canal and of Alajuela (Madden), Gatun and Miraflores Lakes, and of the waters of their tributary streams, for the purposes of the management, operation and maintenance of the Panama Canal, including the generation of electric power, spilling to provide flood or pollution control, and the supplying of potable water, taking into account the needs of the Republic of Panama for potable water.

2. The United States may:

(*a*) Raise the surface of Alajuela (Madden) Lake to 260 feet above precise level datum (PLD) and of Gatun Lake to 100 feet above PLD, and lower the surfaces of these lakes down to elevations of 190 feet and 76 feet, respectively, for the purposes stated in paragraph 1 of this article. The Parties shall consult and coordinate concerning the measures necessary to assure the supply of potable water to the Republic of Panama.

(*b*) Erect, operate, maintain, improve, expand, remove and replace rainfall and river gauging stations in the watersheds of the lakes and their tributaries, the data and information obtained from which shall be made available promptly to the Republic of Panama.

(*c*) Maintain and improve the saddle dams serving Gatun, Miraflores and Alajuela (Madden) Lakes and any new impoundment areas. The Republic of Panama agrees to take the necessary measures to prevent any activity that might endanger the stability of the saddle dams.

(*d*) Apply herbicides and conduct other water weed control and sanitation programs in the lakes, their watershed and tributaries. In the conduct of these programs the United States shall take into account the environmental protection and water standards of the Republic of Panama to the extent feasible and consistent with the efficient management, operation and maintenance of the Canal.

(*e*) Conduct flood control operations, to include periodic flushing of the rivers, and a routine maintenance program up to the 100 foot contour line along the

Chagres River between Gamboa and Madden Dam, and up to the 30 foot contour line along the Chagres River between Gatun Dam and the Caribbean Sea.

(*f*) Use such land and water areas as may be necessary for the purpose of constructing new dams, including the proposed Trinidad, Manguito Point, and Panama Railroad Causeway dams, and impounding such water as may be required to develop and regulate the water supply of the Canal for the purposes stated in paragraph 1 of this article. If new dams are constructed in accordance with this Agreement, any generations of electric power in connection with such dams shall be the prerogative of the Republic of Panama in the manner agreed upon between the two Parties.

3. The Republic of Panama shall take the necessary measures to ensure that any other land or water use of the Canal's watershed will not deplete the water supply necessary for the continuous efficient management, operation or maintenance of the Canal, and shall not interfere with the water use rights of the United States in the Canal's watershed.

Article VIII. Social Security

1. Concerning Social Security and retirement benefits applicable to employees of the Commission who are not United States citizen employees, the following provisions shall apply:

(*a*) Such persons who are employed by the Commission subsequent to the entry into force of this Agreement shall, as of their date of employment, be covered by the Social Security System of the Republic of Panama.

(*b*) Such persons who were employed prior to the entry into force of this Agreement by the Panama Canal Company or Canal Zone Government and who were covered under the Civil Service Retirement System of the United States shall continue to be covered by that system until their retirement or until the termination of their employment with the Commission for any other reason.

(*c*) The Commission shall collect and transfer in a timely manner to the Social Security System of the Republic of Panama the employer's and employees' contributions for those of its employees who are covered by the Social Security System of the Republic of Panama.

2. Concerning health benefits applicable to employees of the Commission who are not United States citizen employees and who are covered by the Civil Service Retirement System of the United States the following provisions shall apply:

(*a*) For the duration of a transitional period of thirty calendar months following the entry into force of this Agreement, all such persons shall continue to be provided health insurance and medical benefits under the same general arrangements in effect prior to the entry into force of this Agreement.

(*b*) At the termination of the aforementioned transitional period, none of the above-mentioned persons shall be eligible to receive health or medical benefits from facilities operated by the United States in the Republic of Panama.

(*c*) Such persons shall have the right, during the aforementioned transitional period, to elect either to continue their coverage under the Federal Employees'

Health Benefits Plan or to terminate their coverage under that program and enroll in the Health and Maternity Benefits Program under the Social Security System of the Republic of Panama, effective upon the termination of the transitional period.

(*d*) The Commission shall collect and transfer in a timely manner to the Social Security System of the Republic of Panama the employer's and employees' contributions to the Health and Maternity Benefits Program of that institution for such persons who enroll in that program. The employer's contribution shall be equal to that which the employer would have paid had the employee continued under the Federal Employees Health Benefits Plan.

3. (*a*) Following the entry into force of this Agreement, employees of the Panama Canal Company or Canal Zone Government, regardless of their nationality, who become employees of the Republic of Panama as the result either of a transfer of a function or activity to the Republic of Panama from the Panama Canal Company or Canal Zone Government or through job placement efforts of the Commission or the Republic of Panama, shall be covered by the Social Security System of the Republic of Panama through a special regime identical in eligibility requirements, benefits, and employer/employee contributions to the United States Civil Service Retirement System in which the employee was previously enrolled.

(*b*) In those instances in which an employee has been separated from employment with the Commission and is due a refund of his contributions to the Civil Service Retirement System of the United States, said refund shall, upon the written request of the employee, be transferred by the Civil Service authorities of the United States to the Social Security System of the Republic of Panama for the purpose of the employee's purchase of an equity, which shall be financially equal to the total of the amounts transferred.

(*c*) When such employee of the Panama Canal Company or Canal Zone Government, regardless of his nationality, is separated from his employment with the Commission as the result of the implementation of the Panama Canal Treaty and becomes an employee of the Republic of Panama as the result either of a transfer of a function or activity to the Republic of Panama from the Panama Canal Company or the Canal Zone Government or through a job placement assistance program, and elects to purchase an equity in the Social Security System of the Republic of Panama, through a special regime indentical in requirements for eligibility, benefits, and employer/employee contributions to the Civil Service Retirement System of the United States in which the employee was previously enrolled, the United States shall provide an equal sum to assist the employee in acquiring such an equity, provided, however, that:

(i) The employee is not eligible for an immediate retirement annuity under the United States Civil Service Retirement System.

(ii) The employee has not elected a deferred annuity under the United States Civil Service Retirement System.

(iii) The employee has been credited with at least five years of Federal service under the United States Civil Service Retirement System.

(iv) The employee elects to withdraw the entire amount of his capitalized contributions to the Civil Service Retirement System of the United States and transfer them to the Social Security System of the Republic of Panama.

(v) The contribution provided by the United States shall be the same as the amount withdrawn by the employee from the United States Civil Service Retirement Fund and contributed by the employee to the Panamanian Social Security System.

(*d*) Employees eligible for an immediate annuity under the Civil Service Retirement System of the United States shall begin to receive retirement pay at the time of their termination of their employment by the Government of the United States.

4. Except as otherwise provided in the Panama Canal Treaty or this Agreement, there shall be no loss or limitation of rights, options and benefits to which employees of the Commission who were employed by the Panama Canal Company or the Canal Zone Government may be entitled under applicable laws and regulations of the United States as a result of their participation in the Civil Service Retirement System of the United States. These rights, options and benefits include the rights, where appropriate under applicable laws and regulations of the United States, to optional or voluntary retirement, discontinued service retirement following involuntary separation, disability retirement, and deferred retirement.

5. Non-United States citizen employees of the Panama Canal Commission who were, prior to the entry into force of this Agreement, employed by the Panama Canal Company or the Canal Zone Government, and who continue to be covered by the United States Civil Service Retirement System, shall continue to be covered by United States Workmen's Compensation and may, if they so desire, continue their coverage under the Federal Employees' Group Life Insurance program in the same manner as prior to the entry into force of this Agreement.

Article IX. ACQUISITION OF PANAMANIAN SUPPLIES AND SERVICES

1. In procuring supplies and services, the Commission shall give preference to those obtainable in the Republic of Panama. Such preference shall apply to the maximum extent possible when such supplies and services are available as required, and are comparable in quality and price to those which may be obtained from other sources. For the comparison of prices there shall be taken into account the cost of transport to the Republic of Panama, including freight, insurance and handling, of the supplies and services which compete with Panamanian supplies and services. In the acquisition of goods in the Republic of Panama, preference shall be given to goods having a larger percentage of components of Panamanian origin.

2. Any regulations which may be necessary to carry out this preference shall be agreed upon in the Coordinating Committee.

Article X. TELECOMMUNICATIONS

1. The Republic of Panama, in the exercise of its sovereign power over telecommunications, authorizes the United States, for the duration of this Agreement, to use communications networks and communications-electronics installations within the Canal operating areas, and the radio frequencies authorized or in use, and transportable equipment in use, immediately prior to the entry into force of this Agreement and as may be necessary for its requirements, in order to accomplish the purposes of the management, operation and maintenance of

the Canal, and as the two Parties may otherwise agree. The Coordinating Committee may adopt regulations to govern the use of such transportable equipment outside of such areas.

2. The Republic of Panama also authorizes the United States to use installations such as those described in the preceding paragraph already existing outside the Canal operating areas, including those operated and maintained by the United States Forces or by contractors, which serve to accomplish the purposes of the management, operation or maintenance of the Canal, and as the two Parties may otherwise agree. The United States authorities shall have access to such installations for appropriate operation, maintenance and replacement.

3. Upon the termination of this Agreement, all telecommunication equipment and facilities necessary for purposes of operation of the Canal, which are the property of the United States, shall be transferred to the Republic of Panama. The United States, after consultation with the Republic of Panama, will institute a program to train Panamanian nationals to operate and maintain such telecommunications equipment, including ship-to-shore facilities.

4. Provided that they are available and suitable for the purpose, the Commission shall use, to the maximum extent practicable, the telecommunications services of public or private enterprise in the Republic of Panama in order to meet its growth needs, but the applicable rates shall be no less favorable than those charged to governmental agencies of the Republic of Panama.

5. The United States shall provide the Republic of Panama a list of all frequencies authorized or in use by it pursuant to this article. This list shall be submitted through the Coordinating Committee in ascending frequency order and shall contain as a minimum information concerning the power, bandwidth, and type of emission being used in those frequencies.

6. The Republic of Panama undertakes not to authorize the use of any frequency which would interfere with those in use by or for the Commission or which it may use in the future in accordance with the Panama Canal Treaty and this Agreement.

7. All provisions regarding telecommunications in this article shall be in accordance with the obligations of both Parties as members of the International Telecommunication Union and with the various relevant international agreements to which both are parties.

8. Any communication with the International Telecommunication Union regarding the subject matter of this Article shall be effected exclusively by the Republic of Panama.

9. The Coordinating Committee may adopt any further regulations as may be necessary to implement the provisions of this article, including necessary technical coordination.

Article XI. CONTRACTORS AND CONTRACTORS' PERSONNEL

1. Whenever the Commission enters into contracts for the performance of services or the procurement of supplies, it shall adhere to the preferences for Panamanian sources set forth in article IX of this Agreement.

2. Whenever contracts are awarded by the Commission to natural persons who are nationals or permanent residents of the United States or to cor-

porations or other legal entities organized under the laws of the United States and under the effective control of such persons, such contractors shall be so designated by the United States and such designations shall be communicated to the authorities of the Republic of Panama through the Coordinating Committee. Designated contractors shall be subject to the laws and regulations of the Republic of Panama except with respect to the special regime established by this Agreement, which includes the following obligations and benefits:

(*a*) The contractor must engage exclusively in activities related to the execution of the work for which he has been contracted by the Commission or related to other works or activities authorized by the Republic of Panama.

(*b*) The contractor must refrain from carrying out practices which may constitute violations of the laws of the Republic of Panama.

(*c*) The contractor shall enter and depart from the territory of the Republic of Panama in accordance with procedures prescribed for United States citizen employees in article XII of this Agreement.

(*d*) The contractor must obtain a document indicating his identity as a contractor which the proper authorities of the United States shall issue when they are satisfied he is duly qualified. This certificate shall be sufficient to permit him to operate under Panamanian law as a contractor of the United States. Nevertheless, the authorities of the Republic of Panama may require the registration of the appropriate documents to establish juridical presence in the Republic of Panama.

(*e*) The contractor shall not be obliged to pay any tax or other assessment to the Republic of Panama on income derived under a contract with the Commission, so long as he is taxed in the United States at a rate substantially equivalent to the corresponding taxes and assessments of the Republic of Panama.

(*f*) The contractor may move freely within the Republic of Panama, and shall have exemptions from customs duties and other charges, as provided for United States citizen employees in articles XIV and XVI of this Agreement.

(*g*) The contractor may use public services and installations in accordance with the terms and conditions of article XIII of this Agreement and, on a non-discriminatory basis, shall pay the Republic of Panama highway tolls and taxes on plates for private vehicles.

(*h*) The contractor shall be exempt from any taxes imposed on depreciable assets belonging to him, other than real estate, which are used exclusively for the execution of contracts with the United States.

(*i*) The contractor may use the services and facilities provided for in articles X and XVIII of the Agreement in implementation of article IV of the Panama Canal Treaty, signed this date,[1] to the extent such use is authorized by the United States; provided, however, that after five years from the entry into force of this Agreement, the use of military postal services by such contractors shall be limited to that related to the execution of contracts with the United States.

[1] See p. 201 of this volume.

3. The Commission shall withdraw the designation of a contractor when any of the following circumstances occur:

(*a*) Completion or termination of the contracts with the Commission.

(*b*) Proof that during the life of the contract such contractors have engaged in the Republic of Panama in business activities not related to their contracts with the United States nor authorized by the Republic of Panama.

(*c*) Proof that such contractors are engaged in practices which in the view of the Republic of Panama constitute serious violations of the laws of the Republic of Panama.

4. The authorities of the United States shall notify the authorities of the Republic of Panama whenever the designation of a contractor has been withdrawn. If, within sixty days after notification of the withdrawal of the designation of a contractor who entered the territory of the Republic of Panama in the capacity of a contractor, the authorities of the Republic of Panama require such contractor to leave its territory, the United States shall ensure that the Republic of Panama shall not incur any expense due to the cost of transportation.

5. The provisions of this Article shall similarly apply to the subcontractors and to the employees of the contractors and subcontractors and their dependents who are national or residents of the United States. These employees and dependents shall not be subject to the Panamanian Social Security system.

Article XII. ENTRY AND DEPARTURE

1. The United States may bring into the territory of the Republic of Panama United States citizen employees and dependents for the specific purposes of the Panama Canal Treaty and as the two Parties may agree upon.

2. In order to enter or leave the territory of the Republic of Panama, such persons shall be required to bear only a valid passport and a special entry/exit permit issued by the Republic of Panama. Such documentation, upon entry into or departure from the territory of the Republic of Panama, shall be presented to the appropriate authorities of the Republic of Panama.

3. Such entry/exit permits shall authorize the bearer an unlimited number of entries into and exits from the territory of the Republic of Panama for the duration of the employment or other duties with the Commission of the bearer, or of his sponsor. Such permits shall remain valid until such time as United States authorities notify the appropriate authorities of the Republic of Panama of the termination of the employment or duties with the Commission of the bearer, or of his sponsor.

4. The Republic of Panama agrees to issue such special entry/exit permits to the persons described in paragraph 1 of this article, upon written request by the authorities of the United States, and to implement special procedures to ensure such expeditious issuance.

5. Whenever the status of any person described in paragraph 1 of this article is altered so that he is no longer entitled to remain in the territory of the Republic of Panama, the authorities of the United States shall promptly notify the authorities of the Republic of Panama, and shall ensure that the special entry/exit permit in question is returned to the Republic of Panama. If requested by the Republic of Panama within a period of sixty days following such notice, the

authorities of the United States shall ensure that transportation of any such person from the Republic of Panama will be provided at no cost to the Republic of Panama.

6. The persons described in paragraph 1 of this article shall be exempted from fiscal charges relating to their entry, stay in, or departure from the territory of the Republic of Panama, except for non-discriminatory charges established or which may be established for use of airports. Similarly, they shall be exempted from obligatory services established in favor of the Republic of Panama. They shall not acquire any right to permanent residence or domicile in the Republic of Panama.

7. United States citizen employees who enter the Republic of Panama to execute professional services exclusively for the United States, or on its behalf, shall not be subject to the licensing regimes of the Republic of Panama, but their professional activity shall be limited to such services with the United States for the specific purposes of the Panama Canal Treaty, or as the two Parties may otherwise agree.

Article XIII. SERVICES AND INSTALLATIONS

1. The Commission, its United States citizen employees and dependents may use the public services and installations belonging to or regulated by the Republic of Panama, and the terms and conditions of use, prices, rates and tariffs and priorities shall not be unfavorable in relation to those charged other users.

2. The Commission may use the facilities and services of the United States Forces for official purposes and may establish and operate the supporting services and facilities it requires within the areas used under this Agreement, and exceptionally, with the authorization of the Republic of Panama, outside such areas.

3. The United States may furnish to United States citizen employees and dependents the services provided for in article XVIII of the Agreement in Implementation of article IV of the Panama Canal Treaty signed this date, and authorize their use of the facilities provided for in article X and article XI of that Agreement provided, however, that their use of military postal services, commissaries, and military exchanges may not be authorized after five years from the entry into force of this Agreement.

4. The facilities and services of the Commission may be made available, exclusively for official purposes, to other agencies of the Government of the United States operating in the Republic of Panama, including the United States Forces.

Article XIV. MOVEMENT, LICENSES, AND REGISTRATION OF VESSELS, AIRCRAFT AND VEHICLES

1. (*a*) When in the performance of official duties, the vessels and aircraft operated by or for the Commission may move freely through Panamanian air space and waters, without the obligation of payment of taxes, tolls, landing or pier charges or other charges to the Republic of Panama except for reimbursement for specific services requested and received and without any other impediment.

(*b*) Such vessels and aircraft shall be exempt from customs inspections or other inspections. Whenever they carry cargo, crews or passengers who are not entitled to the exemptions provided for in this Agreement, timely notice shall be given to the appropriate authorities of the Republic of Panama. Both Parties shall adopt precedures to ensure that the customs laws and regulations of the Republic of Panama are not violated.

2. (*a*) (i) Similarly, the vehicles and equipment of the Commission may, when in the performance of official duties, move freely in the Republic of Panama, without the obligation of payment of taxes, tolls or other charges to the Republic of Panama and without any other impediment. Such vehicles and equipment shall be exempt from mechanical or other inspection.

(ii) Claims arising from damage caused by the Commission to the Panamanian road network outside the Canal operating areas, in excess of the usual wear and tear by reason of time and its appropriate use, shall be settled as provided for in article XVIII of this Agreement.

(*b*) Such vehicles and equipment of the Commission shall not be assessed any license or registration fees. These vehicles shall bear means of identification as may be agreed upon by the Coordinating Committee, to be issued under the authority of said Coordinating Committee and distributed by the Commission.

3. (*a*) The plates, individual marks and registration documents issued by the United States for vehicles, trailers, vessels and aircraft which are the property of the Commission shall be accepted by the Republic of Panama.

(*b*) The Republic of Panama shall recognize as sufficient the valid licenses, permits, certificates or other official classifications from the United States, possessed by operators of vehicles, vessels and aircraft which are property of the United States.

4. (*a*) The vehicles, trailers, vessels and aircraft belonging to the United States citizen employees or dependents shall also move freely within the Republic of Panama, in compliance with the traffic regulations and those regarding the annual mechanical inspection. The license plate fee and other obligations shall not be discriminatory.

(*b*) The Republic of Panama shall issue the appropriate documents of title and registration of vehicles, trailers, vessels and aircraft which are the property of United States citizen employees or dependents when the latter present title and registration issued by the federal or state authorities of the United States or by the authorities of the former Canal Zone. Applicants may retain such documents provided they leave with the authorities of the Republic of Panama a copy authenticated by the Commission, duly translated into Spanish. While the corresponding request is being processed and within a term which may not exceed ninety days after entry into force of this Agreement or after arrival of the means of transportation mentioned above in the Republic of Panama, it may be operated with the plates or distinctive marks issued by the federal or state authorities of the United States or by the authorities of the former Canal Zone.

(*c*) United States citizen employees and dependents who bear valid documents such as drivers' licenses, vessel operators' permits, amateur radio licenses, or licenses and classifications of air pilots issued by the federal or state authorities of the United States or by the authorities of the former Canal Zone, shall receive equivalent Panamanian licenses, permits and classifications without

being subjected to new tests or payments of new fees. The applicants may retain the licenses, permits and classifications of the United States or the former Canal Zone provided that they leave with the authorities of the Republic of Panama a copy authenticated by the Commission and duly translated into Spanish. United States citizen employees and dependents shall be permitted to drive vehicles, vessels or aircraft in the Republic of Panama with such licenses, permits and classifications during the ninety days following the entry into force of this Agreement or their first arrival in the Republic of Panama. During this period the processing of the application in the Republic of Panama for a driver's license, vessel operator's permit, or license and classification as an air pilot shall be completed.

(*d*) The Panamanian licenses, permits or classifications shall be valid for the period of time indicated in the Panamanian law and, during the continuous presence of the bearer in the Republic of Panama, shall, to preserve their validity, be renewed in accordance with Panamanian laws. Whenever Panamanian laws require medical certifications for the renewal of licenses, permits or classifications, the Republic of Panama shall accept the certifications issued by the medical services of the United States, provided that said certifications are submitted in Spanish translation.

(*e*) The Republic of Panama shall issue drivers' licenses, vessel operators' permits, and licenses and other classifications of air pilots to United States citizen employees and dependents when they do not possess valid documents. If any test is required as a prerequisite for the issuance of the documents mentioned, the Republic of Panama shall permit the interested persons to take the examination in Spanish or in English. Any material which the Republic of Panama may generally issue in preparation for such examinations shall be furnished, in Spanish or in English, as the applicant may request. The fees for such documents shall not be discriminatory.

5. The Coordinating Committee may agree on rules and procedures that may be necessary to implement this article.

Article XV. TAXATION

1. By virtue of this Agreement, the Commission, its contractors and subcontractors are exempt from payment in the Republic of Panama of all taxes, fees or other charges on their activities or property.

2. United States citizen employees and dependents shall be exempt from any taxes, fees, or other charges on income received as a result of their work for the Commission. Similarly, they shall be exempt from payment of taxes, fees or other charges on income derived from sources outside the Republic of Panama.

3. United States citizen employees and dependents shall be exempt from taxes, fees or other charges on gifts or inheritance or on personal property, the presence of which within the territory of the Republic of Panama is due solely to the stay therein of such persons on account of their or their sponsor's work with the Commission.

4. The Coordinating Committee may establish such regulations as may be appropriate for the implementation of this article.

Article XVI. IMPORT DUTIES

1. Except for the exemptions provided for in this Agreement, United States citizen employees and dependents shall be subject to the customs laws and regulations of the Republic of Panama.

2. All property imported for the official use or benefit of the Commission, including that imported by its contractors or subcontractors in connection with the various activities authorized under this Agreement, shall be exempt from the payment of all customs duties or other import taxes and charges and from all license requirements. The Commission shall issue a certificate, following the form adopted by the Coordinating Committee, stating that the property being imported is for these purposes.

3. Property consigned to or imported for the personal use of United States citizen employees or dependents shall be subject to the payment of import duties or other import taxes, except for the following:

(*a*) Furniture, household goods and personal effects imported by such persons for their private use within six months following their first arrival in the Republic of Panama.

(*b*) Vehicles imported by such persons for their private use. The Coordinating Committee shall establish the limitations on the quantity and frequency of additional imports of vehicles and shall authorize such importation of at least one vehicle every two years.

(*c*) A reasonable quantity of articles for the private use of such persons, imported as personal baggage or sent into the Republic of Panama through the mails.

(*d*) Such other imports as may be expressly authorized by the competent authorities of the Republic of Panama at the request of the Commission.

4. The exemptions granted in paragraph 3 of this article shall apply only to cases involving the importation of articles exempted at the time of entry and shall not be construed as obligating the Republic of Panama to reimburse customs duties and domestic taxes collected by the Republic of Panama in connection with purchases of goods from Panamanian sources subsequent to their importation.

5. Customs inspections shall not be made in the following cases:

(*a*) United States citizen employees travelling on official business who enter or depart from the Republic of Panama;

(*b*) Official documents under official seal, and mail sent through the military postal channels of the United States;

(*c*) Cargo consigned to the Commission.

6. Property imported under this Article and subsequently transferred to a person who is not entitled to duty-free importation shall be subject to the payment of import duties and other taxes according to the laws and regulations of the Republic of Panama.

7. All property imported into the Republic of Panama free of customs duties and other taxes pursuant to paragraphs 2 and 3 of this article may be exported free of custom duties, export permits, export taxes, and other assessments. All property acquired in the Republic of Panama by, or in the name of, the Commission, or acquired by United States citizen employees or dependents for their

private use, may be exported free of customs duties, export licenses, and other export taxes or charges.

8. The authorities of the United States agree to cooperate with the authorities of the Republic of Panama and shall take all steps within their legal authority necessary to prevent the abuse of the privileges granted under this article to United States citizen employees or dependents, which measures may include dismissal of such employees.

9. In order to prevent violations of the customs laws and regulations of the Republic of Panama, the two Parties agree as follows:

(*a*) The competent authorities of the United States and the authorities of the Republic of Panama shall mutually assist one another in the conduct of investigations and the collection of evidence.

(*b*) The authorities of the United States shall take, within their legal authority, all necessary measures to ensure that articles subject to seizure by or in the name of the customs authorities of the Republic of Panama are delivered to these authorities.

(*c*) The authorities of the United States shall take, within their legal authority, all necessary measures to ensure the payment by United States citizen employees, and dependents, of such import duties, taxes, and fines as may be duly determined by the authorities of the Republic of Panama.

10. Vehicles and articles belonging to the Commission that are seized from a person by the authorities of the Republic of Panama in connection with a violation of its customs or tax laws or regulations shall be delivered to the competent authorities of the Commission.

11. The Coordinating Committee will constitute the means of communication and information between the two Parties with regard to matters pertaining to the implementation of this article.

Article XVII. SURVEYS

The United States may carry out topographic, hydrographic, agrologic and other surveys (including the taking of aerial photographs) within the areas made available for the use of the United States pursuant to this Agreement and within the watershed basin of Gatun, Alajuela (Madden) and Miraflores Lakes. Surveys in other areas of the Republic of Panama shall require authorization from the Republic of Panama and shall be carried out in the manner agreed upon in the Coordinating Committee. The Republic of Panama shall, at its option, designate a representative to be present during such surveys. The United States shall furnish a copy of the data resulting from such surveys to the Republic of Panama at no cost.

Article XVIII. CLAIMS

1. (*a*) Each Party shall settle claims against it for damage to any property owned and used by the other Party in the following circumstances:

(i) If the damage was caused by an employee of the Government, against which the claim is made, in the performance of his official duties; or

(ii) If the damage arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned and used by the said Government, provided either that the vehicle, vessel

or aircraft causing the damage was being used for official purposes, or that the damage was caused to property being so used.

(*b*) If it is not settled in due course, the claim may be pursued through diplomatic channels. Both Parties hereby waive the collection of any claims for an amount less than $1,400 U.S. or B1,400, whichever may be the currency of greater value.

2. In cases of maritime salvage, each Party waives its claims against the other if the vessel or cargo salved was the property of the other Party and was used for official purposes.

3. For the purposes of this article, any vessel chartered, requisitioned or seized in prize by a Party shall be considered its property (except to the extent that the risk of loss or liability is assumed by some other person than such Party).

4. United States citizen employees shall be subject to the jurisdiction of the civil courts of the Republic of Panama except in matters which arise from the performance of their official duty. In cases in which payment has been accepted in full satisfaction of the claim, the civil courts of the Republic of Panama shall dismiss any proceeding concerning such matter.

5. Non-contractual claims arising from damages caused in the performance of their official duties by employees of the Commission to third parties shall be presented by the injured party through the Coordinating Committee to the appropriate authorities of the Commission for settlement. The authorities of the Republic of Panama may submit advice and recommendations on Panamanian law to the claims authorities of the Commission for their use in evaluating liability and amount of damages. The Commission shall assure payment of the appropriate damages, if any are due.

6. Contractual claims against the Commission shall be settled in accordance with the dispute clause of the contracts, and in the absence of such clause, through presentation of claims to the Commission.

7. The Commission shall require contractors and sub-contractors referred to in article XI of this Agreement to obtain appropriate insurance to cover the civil liabilities that may be incurred in the territory of the Republic of Panama as a result of acts or omissions done in the performance of official duty by their employees. The Coordinating Committee shall establish the general standards for such insurance.

8. The authorities of both Parties shall cooperate in the investigation and procurement of evidence for a fair disposition of claims under this article.

Article XIX. CRIMINAL JURISDICTION

1. The Republic of Panama shall exercise, in the manner herein indicated, its jurisdiction over United States citizen employees and dependents with respect to all offenses arising from acts or omissions committed by them within the territory of the Republic of Panama and punishable under the laws of the Republic of Panama.

2. Concerning offenses committed by United States citizen employees or dependents that are punishable under the laws of both Parties, the authorities of the United States may request the Republic of Panama to waive its jurisdic-

tion in favor of the authorities of the United States. Said authorities shall, in their request, state the reasons therefor, and the Republic of Panama shall give favorable consideration to such requests in the following cases:

(*a*) If the offense arises out of an act or omission done in the performance of official duty. In such cases, when requested by the authorities of the Republic of Panama or when the authorities of the United States may deem it necessary, the latter shall issue a certificate establishing that the offense originated from an act or omission occurring in the performance of official duty. The Republic of Panama shall consider this certificate as sufficient proof for the purposes of this paragraph, or shall request a review by the Coordinating Committee, within ten days of the date of receipt of the certificate. The Coordinating Committee shall complete its review within ten days from the date of receipt of the request, except when more thorough consideration may be necessary, in which case the Coordinating Committee shall complete its review within thirty days. A substantial deviation from the duties which a person is required to perform in a specific mission shall generally indicate an act or omission not occurring in the performance of official duty and, consequently, the authorities of the United States will not consider it necessary to issue a certificate of official duty.

(*b*) If the offense is solely against the property or security of the United States and is committed in a Canal operating area or in a housing area. It is understood that offenses against the security of the United States include: treason or sabotage against the United States, espionage or violation of any law relating to official secrets of the United States or to secrets relating to the national defense of the United States.

3. In any case in which the authorities of the Republic of Panama waive jurisdiction to the United States, or in cases in which the offense constitutes a crime under the laws of the United States, but not under the laws of the Republic of Panama, the accused United States citizen employee or dependent shall be tried outside of the territory of the Republic of Panama.

4. (*a*) The authorities of the Republic of Panama shall notify the authorities of the United States as promptly as possible of the arrest of any United States citizen employee or dependent.

(*b*) The following procedures shall govern the custody of an accused United States citizen employee or dependent over whom the Republic of Panama is to exercise its juridiction:

(i) If the accused is detained by the authorities of the Republic of Panama he shall, except when charged with murder, rape, robbery with violence, trafficking in drugs, or crimes against the security of the Panamanian State, be handed over on request to the authorities of the United States in whose custody he shall remain until completion of all judicial proceedings and thereafter until custody is requested by authorities of the Republic of Panama for the execution of a sentence.

(ii) When charged with murder, rape, robbery with violence, trafficking in drugs, or crimes against the security of the Panamanian State, the accused will remain in the custody of the authorities of the Republic of Panama. In these cases, the authorities of the Republic of Panama shall give sympathetic consideration to requests for custody by the authorities of the United States.

5. (*a*) The authorities of the United States shall give full consideration to special requests made by the authorities of the Republic of Panama regarding conditions of custody of any detainee in the custody of the United States.

(*b*) When the accused is in the custody of the authorities of the United States, he must, upon request by the authorities of the Republic of Panama, be made available to them for the purposes of investigation and trial. This obligation of the United States to ensure the appearance of an accused United States citizen employee, or dependent shall be deemed to satisfy the bail requirement set by the laws of the Republic of Panama.

6. (*a*) The authorities of the United States and of the Republic of Panama shall assist each other in carrying out all necessary investigations of offenses and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the delivery of objects connected with an offense and the appearance of witnesses as necessary.

(*b*) The authorities of the United States and of the Republic of Panama shall, upon request by the other Party, inform each other of the status of cases referred to under the provisions of this article.

7. As is provided in the laws of the Republic of Panama, a United States citizen employee or a dependent who has been convicted by a Panamanian court shall not be subject to the death penalty or to any form of cruel and unusual punishment or treatment.

8. When an accused United States citizen employee or dependent has been tried in accordance with the provisions of this article by the authorities of the United States or by the authorities of the Republic of Panama and has been acquitted, or has been convicted and is serving, or has served, his sentence, or has been pardoned, he shall not be tried again for the same offense within the territory of the Republic of Panama.

9. Whenever an accused United States citizen employee or a dependent is tried by the authorities of the Republic of Panama he shall be entitled to the procedural guarantees listed in annex C of this Agreement.

10. During the detention by the authorities of the Republic of Panama of a United States citizen employee or a dependent the authorities of the Republic of Panama shall permit members of his immediate family to visit him weekly. Material and medical assistance (such as food, clothing and comfort items) which the authorities of the United States and members of his immediate family may consider desirable, and any other assistance which is in accordance with or allowed by Panamanian prison regulations, may be provided to him on such visits.

11. The Coordinating Committee will constitute the channel of communication and information between the two Parties with regard to matters pertaining to the implementation of this article.

Article XX. General Provisions

1. The activities of the United States in the Republic of Panama shall be carried out with adequate attention to public health and safety, and consequently, within the areas made available for the use of the United States under this Agreement, the authorities of the United States shall have the right to take appropriate sanitation measures. The authorities of the United States shall cooperate with the authorities of the Republic of Panama for these purposes.

2. United States citizen employees and dependents may bear private arms in accordance with applicable Panamanian laws and regulations.

3. The Commission shall establish regulations to provide for the handling of matters under its competence in the English and Spanish languages, as appropriate.

Article XXI. DURATION

This Agreement shall enter into force simultaneously with the entry into force of the Panama Canal Treaty signed this date, and shall remain in force throughout the period that the aforesaid Treaty remains in force.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA LA EJECUCIÓN DEL ARTÍCULO III DEL TRATADO DEL CANAL DE PANAMÁ

Introducción

Artículo I. Definiciones

Artículo II. Comisión Coordinadora

Artículo III. Uso de las Areas de Tierras y Aguas

Artículo IV. Otros Usos de Tierras

Artículo V. Los Puertos de Balboa y Cristóbal y el Ferrocarril de Panamá

Artículo VI. Régimen de Coordinación Civil para las Areas de Viviendas

Artículo VII. Derechos para el Uso de Aguas

Artículo VIII. Seguridad Social

Artículo IX. Adquisición de Suministros y Servicios Panameños

Artículo X. Telecomunicaciones

Artículo XI. Contratistas y Personal de Contratistas

Artículo XII. Entrada y Salida

Artículo XIII. Servicios e Instalaciones

Artículo XIV. Circulación, Licencias y Registro de Naves, Aeronaves y Vehículos

Artículo XV. Tributación

Artículo XVI. Derechos de Importación

Artículo XVII. Estudios

Artículo XVIII. Reclamaciones

Artículo XIX. Jurisdicción Penal

Artículo XX. Disposiciones Generales

Artículo XXI. Duración

Anexo A. [Areas para el Funcionamiento del Canal, Areas de Viviendas, Servicios e Instalaciones Auxiliares y Fondeaderos]

Anexo B. [Los Puertos de Balboa y Cristóbal]

Anexo C. Garantías Procesales

[INTRODUCCIÓN]

Por cuanto, de conformidad con el artículo III del Tratado del Canal de Panamá, suscrito en esta fecha, la República de Panamá, como soberano territorial, confiere a los Estados Unidos de América los derechos necesarios para el manejo, funcionamiento y mantenimiento del Canal de Panamá,

La República de Panamá y los Estados Unidos de América han acordado lo siguiente:

Artículo I. DEFINICIONES

Para los fines de este acuerdo, queda entendido que:

1. « La Comisión del Canal de Panamá », que en adelante se denominará La Comisión, es la agencia o agencias del Gobierno de los Estados Unidos encargada de ejercer las responsabilidades y derechos de los Estados Unidos conforme al Tratado del Canal de Panamá respecto al manejo, funcionamiento y mantenimiento del Canal de Panamá.

2. « Los empleados ciudadanos de los Estados Unidos » significa:

a) Los nacionales de los Estados Unidos a quienes se les expidan pasaportes de dicho Estado, que fueren empleados por La Comisión y que hubieren sido

asignados para el desempeño de sus funciones en la República de Panamá. Este término comprende a empleados de otros organismos civiles de los Estados Unidos que presten servicios temporales en La Comisión o que estuvieren visitando el área por asuntos oficiales de los Estados Unidos;

b) Las otras categorías de personas que las Partes pudieran acordar.

3. « Dependientes »: El cónyuge y los hijos de empleados ciudadanos de los Estados Unidos y otros parientes que dependan de ellos para su subsistencia y que vivan habitualmente con ellos bajo el mismo techo.

Artículo II. COMISIÓN COORDINADORA

1. Al entrar en vigor este acuerdo, se establecerá una Comisión Coordinadora compuesta por un representante de la República de Panamá y otro de los Estados Unidos, con autoridad igual dentro de La Comisión, cada uno de los cuales, tendrá uno o más auxiliares sobre base paritaria.

2. La Comisión Coordinadora ejercerá las funciones específicamente señaladas en las disposiciones de este acuerdo y otras que le sean encomendadas por ambos Gobiernos para la ejecución del mismo.

3. La Comisión Coordinadora adoptará su reglamento en armonía con el espíritu de este acuerdo y podrá designar las subcomisiones que considere necesarias para el cumplimiento de sus funciones.

4. La Comisión Coordinadora será organizada de modo que pueda reunirse con prontitud en cualquier momento, a solicitud del representante de la República de Panamá o del de los Estados Unidos. La Comisión Coordinadora enviará a los Gobiernos de la República de Panamá y de los Estados Unidos informes periódicos acerca de sus actividades.

5. La Comisión Coordinadora referirá a la consideración de ambos Gobiernos, mediante los conductos apropiados, los asuntos que no haya podido resolver.

Artículo III. USO DE TIERRAS Y AGUAS

1. *Areas para el funcionamiento del Canal:* Con respecto a las áreas e instalaciones descritas en el párrafo 1 del anexo A de este acuerdo, en lo sucesivo llamadas las áreas para el funcionamiento del Canal, serán aplicables las disposiciones siguientes:

a) Los Estados Unidos tendrán el derecho de usar esas áreas e instalaciones para ejercer sus derechos y cumplir sus responsabilidades, conforme al Tratado del Canal de Panamá y acuerdos afines, respecto al manejo, funcionamiento y mantenimiento del Canal de Panamá y para otros fines que las Partes pudieran convenir;

b) Los Estados Unidos tendrán el derecho de usar las áreas destinadas al funcionamiento del Canal para adiestramiento militar, cuando los Estados Unidos determinen que dicho uso es compatible con el continuo y eficiente funcionamiento del Canal de Panamá.

2. *Areas de viviendas:* Las áreas e instalaciones enunciadas en el párrafo 2 del anexo A de este acuerdo, en lo sucesivo llamadas áreas de viviendas, se dedicarán al fin primario de alojar a los empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes. Las áreas de viviendas se administrarán de conformi-

dad con el régimen de coordinación civil establecido en el artículo VI de este acuerdo.

3. *Servicios e instalaciones auxiliares:* Los Estados Unidos podrán continuar haciendo uso de los servicios o instalaciones auxiliares empleados en el manejo, funcionamiento y mantenimiento del Canal en la fecha en que entra en vigor este acuerdo, pero que estén ubicados fuera de las áreas e instalaciones que de algún otro modo se ponen a disposición de los Estados Unidos para su uso, de conformidad con el Tratado del Canal de Panamá. Dichas instalaciones se describen en el párrafo 3 del anexo A de este acuerdo. Los Estados Unidos, a su coste, podrán mantener, mejorar, reemplazar, ampliar o eliminar estos servicios e instalaciones. Los Estados Unidos tendrán libre acceso a éstos y a los demás servicios e instalaciones usados en el manejo, funcionamiento o mantenimiento del Canal.

4. *Fondeaderos:* Los Estados Unidos tendrán acceso libre, sin impedimento, al uso de los fondeaderos descritos en el parágrafo 4 del anexo A para los fines del ejercicio de sus derechos y el cumplimiento de su responsabilidad concernientes al movimiento y fondeo de naves, conforme al Tratado del Canal de Panamá y sus acuerdos conexos. Los Estados Unidos podrán poseer, usar, manejar, inspeccionar, mantener o reemplazar equipo, instalaciones y ayudas a la navegación en dichas áreas. Los Estados Unidos tendrán el derecho de ampliar los fondeaderos, si fuese necesario o conveniente, dentro de las áreas descritas en el parágrafo 5 del anexo A.

5. *Areas especiales:* Las áreas adicionales de tierras y aguas, señaladas en el párrafo 6 del anexo A, están sujetas a los procedimientos establecidos en el artículo IV de este acuerdo, para evitar actividades incompatibles con el manejo, funcionamiento o mantenimiento eficaces del Canal.

6. El anexo A de este acuerdo será examinado cada cinco años o por acuerdo entre las Partes y se modificará mediante canje de nota u otro instrumento con el objeto de que refleje cualquier eliminación o cambio convenido en relación con las áreas. Los Estados Unidos podrán notificar a la República de Panamá en cualquier momento que ya no necesitan usar un área o una parte específica de la misma u otro derecho otorgado por la República de Panamá. En tal evento, dicho uso u otro derecho cesará en la fecha que determinen ambas Partes.

7. *a*) Los Estados Unidos podrán en cualquier momento retirar de la República de Panamá o de conformidad con las condiciones que pudieran acordar las Partes, enajenar en la República de Panamá, equipos, materiales, suministros u otros bienes muebles que se hubieren introducido, adquirido o construido en la República de Panamá para La Comisión o por ella. En caso de enajenación en la República de Panamá, se dará preferencia al Gobierno de la República de Panamá.

b) Pasarán a ser propiedad de la República de Panamá, salvo acuerdo en contrario de los Gobiernos, los equipos, instalaciones, materiales, suministros o bienes muebles que los Estados Unidos abandonaren en un área de que disponían conforme a este acuerdo, después de noventa (90) días a partir de la fecha en que hubiere cesado el uso de dicha área por los Estados Unidos.

8. La Comisión podrá emplear celadores para proteger la seguridad de instalaciones escogidas dentro de las áreas puestas a la disposición de los Esta-

dos Unidos para su uso, conforme a este acuerdo, entendiéndose que tales instalaciones no incluyen viviendas u otras instalaciones no dedicadas al manejo, funcionamiento o mantenimiento del Canal de Panamá. Dichos celadores no estarán autorizados para arrestar ni para ejercer otras facultades policivas en general. Podrán, sin embargo, detener temporalmente a las personas que presuman están cometiendo o acabaren de cometer delitos o faltas contra las leyes o reglamentos aplicables y, sin demora, transferirán su custodia a las autoridades de policía competentes. La Comisión suministrará a las autoridades de la República de Panamá, por conducto de la Comisión Coordinadora, una lista en la que se identifique a las personas empleadas por ella en calidad de celadores y notificará prontamente a la República de Panamá respecto de cualquier cambio ocurrido en dicha lista. En el desempeño de sus funciones, los celadores no usarán armas de fuego, salvo armas cortas.

9. La Comisión Coordinadora constituirá el medio de comunicación e información entre las Partes en cuanto a los asuntos relativos a la ejecución de este artículo.

Artículo IV. OTROS USOS DE TIERRAS MEDIANTE LICENCIA

1. Sin perjuicio de los derechos de los Estados Unidos referentes al uso de las áreas e instalaciones dentro de la República de Panamá en virtud del Tratado del Canal de Panamá y acuerdos conexos, las áreas e instalaciones enunciadas en el anexo A, podrán usarse para otros fines compatibles con el continuo y eficiente manejo, funcionamiento y mantenimiento del Canal de Panamá, mediante la expedición de licencias para el uso de tierras las cuales serán otorgadas por la República de Panamá de conformidad con el procedimiento siguiente:

a) La República de Panamá referirá a la Comisión Coordinadora las solicitudes que pueda recibir de empresas particulares o de organismos de la República de Panamá, para emprender actividades específicas dentro de las áreas sujetas a este procedimiento;

b) Si la República de Panamá y los Estados Unidos, decidieran por conducto de la Comisión Coordinadora, que el uso propuesto, sus términos y condiciones, son compatibles con el continuo y eficiente manejo, funcionamiento y mantenimiento del Canal de Panamá, la República de Panamá expedirá una licencia revocable de tierras para el uso específico acordado. Los Estados Unidos deberán aprobar por escrito la licencia, antes de que ella entre en vigor.

2. La República de Panamá podrá cancelar la licencia de tierras por las razones que se estipulen en sus leyes.

3. En cualquier momento en que los Estados Unidos decidieren que el uso de un terreno para el que se hubiere otorgado licencia, ya no es compatible con el continuo y eficiente manejo, funcionamiento o mantenimiento del Canal de Panamá, o que el área así afectada es necesaria para un propósito relacionado con el tratado, podrá retirar su conformidad a la licencia, en cuya oportunidad la República de Panamá dispondrá su cancelación.

4. En caso de que los Estados Unidos retirasen su conformidad con una licencia de tierras expedida en virtud del procedimiento establecido en este artículo, la República de Panamá adoptará las medidas necesarias para asegurar que el área se desocupe con prontitud, de conformidad con las reglas que pudieran establecer las Partes por conducto de la Comisión Coordinadora.

5. Las disposiciones de este artículo no limitarán en modo alguno las facultades de los Estados Unidos para utilizar las áreas que se pongan a su disposición para su uso conforme a este acuerdo o para permitir el uso de las mismas por sus contratistas en el ejercicio de sus derechos y el cumplimiento de sus responsabilidades, de conformidad con el Tratado del Canal de Panamá y acuerdos conexos.

Artículo V. Los Puertos de Balboa y Cristóbal y el Ferrocarril de Panamá

1. Según se dispone en el artículo XIII del Tratado del Canal de Panamá, todo derecho, título e interés de los Estados Unidos en las propiedades, instalaciones y equipos de los puertos de Balboa y Cristóbal, cuyos límites se describen en el párrafo 1 del anexo B de este acuerdo, se transfieren a la República de Panamá libres de coste.

2. La República de Panamá tendrá la responsabilidad por el manejo, funcionamiento y mantenimiento de los puertos de Balboa y Cristóbal con sujeción a los siguientes términos:

a) La República de Panamá ejercerá sus derechos jurisdiccionales sobre las naves dentro de las áreas de tierras y aguas de los puertos de Balboa y Cristóbal. El movimiento de naves hacia los muelles y atracaderos de los puertos de Balboa y Cristóbal o desde ellos estará sujeto a la aprobación apropiada de las autoridades portuarias de la República de Panamá;

b) La República de Panamá otorga a los Estados Unidos las siguientes facultades técnicas: la autoridad y responsabilidad sobre el control del tráfico marino en las aguas del área de funcionamiento del Canal y de los sitios de defensa y dentro de los puertos de Balboa y Cristóbal y hacia las áreas de fondeadero y varaderos de emergencia o desde ellas y dentro de ellas. Esta autoridad y responsabilidad de los Estados Unidos incluye el derecho a requerir de las naves que se muevan en dichas aguas que estén bajo la dirección de pilotos de La Comisión;

c) Los Estados Unidos podrán usar, para el manejo, funcionamiento, mantenimiento, protección y defensa del Canal las instalaciones y equipos portuarios manejados, operados y mantenidos por la República de Panamá que se describen en el párrafo 2 del anexo B de este acuerdo. La República de Panamá mantendrá las referidas instalaciones y equipos portuarios en condiciones de funcionamiento eficiente;

d) Se garantiza a los Estados Unidos el uso de las instalaciones portuarias descritas en el párrafo 3 del anexo B de este acuerdo para el mantenimiento normal de sus equipos, de conformidad con programas establecidos por La Comisión o, cuando fuere necesario, para reparaciones de emergencia en cualquier momento. Los Estados Unidos podrán utilizar sus empleados para prestar servicios en esas instalaciones. El uso por parte de los Estados Unidos de las instalaciones y equipos será libre de costes, salvo el reembolso por el gasto en mano de obra y los servicios suministrados a dicho Estado mediante el pago de tarifas que no serán superiores a las cobradas al cliente más favorecido sobre una base comercial;

e) A fin de facilitar la programación óptima del tránsito de naves, la República de Panamá asegurará que los servicios portuarios se les suministren sobre base prioritaria en los puertos de Balboa y Cristóbal;

f) La República de Panamá controlará y supervisará las actividades que se desarrollarán bajo su responsabilidad en los puertos de Balboa y Cristóbal para asegurar que tales actividades sean compatibles con el manejo, funcionamiento, mantenimiento, protección y defensa eficientes del Canal. La República de Panamá adoptará las medidas necesarias para impedir o hacer cesar cualquier actividad incompatible con estos propósitos;

g) En caso de emergencia vinculada con la protección y defensa del Canal, la República de Panamá, a solicitud de los Estados Unidos, pondrá a su disposición, sin demora y mientras fuere necesario, las instalaciones y los equipos del Astillero Naval Industrial de Reserva. En estos casos, los Estados Unidos reembolsarán a la República de Panamá los gastos en mano de obra o servicios que les fueren suministrados, a tarifas que no serán superiores a las cobradas al cliente más favorecido sobre base comercial.

3. Según se dispone en el artículo XIII del Tratado del Canal de Panamá, todo derecho, título e interés de los Estados Unidos en las propiedades, instalaciones y equipos del Ferrocarril de Panamá se transfieren libres de coste a la República de Panamá.

4. La República de Panamá tendrá la responsabilidad por el manejo, funcionamiento y mantenimiento del Ferrocarril de Panamá, que en lo sucesivo se denominará El Ferrocarril, con sujeción a los siguientes términos:

a) La República de Panamá mantendrá El Ferrocarril en condiciones de funcionamiento eficiente. El Ferrocarril continuará proveyendo los niveles y la frecuencia de servicio necesarios para el eficiente manejo, funcionamiento, mantenimiento, protección y defensa del Canal;

b) Los Estados Unidos tendrán el derecho de usar y mantener las instalaciones existentes, incluso las líneas y torres de transmisión eléctrica de 44 KV y sus torres y de construir, usar y mantener instalaciones adicionales a lo largo de la servidumbre de paso de El Ferrocarril y podrán tener acceso a las mismas para tales propósitos;

c) La República de Panamá permitirá a los Estados Unidos usar El Ferrocarril y sus equipos, sobre una base prioritaria, para mantener las líneas de transmisión y otras instalaciones y para transportar equipos, suministros y personal relacionados con el manejo, funcionamiento, mantenimiento o protección y defensa del Canal. Los Estados Unidos pagarán los costes resultantes de tal uso de acuerdo con tarifas que no excederán de las cobradas por El Ferrocarril a su cliente más favorecido sobre base comercial;

d) Los desvíos muertos, apartaderos y equipos conexos que sirven a las instalaciones en áreas puestas a disposición de los Estados Unidos de conformidad con el Tratado del Canal de Panamá, seguirán bajo la responsabilidad de los Estados Unidos. El acceso ferroviario a dicha red estará sujeto a la aprobación de los autoridades responsables de los Estados Unidos;

e) Si la República de Panamá, en cualquier momento, decidiere que ya no es viable el funcionamiento continuo de El Ferrocarril a los niveles mínimos de servicio convenidos por las Partes, los Estados Unidos, podrán asumir el manejo y funcionamiento de la vía férrea.

5. Se establecerá el Comité Portuario y Ferroviario, que será un subcomité de la Comisión Coordinadora de conformidad con el párrafo 3 del artículo II

de este acuerdo, compuesto de igual número de representantes de cada Parte, el cual tendrá, entre otras, la responsabilidad de coordinar las actividades de La Comisión del Canal de Panamá y de la Autoridad Portuaria Nacional de la República de Panamá concernientes al funcionamiento de los puertos de Balboa y Cristobál y de El Ferrocarril. Sus funciones serán las siguientes:

a) Considerar y, previo acuerdo, coordinar la terminación de los derechos de los Estados Unidos respecto al uso de áreas o instalaciones en los puertos de Balboa y Cristóbal o en la vecindad de ellos que la República de Panamá deseara usar para actividades portuarias o respecto al uso de áreas e instalaciones pertenecientes a El Ferrocarril;

b) Considerar y, previo acuerdo, coordinar cualquier cambio en el uso de tierras o aguas en los puertos de Balboa y Cristóbal o en las áreas o instalaciones pertenecientes a El Ferrocarril o cualquier iniciación, cambio o terminación de los servicios portuarios o ferroviarios. En consecuencia, los cambios en el uso de dichas tierras y aguas y la iniciación, cambio o terminación de los mismos sólo ocurrirán de acuerdo con las decisiones del Comité. Hasta tanto el Comité acuerde nuevos niveles y frecuencia de servicios de El Ferrocarril, estos serán mantenidos tal como fueron previstos para 1977;

c) Mantener normas adecuadas de seguridad, de prevención de incendios y de contaminación por derrames de petróleo. Hasta tanto el Comité expida nuevos reglamentos, seguirán vigentes las normas de seguridad, de prevención de incendios y sobre contaminación por derrames de petróleo que regían antes de entrar en vigencia este acuerdo;

d) Establecer los procedimientos y mecanismos para facilitar el movimiento de naves de acuerdo con los derechos y responsabilidades de las Partes estipulados en el párrafo 2 que antecede;

e) Coordinar el uso, por parte de los Estados Unidos, de las instalaciones especificadas en el parágrafo 3 del anexo B que están situadas dentro de los puertos de Balboa y Cristóbal y las actividades de la Autoridad Portuaria Nacional de la República de Panamá en estos puertos.

En la consideración de estas cuestiones, los representantes de las Partes en el Comité Portuario y Ferroviario, se guiarán por el principio de que el funcionamiento de los puertos y El Ferrocarril debe ser compatible con el continuo y eficiente manejo, funcionamiento, mantenimiento, protección y defensa del Canal.

Artículo VI. Régimen de Coordinación Civil para las Areas de Viviendas

1. Según lo estipulado en el artículo XIII del Tratado del Canal de Panamá, el título de propiedad sobre las viviendas dentro de las áreas de viviendas, de las que fuese propietaria la Compañía del Canal de Panamá inmediatamente antes de la entrada en vigor de este acuerdo, se transfiere a la República de Panamá. Sin embargo, las áreas de viviendas seguirán dedicadas, durante la vigencia de este acuerdo, al propósito primario de alojar a los empleados de La Comisión de conformidad con las disposiciones de este artículo.

2. La República de Panamá, por este medio, pone a disposición de los Estados Unidos, libre de costes, y por la duración de este acuerdo, el uso de las viviendas ubicadas dentro de las áreas de viviendas que los Estados Unidos

consideren necesarias para empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes. Los Estados Unidos podrán continuar manejando, manteniendo, mejorando, arrendando y asignando las viviendas para empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes.

3. El uso de unidades de vivienda en exceso de las requeridas por los Estados Unidos para alojar a empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes al momento de entrar en vigor este acuerdo, se transferirá a la República de Panamá en dicha fecha. Dentro de los cinco primeros años, siguientes a la fecha inicial de la vigencia de este acuerdo, el uso de por lo menos el veinte por ciento de las unidades de vivienda situadas en lo que constituyó la Zona del Canal, que previamente eran de propiedad de la Compañía del Canal de Panamá, habrá sido transferido a la República de Panamá. En lo sucesivo, el uso de unidades adicionales se transferirá a la República de Panamá de conformidad con el siguiente programa:

a) Dentro de los diez primeros años, a partir de la fecha de entrada en vigor de este acuerdo, el uso de un total de, por lo menos, el treinta por ciento;

b) Dentro de los primeros quince años, el uso de un total de, por lo menos, el cuarenta y cinco por ciento;

c) Dentro de los primeros veinte años, el uso de un total de, por lo menos, el sesenta por ciento.

4. La República de Panamá, con el fin de proteger los intereses y el bienestar de los empleados del Gobierno de los Estados Unidos que no fueren empleados ciudadanos de los Estados Unidos y quienes, en la fecha de entrada en vigor de este acuerdo, ocuparen unidades de vivienda cuyo uso se transfiere a la República de Panamá, les dará el siguiente trato especial:

a) Dichos empleados podrán ocupar, en arrendamiento o, en caso de que la República de Panamá decida vender, adquirir por compra, a precio razonable las unidades que ocuparen en la fecha inicial de la vigencia de este acuerdo;

b) En casos de compra, se harán arreglos de financiamiento a largo plazo;

c) En caso de que la ocupación continuada de una unidad de vivienda determinada no sea factible, se ofrecerá a tales empleados la oportunidad de adquirir otra vivienda adecuada dentro las áreas de vivienda a coste razonable y sobre base preferencial o prioritaria.

5. Además de proporcionar alojamiento a los empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes, los Estados Unidos podrán usar las áreas de viviendas para otros propósitos relacionados con el manejo, funcionamiento y mantenimiento del Canal. Las áreas de viviendas podrán también usarse para actividades complementarias o compatibles con el propósito primario de proporcionar alojamiento a empleados de La Comisión mediante licencias revocables para el uso de tierras, las cuales se emitirán conforme a los procedimientos estipulados en el artículo IV de este acuerdo.

6. En coordinación con las autoridades competentes de la República de Panamá, La Comisión podrá continuar suministrando servicios públicos tales como el de mantenimiento de calles y aceras y de otras áreas públicas dentro de las áreas de viviendas.

Dado que los servicios públicos en las áreas de viviendas están integrados con los del Canal, La Comisión, a nombre de las entidades que prestan dichos

servicios en la República de Panamá, continuará suministrando los servicios públicos tales como los de energía eléctrica, agua y alcantarillados a empresas industriales y comerciales y a otras personas del área que no fueren empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes. Las agencias de servicios públicos de la República de Panamá, serán responsables por la fijación de tarifas y la facturación y cobro a los clientes y reembolsarán a La Comisión los costes en que ésta incurriere en el suministro de dichos servicios.

7. La Comisión Coordinadora será el medio de comunicación para los fines de consulta y coordinación entre las Partes con respecto a los asuntos referentes al régimen de coordinación civil establecido en este artículo.

Artículo VII. DERECHOS PARA EL USO DE AGUAS

1. Los Estados Unidos podrán utilizar libremente y sin coste las aguas del Canal y las de los Lagos Alajuela (Madden), Gatún y Miraflores y sus corrientes tributarias a los fines del manejo, funcionamiento y mantenimiento del Canal de Panamá, inclusive para la generación de energía eléctrica, el vertimiento para el control de inundaciones o de contaminaciones y el suministro de agua potable tomando en cuenta las necesidades de agua potable de la República de Panamá.

2. Los Estados Unidos podrán:

a) Elevar la superficie del Lago Alajuela (Madden) y del Lago Gatún, respectivamente, a 260 y 100 pies sobre el datum preciso de elevación (PLD) y bajar la superficie de estos lagos a elevaciones de 190 y 76 pies respectivamente, para los fines señalados en el párrafo 1 de este artículo. Las Partes se consultarán y coordinarán en relación con las medidas necesarias para asegurar el suministro de agua potable a la República de Panamá;

b) Construir, manejar, mantener, mejorar, ampliar, desmontar y reemplazar estaciones pluviométricas y de aforo de río en las cuencas de los lagos y sus tributarios. Los datos e información que se obtengan de tales estaciones se pondrán prontamente a disposición de la República de Panamá;

c) Mantener y mejorar los muros de retén que sirven a los lagos de Gatún, Miraflores y Alajuela (Madden) y a cualesquiera nuevas áreas de embalse. La República de Panamá conviene en adoptar las medidas necesarias para impedir las actividades que pudieran poner en peligro la estabilidad de los muros de retén;

d) Aplicar herbicidas y ejecutar otros programas de control de malezas acuáticas y de saneamiento en los lagos, sus cuencas y tributarios. En la ejecución de estos programas, los Estados Unidos tendrán en cuenta las normas de protección ambiental y de calidad de las aguas establecidas por la República de Panamá, en la medida viable y compatible con el manejo, funcionamiento y mantenimiento eficientes del Canal;

e) Llevar a cabo operaciones para el control de inundaciones, inclusive el aumento periódico del flujo de las aguas de los ríos, para fines de limpieza y un programa de mantenimiento de rutina hasta la curva de nivel de 100 pies, a lo largo del Río Chagres, entre las represas de Gamboa y Madden hasta la curva de nivel de 30 pies, a lo largo del Río Chagres, entre la represa de Gatún y el Mar Caribe;

f) Usar las áreas de tierra y agua que fueren necesarias para el propósito de construir represas nuevas, inclusive las represas proyectadas de Trinidad, Punta Manguito y la Calzada del Ferrocarril de Panamá, y embalsar las aguas

que fueren necesarias para desarrollar y regular el suministro de agua al Canal para los fines señalados en el párrafo 1 de este artículo. Si se construyeren nuevos embalses de conformidad con este acuerdo, toda generación de energía eléctrica en conexión con dichos embalses será prerrogativa de la República de Panamá, en la forma en que convengan las Partes.

3. La República de Panamá adoptará las medidas necesarias para asegurar que ningún otro uso de las tierras y aguas de la cuenca del Canal agotará el suministro de agua necesario para el continuo y eficiente manejo, funcionamiento o mantenimiento del Canal y no interferirá con los derechos de los Estados Unidos para el uso de las aguas en la cuenca del Canal.

Artículo VIII. SEGURIDAD SOCIAL

1. En lo concerniente al Seguro Social y a los beneficios de jubilación aplicables a los empleados de La Comisión que no fueren empleados ciudadanos de los Estados Unidos, se conviene lo siguiente:

a) Las personas que fueren empleadas por La Comisión, después que este acuerdo entre en vigencia, quedarán cubiertas por la Caja de Seguro Social de la República de Panamá desde la fecha en que fueren empleadas;

b) Las personas que estuvieren empleadas por la Compañía del Canal de Panamá o el Gobierno de la Zona del Canal con anterioridad a la vigencia de este acuerdo y que estaban cubiertas por el Sistema de Jubilación del Servicio Civil de los Estados Unidos, continuarán cubiertas por dicho sistema hasta su jubilación o hasta la terminación de su empleo con La Comisión por cualquiera otra razón;

c) La Comisión cobrará y remitirá oportunamente a la Caja de Seguro Social de la República de Panamá las cuotas obrero-patronales correspondientes según la cobertura de cada empleado suyo que estuviere incorporado al Seguro Social de la República de Panamá.

2. En lo concerniente a los beneficios de salud aplicables a los empleados no estadounidenses de La Comisión cubiertos por el Sistema de Jubilación del Servicio Civil de los Estados Unidos, se acuerda el siguiente régimen:

a) Por la duración del período de transición de treinta meses calendarios desde la vigencia de este acuerdo se continuará suministrando seguros de salud y beneficios médicos a todas las personas antes citadas conforme a los mismos arreglos generales que estuvieren en vigor antes de la vigencia de este acuerdo;

b) Al terminar el período de transición antes expresado, ninguna de las personas ya indicadas será elegible para recibir prestaciones médicas o de salud en instalaciones manejadas por los Estados Unidos en la República de Panamá;

c) Las personas antes indicadas tendrán el derecho, durante el referido período de transición, a elegir entre continuar bajo el Plan de Beneficio de Salud para los Empleados Federales (Federal Employee's Health Benefits Plan) o terminar su cobertura según ese programa e incorporarse al Programa de Enfermedad y Maternidad de la Caja de Seguro Social de la República de Panamá, con efectividad desde la terminación del período de transición;

d) La Comisión cobrará y entregará oportunamente a la Caja de Seguro Social de la República de Panamá las cuotas obrero-patronales correspondientes al

Programa de Enfermedad y Maternidad de dicha institución en cuanto a las personas que se incorporen en ese programa. La cuota patronal, será igual a la que pagaría el empleador si el empleado hubiera continuado bajo el Plan de Beneficio de Salud para los Empleados Federales.

3. *a*) Después que este acuerdo entre en vigor, los empleados de la Compañía del Canal de Panamá o del Gobierno de la Zona del Canal, independientemente de su nacionalidad, que se conviertan en empleados de la República de Panamá como resultado, ya sea de la transferencia de una función o actividad de la Compañía del Canal de Panamá o del Gobierno de la Zona del Canal a la República de Panamá o por medió de esfuerzos para colocar a dicho personal que se hagan por La Comisión o por la República de Panamá, quedarán incorporados a la Caja de Seguro Social de la República de Panamá mediante un régimen especial idéntico en los requisitos de elegibilidad, beneficios y cuota obrero-patronal al Sistema de Jubilación del Servicio Civil de los Estados Unidos de América en el cual el empleado estaba previamente enrolado.

b) En los casos en que un empleado haya sido separado de su empleo en La Comisión y tuviere derecho a la devolución de sus contribuciones al Sistema de Jubilación del Servicio Civil de los Estados Unidos dicha devolución, mediante solicitud escrita del empleado, será transferida por las autoridades del Servicio Civil de los Estados Unidos a la Caja de Seguro Social de la República de Panamá a fin de que el empleado compre una participación, la cual será financieramente igual a la totalidad de la suma o sumas de dinero transferidas.

c) Cuando un empleado de la Compañía del Canal de Panamá o del Gobierno de la Zona del Canal, independientemente de su nacionalidad, fuere separado de su empleo en La Comisión como resultado de la ejecución del Tratado del Canal de Panamá y se convierta en empleado de la República de Panamá como resultado, ya sea por transferencia de función o actividad de la Compañía del Canal de Panamá o del Gobierno de la Zona del Canal a la República de Panamá o por medio de programas de ayuda para colocar a dicho personal, y escoge comprar una participación en la Caja de Seguro Social de la República de Panamá, mediante un régimen especial idéntico en los requisitos de elegibilidad, beneficios y cuota obrero-patronal al Sistema de Jubilación del Servicio Civil de los Estados Unidos en el cual el empleado estaba previamente enrolado, los Estados Unidos proveerán una suma igual para ayudar al empleado en la adquisición de dicha participación, siempre que:

i) El empleado no sea elegible para una jubilación inmediata conforme al Sistema de Jubilación del Servicio Civil de los Estados Unidos;

ii) El empleado no haya escogido una jubilación diferida conforme al Sistema de Jubilación del Servicio Civil de los Estados Unidos;

iii) Al empleado se le hayan acreditado, por lo menos, cinco (5) años de servicio federal conforme al Sistema de Jubilación del Servicio Civil de los Estados Unidos;

iv) El empleado decida retirar la totalidad de sus contribuciones capitalizadas al Sistema de Jubilaciones del Servicio Civil de los Estados Unidos y cederlas a la Caja de Seguro Social de la República de Panamá;

v) La contribución suministrada por los Estados Unidos fuere igual a la suma retirada por el empleado del Fondo de Jubilación del Servicio Civil de los

Estados Unidos y cedida por el empleado a la Caja de Seguro Social de la República de Panamá.

d) El empleado que sea elegible para una jubilación inmediata según el Sistema de Jubilación del Servicio Civil de los Estados Unidos, comenzará a recibir el pago de dicha jubilación a partir de la terminación de su empleo con el Gobierno de los Estados Unidos.

4. Excepto cuando se disponga lo contrario en el Tratado del Canal de Panamá o en este acuerdo, no habrá pérdida o limitación en las facultades, opciones y beneficios a las cuales tengan derecho los empleados de La Comisión que fueron empleados de la Compañía del Canal de Panamá o del Gobierno de la Zona del Canal de conformidad con las leyes y reglamentos aplicables del Gobierno de los Estados Unidos como resultado de su participación en el Sistema de Jubilación del Servicio Civil de los Estados Unidos. Esas facultades, opciones y beneficios incluyen las facultades, cuando sean apropiadas conforme a las leyes y reglamentos aplicables de los Estados Unidos, al retiro voluntario u opcional, jubilación por descontinuación de su empleo que siga a una separación involuntaria; jubilación por invalidez y jubilación diferida.

5. Los ciudadanos no estadounidenses empleados de La Comisión quienes, antes de la entrada en vigencia de este acuerdo, hubieren sido empleados de la Compañía del Canal de Panamá o del Gobierno de la Zona del Canal y que continúen protegidos por el Sistema de Jubilación del Servicio Civil de los Estados Unidos *(United States Civil Service Retirement System)* continuarán cubiertos por el Sistema de Riesgos Profesionales de los Estados Unidos *(United States Workmen's Compensation)* y podrán continuar, si lo desean, en el Seguro Colectivo de Vida *(The Federal Employee's Group Life Insurance)* como lo estaban con anterioridad a la vigencia de este acuerdo.

Artículo IX. ADQUISICIÓN DE SUMINISTROS Y SERVICIOS PANAMEÑOS

1. Para la adquisición de suministros y servicios La Comisión dará preferencia a los obtenibles en la República de Panamá. Tal preferencia se hará efectiva, al máximo grado posible, cuando tales suministros y servicios estén disponibles según se demanden y sean comparables en calidad y precios con los que puedan obtenerse de otras fuentes. Para la comparación de precios se tendrá en cuenta el coste del transporte hasta la República de Panamá, incluidos flete, seguro y manejo de los suministros y servicios que compitan con los panameños. En la adquisición de bienes en la República de Panamá, se preferirán los bienes que tengan una mayor proporción de componentes de origen panameño.

2. Los reglamentos que fueren necesarios para poner en práctica esta preferencia serán acordados en la Comisión Coordinadora.

Artículo X. TELECOMUNICACIONES

1. La República de Panamá, en ejercicio de su soberanía sobre telecomunicaciones, autoriza a los Estados Unidos, por la duración de este acuerdo, a usar redes de comunicación e instalaciones electrónicas de comunicación dentro de las áreas de funcionamiento del Canal, y a usar las frecuencias de radio autorizadas o en uso y el equipo móvil en uso inmediatamente antes de la entrada en vigor de este acuerdo y según fuere necesario para sus requerimientos, con el objeto de cumplir los fines del manejo, funcionamiento y mantenimiento del Canal y según lo pudieren acordar en otra forma las Partes. La Comisión Coor-

dinadora podrá adoptar reglamentos para el uso del referido equipo móvil fuera de las áreas aquí mencionadas.

2. La República de Panamá autoriza a los Estados Unidos para usar instalaciones como las descritas en el párrafo anterior, existentes fuera de las áreas de operación del Canal, incluidas las operadas y mantenidas por las Fuerzas de los Estados Unidos o por contratistas, que sirvan para el cumplimiento de los fines del manejo, funcionamiento o mantenimiento del Canal o según lo acordaren de modo distinto las Partes. Las autoridades de los Estados Unidos tendrán acceso a dichas instalaciones para fines de funcionamiento, mantenimiento y reemplazo apropiados de las mismas.

3. A la expiración del presente acuerdo todos los equipos e instalaciones de telecomunicación necesarios para fines del funcionamiento del Canal que fueren de propiedad de los Estados Unidos, se transferirán a la República de Panamá. Los Estados Unidos, previa consulta con la República de Panamá, establecerán un programa de adiestramiento de nacionales panameños en el funcionamiento y mantenimiento de tales equipos de telecomunicación, que incluirá los servicios de buque a tierra.

4. Siempre que fueren disponibles y adecuados para los fines requeridos, La Comisión usará, al máximo grado posible, los servicios de telecomunicación de empresas públicas o privadas en la República de Panamá a fin de satisfacer sus necesidades de crecimiento, siempre que las tarifas aplicables no fueren menos favorables que las que rijan para los organismos gubernamentales de la República de Panamá.

5. Los Estados Unidos proporcionarán a la República de Panamá una lista de todas las frecuencias autorizadas o en uso por los Estados Unidos de conformidad con este artículo. Esta lista será remitida por conducto de la Comisión Coordinadora en orden ascendente de frecuencia y contendrá, por lo menos, la información concerniente a la potencia, anchura de banda y clase de emisión usadas en dichas frecuencias.

6. La República de Panamá se compromete a no autorizar el uso de ninguna frecuencia que pueda interferir con las que estén en uso por La Comisión o para ella o que ésta pueda utilizar en el futuro conforme al Tratado del Canal de Panamá y a este acuerdo.

7. Todas las disposiciones de este artículo referentes a telecomunicaciones, se ajustarán a las obligaciones de las Partes como miembros de la Unión Internacional de Telecomunicaciones y a los convenios internacionales pertinentes de que ambas fueren partes.

8. Toda comunicación dirigida a la Unión Internacional de Telecomunicaciones sobre la materia de que trata este artículo, será efectuada exclusivamente por la República de Panamá.

9. La Comisión Coordinadora podrá adoptar cualquier reglamento ulterior que fuere necesario, para ejecutar las disposiciones de este artículo, inclusive la coordinación técnica necesaria.

Artículo XI. CONTRATISTAS Y PERSONAL DE CONTRATISTAS

1. Siempre que La Comisión celebre contratos para la prestación de servicios o la adquisición de suministros, dará a las fuentes panameñas la preferencia estipulada en el artículo IX de este acuerdo.

2. Siempre que La Comisión otorgare contratos a personas naturales que fueren nacionales o residentes permanentes de los Estados Unidos o a sociedades u otras entidades jurídicas organizadas según las leyes de los Estados Unidos y bajo el control efectivo de tales personas, los Estados Unidos las designarán como contratistas e informará de dichas designaciones a las autoridades de la República de Panamá por conducto de la Comisión Coordinadora. Los contratistas designados quedarán sujetos a las leyes y reglamentos de la República de Panamá, salvo en lo que atañe al régimen especial establecido mediante este acuerdo que incluye las siguientes obligaciones y beneficios:

a) El contratista deberá dedicarse exclusivamente a las actividades relacionadas con la ejecución del trabajo para el cual hubiere sido contratado por La Comisión o relacionadas con otras obras o actividades autorizadas por la República de Panamá;

b) El contratista deberá abstenerse de realizar actividades que pudieran constituir violaciones de las leyes de la República de Panamá;

c) El contratista entrará y saldrá del territorio de la República de Panamá de acuerdo con los procedimientos prescritos para los empleados ciudadanos de los Estados Unidos en el artículo XII de este acuerdo;

d) El contratista deberá obtener un documento que acreditará su identidad como contratista que le expedirán las autoridades competentes de los Estados Unidos, una vez que estuvieren satisfechas de que está debidamente calificado. Este certificado será suficiente para permitirle actuar con arreglo a las leyes panameñas como contratista de los Estados Unidos. No obstante, las autoridades de la República de Panamá podrán exigir el registro de los documentos apropiados, a fin de establecer su presencia legal en la República de Panamá;

e) El contratista no estará obligado a pagar impuestos u otro gravamen a la República de Panamá sobre los ingresos derivados del contrato con La Comisión, siempre y cuando deba pagar impuesto en Estados Unidos con arreglo a una tasa sustancialmente equivalente a la de los impuestos y gravámenes correspondientes de la República de Panamá;

f) El contratista podrá transitar libremente dentro de la República de Panamá y gozará de las exenciones de derechos aduaneros y otros gravámenes, según se dispone en los artículos XIV y XVI de este acuerdo para los empleados que fueren ciudadanos de los Estados Unidos;

g) El contratista podrá usar los servicios e instalaciones públicos de acuerdo con los términos y condiciones del artículo XIII de este acuerdo y, sobre base no discriminatoria, pagará a la República de Panamá los peajes de carreteras e impuestos de placas para vehículos particulares;

h) El contratista estará exento del pago de cualquier impuesto que recayere sobre los bienes depreciables de su propiedad, que no fueren bienes inmuebles, que sean utilizados exclusivamente para el cumplimiento de contratos con los Estados Unidos;

i) El contratista podrá usar los servicios e instalaciones a que se refieren los artículos X y XVIII del Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV del Tratado del Canal de Panamá, suscrito en la fecha, en la medida en que tal uso estuviere autorizado por los Estados Unidos. Queda entendido que, cinco

años después de la entrada en vigor de este acuerdo, el uso de los servicios postales militares por dichos contratistas se limitará a lo relacionado con el cumplimiento de contratos con los Estados Unidos.

3. La Comisión revocará la designación de un contratista si ocurriere cualquiera de las siguientes circunstancias:

a) El cumplimiento o terminación de los contratos con La Comisión;

b) Al comprobar que durante el término de sus contratos, tales contratistas ejercieron en la República de Panamá actividades de negocios no relacionadas con sus contratos con los Estados Unidos ni autorizadas por la República de Panamá;

c) Al comprobar que tales contratistas se dedicaban a actividades que, a juicio de la República de Panamá, constituyen graves violaciones de las leyes de la República de Panamá.

4. Las autoridades de los Estados Unidos notificarán a las autoridades de la República de Panamá la revocación de la designación de un contratista. Si, en el término de sesenta días, a partir de la notificación de la revocación de un contratista que hubiera entrado a Panamá en su condición de tal, las autoridades de la República de Panamá exigieren que el contratista afectado abandone el territorio panameño, el Gobierno de los Estados Unidos asegurará que la República de Panamá no sufrague coste alguno de los gastos de transporte.

5. Las disposiciones de este artículo se aplicarán igualmente a los subcontratistas y a los empleados de los contratistas y subcontratistas y sus dependientes que fueren nacionales o residentes de los Estados Unidos. Estos empleados y dependientes no estarán sujetos al Régimen del Seguro Social de la República de Panamá.

Artículo XII. ENTRADA Y SALIDA

1. Los Estados Unidos podrán traer al territorio de la República de Panamá a empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes para los propósitos específicos del Tratado del Canal de Panamá o para otros en que las Partes pudieren convenir.

2. Para entrar en el territorio de la República de Panamá o salir del mismo, las personas antes referidas portarán solamente un pasaporte válido y un permiso especial de entrada y salida expedido por la República de Panamá. Estos documentos serán presentados a las autoridades competentes de la República de Panamá al entrar en su territorio o al salir del mismo.

3. Los permisos de entrada y salida darán derecho al portador para un número ilimitado de entradas al territorio de la República de Panamá y salidas del mismo por el período de empleo del portador o de su patrocinador o mientras desempeñe otras funciones en La Comisión. Los permisos tendrán validez hasta cuando las autoridades de los Estados Unidos notifiquen a las autoridades competentes de la República de Panamá la terminación del empleo o de las funciones del portador o de su patrocinador en La Comisión.

4. La República de Panamá acuerda expedir tales permisos especiales de entrada y salida a las personas descritas en el párrafo 1 de este artículo, previa solicitud escrita por parte de las autoridades de los Estados Unidos y aplicar procedimientos especiales para garantizar su rápida expedición.

5. Cuando el estado de cualquier persona de que trata el párrafo 1 de este artículo cambie de tal modo que cese su derecho de permanecer en el territorio de la República de Panamá, las autoridades de los Estados Unidos notificarán sin demora el hecho a las autoridades de la República de Panamá y asegurarán la devolución del permiso especial de entrada y salida a la República de Panamá. A requerimiento de la República de Panamá, dentro de un término de sesenta días a partir de la notificación, las autoridades de los Estados Unidos asegurarán el transporte de dichas personas fuera de la República de Panamá sin coste alguno para ésta.

6. Las personas descritas en el párrafo 1 de este artículo estarán exentas de cargas fiscales relacionadas con su entrada y permanencia en el territorio de la República de Panamá o su salida del mismo, excepto las tasas establecidas o que se establezcan por el uso de los aeropuertos, las cuales no serán discriminatorias. Asimismo, estarán exentas de servicios obligatorios establecidos en favor de la República de Panamá. No adquirirán derecho alguno a obtener residencia o domicilio permanente en la República de Panamá.

7. Los empleados ciudadanos de los Estados Unidos, que entren a la República de Panamá para prestar servicios profesionales exclusivamente para los Estados Unidos, o a su nombre, no estarán sujetos al régimen de licencias de la República de Panamá y su actividad profesional quedará restringida a los servicios que presten a los Estados Unidos para los propósitos específicos del Tratado del Canal de Panamá o según lo convengan de otro modo las Partes.

Artículo XIII. SERVICIOS E INSTALACIONES

1. La Comisión, sus empleados ciudadanos de los Estados Unidos y dependientes podrán usar los servicios e instalaciones públicos pertenecientes a la República de Panamá o reglamentados por ella, y los términos y condiciones de uso, precios, tasas y tarifas y prioridades no serán desfavorables en comparación con los aplicables a otros usuarios.

2. La Comisión podrá usar las instalaciones y servicios de las Fuerzas de los Estados Unidos para fines oficiales y podrá establecer y manejar los servicios e instalaciones de apoyo que requiera dentro de las áreas utilizadas conforme a este acuerdo y, excepcionalmente, fuera de dichas áreas con la autorización de la República de Panamá.

3. Los Estados Unidos podrán proporcionar a los empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes los servicios a que se refiere el artículo XVIII del Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV del Tratado del Canal de Panamá, suscrito en esta fecha, y autorizar el uso por ellos de las instalaciones señaladas en los artículos X y XI de dicho acuerdo, disponiéndose, sin embargo, que el uso por ellos de los servicios postales militares, comisariatos y almacenes militares no podrá autorizarse después de cinco años a partir de la entrada en vigor de este acuerdo.

4. Las instalaciones y servicios de La Comisión se podrán poner, exclusivamente para fines oficiales, a la disposición de otros organismos del Gobierno de los Estados Unidos que realicen operaciones en la República de Panamá, incluidas las Fuerzas de los Estados Unidos.

Artículo XIV. CIRCULACIÓN, LICENCIAS Y REGISTRO DE NAVES, AERONAVES Y VEHÍCULOS

1. *a*) Cuando estén cumpliendo funciones oficiales, las naves y aeronaves manejadas por La Comisión o para ella, podrán transitar libremente, sin impedimento alguno, por el espacio aéreo y las aguas panameñas, exentos del pago de impuestos, peajes, derechos de aterrizaje o muellaje u otros cargos a la República de Panamá, salvo el reembolso por los servicios específicamente solicitados y recibidos.

b) Tales naves y aeronaves estarán exentas de inspecciones de aduanas u otras. Sin embargo, cuando lleven carga, tripulantes o pasajeros que no tuvieren derecho a las exenciones previstas en este acuerdo, se dará aviso oportuno a las autoridades competentes de la República de Panamá. Las Partes adoptarán procedimientos para asegurar que no se violen las leyes y reglamentos aduaneros de la República de Panamá.

2. *a*) i) De modo semejante, los vehículos y equipos de La Comisión, en cumplimiento de funciones oficiales, podrán transitar, sin impedimento alguno, por el territorio de la República de Panamá exentos del pago de impuestos, peajes u otros cargos a la República de Panamá. Dichos vehículos y equipo no estarán sujetos a inspección mecánica o de otra clase.

ii) Las reclamaciones emanantes de daños causados por La Comisión a los caminos panameños fuera de las áreas de funcionamiento del Canal, en exceso del deterioro normal ocasionado por el transcurso del tiempo y su uso apropiado, serán resueltas según se estipula en el artículo XVIII de este acuerdo.

b) Los vehículos y equipos de La Comisión no serán gravados con ningún derecho de licencia o matrícula y portarán los medios de identificación que acuerde la Comisión Coordinadora, expedidos por autorización de la misma y distribuidos por La Comisión.

3. *a*) Las placas, marcas individuales y documentos de registro expedidos por los Estados Unidos para vehículos, remolques, naves y aeronaves que fueren de propiedad de La Comisión serán reconocidos por la República de Panamá.

b) La República de Panamá reconocerá como suficientes las licencias, permisos, certificados no caducados y otras clasificaciones oficiales válidas de los Estados Unidos que posean los operadores de vehículos, naves y aeronaves de propiedad de los Estados Unidos.

4. *a*) Los vehículos, remolques, naves y aeronaves que pertenezcan a empleados ciudadanos de los Estados Unidos o a sus dependientes también circularán libremente dentro de la República de Panamá, cumpliendo con los reglamentos de tránsito y los referentes a la inspección mecánica anual. El derecho de placa y otras obligaciones no serán discriminatorios.

b) La República de Panamá expedirá los documentos apropiados de título y registro de vehículos, remolques, naves y aeronaves de propiedad de empleados ciudadanos de los Estados Unidos o sus dependientes, cuando éstos presenten título y registro expedidos por las autoridades federales o estatales de los Estados Unidos o de lo que constituyó la Zona del Canal. Los solicitantes podrán conservar tales documentos a condición de que entreguen a las autoridades panameñas una copia autenticada por La Comisión, debidamente traducida al español. Mientras se tramite la solicitud correspondiente y dentro de un plazo que no

excederá de noventa días después de la entrada en vigor de este acuerdo o del arribo de los medios de transporte antes indicados a la República de Panamá, tales medios de transporte podrán circular con las placas o señales distintivas expedidas por las autoridades federales o estatales de los Estados Unidos o de lo que constituyó la Zona del Canal.

c) Los empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes que porten documentos válidos como licencias de conductor, permisos de operador de naves, licencias de radioaficionados o licencias y clasificaciones de piloto aéreo expedidos por las autoridades federales o estatales de los Estados Unidos o de la anterior Zona del Canal, recibirán las licencias, permisos y clasificaciones panameños equivalentes sin necesidad de someterse a nuevas pruebas o pagar nuevos derechos. Los solicitantes podrán conservar las licencias, permisos y clasificaciones de los Estados Unidos o de lo que constituyó la Zonal del Canal, siempre que entreguen a las autoridades panameñas una copia autenticada por La Comisión debidamente traducida al español. Los empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes estarán autorizados a conducir vehículos, naves o aeronaves en la República de Panamá, amparados con dichas licencias, permisos y clasificaciones dentro de los noventa días siguientes a la entrada en vigor de este acuerdo o a su primera llegada a la República de Panamá. Durante este período se completará la tramitación en Panamá de la solicitud para obtener una licencia de conductor, permiso de operador de nave o licencia y clasificación como piloto aéreo.

d) Las licencias, permisos o clasificaciones panameños serán válidos por el período que señale la ley panameña y, durante la presencia continua del portador en la República de Panamá, deberán renovarse según las leyes panameñas para conservar su validez; cuando las leyes panameñas requieran certificaciones médicas para la renovación de licencias, permisos o clasificaciones, la República de Panamá aceptará las certificaciones expedidas por los servicios médicos de los Estados Unidos, siempre que dichas certificaciones se presenten traducidas al español.

e) La República de Panamá expedirá licencias de conductor, permisos de operador de nave y licencias y otras clasificaciones de piloto aéreo a los empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes cuando éstos no posean documentos válidos. Si fuese necesario examen como requisito para la expedición de los documentos mencionados, la República de Panamá permitirá a los interesados que lo pasen en español o en inglés. Los materiales de instrucción que la República de Panamá expida para la preparación de tales pruebas se suministrarán en español o inglés, a petición del interesado. Las tasas que se cobren por dichos documentos no serán discriminatorias.

5. La Comisión Coordinadora podrá adoptar las reglas y los procedimientos que fueren necesarios para la ejecución de este artículo.

Artículo XV. TRIBUTACIÓN

1. En virtud de este acuerdo, La Comisión, sus contratistas y subcontratistas quedan exentos del pago en la República de Panamá de cualesquier impuestos, derechos u otros cargos sobre sus actividades o bienes.

2. Los empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes, estarán exentos de impuestos, derechos u otros cargos sobre los ingresos devengados en virtud de su trabajo en La Comisión. Asimismo, estarán exentos del

pago de impuestos, derechos y otros cargos sobre los ingresos que deriven de fuentes fuera de la República de Panamá.

3. Los empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes, estarán exentos de impuestos, derechos u otros cargos sobre donaciones o asignaciones hereditarias o sobre bienes muebles, cuya presencia dentro del territorio de la República de Panamá obedezca exclusivamente a la permanencia en la misma de tales personas o de sus patrocinadores, por razón de su trabajo o del de su patrocinador en La Comisión.

4. La Comisión Coordinadora podrá establecer la reglamentación que fuere apropiada para la ejecución de este artículo.

Artículo XVI. DERECHOS DE IMPORTACIÓN

1. Salvo las exenciones previstas en este acuerdo, los empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes, estarán sujetos a las leyes y reglamentos de aduana de la República de Panamá.

2. Los bienes importados para el uso oficial o beneficio de La Comisión, inclusive los importados por sus contratistas o subcontratistas, en relación con las diversas actividades autorizadas mediante este acuerdo, estarán exentos del pago de derechos de aduana u otros impuestos o cargos de importación y de los requerimientos de licencia.

La Comisión expedirá un certificado, según el formulario adoptado por la Comisión Coordinadora, en el cual hará constar que los bienes que se importan son para estos fines.

3. Los bienes consignados o importados para el uso personal de los empleados ciudadanos de los Estados Unidos o sus dependientes, estarán sujetos al pago de los derechos u otros impuestos de importación, con las siguientes excepciones:

a) Los muebles, enseres domésticos y efectos personales importados por tales personas para su uso particular dentro del término de seis meses siguientes a su primer arribo a la República de Panamá;

b) Los vehículos importados por tales personas para su uso particular. La Comisión Coordinadora establecerá las limitaciones con respecto a la cantidad y frecuencia de importaciones adicionales de vehículos y autorizará la importación de, por lo menos, un vehículo cada dos años;

c) Una cantidad razonable de artículos para el uso privado de las personas antes indicadas que se importen como equipaje personal o se envíen a la República de Panamá por medio del correo;

d) Otras importaciones que sean autorizadas expresamente por las autoridades competentes de la República de Panamá a solicitud de La Comisión.

4. Las exenciones concedidas en el párrafo 3 de este artículo se aplicarán solamente a los casos de importación de artículos exentos en el momento de entrada y no se interpretarán en el sentido de que obligan a la República de Panamá a reembolsar los derechos de aduana e impuestos internos cobrados por la República de Panamá en relación con las compras de bienes de fuentes panameñas con posterioridad a su importación.

5. No se practicarán inspecciones de aduana en los siguientes casos:

a) A los empleados ciudadanos de los Estados Unidos en misión oficial que entren a la República de Panamá o salgan de la misma;

b) A los documentos oficiales bajo sello oficial y piezas de correo enviadas por los conductos postales militares de los Estados Unidos;

c) A la carga consignada a La Comisión.

6. Los bienes importados de conformidad con este artículo y posteriormente transferidos a una persona que no tenga el privilegio de importar libre de derechos, quedarán sujetos al pago de derechos de importación y otros impuestos de acuerdo con las leyes y reglamentos de la República de Panamá.

7. Los bienes importados a la República de Panamá libres de derechos de aduana y otros impuestos, de conformidad con los párrafos 2 y 3 de este artículo, podrán ser exportados libres de derechos de aduana, permisos, impuestos, aranceles de exportación y otros gravámenes. Los bienes adquiridos en la República de Panamá por La Comisión o en nombre de ella o adquiridos por empleados ciudadanos de los Estados Unidos o sus dependientes, para su uso particular, podrán ser reexportados libres de derechos de aduana y otros impuestos y aranceles de exportación.

8. Las autoridades de los Estados Unidos convienen en cooperar con las autoridades de la República de Panamá y adoptarán, en el marco de sus atribuciones jurídicas, todas las medidas necesarias para impedir el abuso de los privilegios concedidos de acuerdo con este artículo a los empleados ciudadanos de los Estados Unidos o sus dependientes, las cuales podrán incluir el despido de dichos empleados.

9. A fin de impedir infracciones de las leyes y los reglamentos de aduana de la República de Panamá, las Partes convienen en lo siguiente:

a) Las autoridades competentes de la República de Panamá y de los Estados Unidos, se auxiliarán mutuamente en la conducción de investigaciones y acumulación de elementos de prueba;

b) Las autoridades de los Estados Unidos adoptarán, en el marco de sus atribuciones jurídicas, todas las medidas necesarias para asegurar que los artículos sujetos a decomiso por las autoridades aduaneras de la República de Panamá o en nombre de ellas sean entregadas a dichas autoridades;

c) Las autoridades de los Estados Unidos adoptarán, en el marco de sus atribuciones jurídicas, todas las medidas necesarias para asegurar el pago, por parte de empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes, de los derechos de importación, impuestos y multas que debidamente determinen las autoridades de la República de Panamá.

10. Los vehículos y artículos pertenecientes a La Comisión que sean decomisados a una persona por las autoridades de la República de Panamá en relación con una infracción de sus leyes o reglamentos de aduana o fiscales, serán entregados a las autoridades competentes de La Comisión.

11. La Comisión Coordinadora constituirá el medio de comunicación e información entre las Partes con respecto a los asuntos relacionados con la ejecución de este artículo.

Artículo XVII. ESTUDIOS

Los Estados Unidos podrán realizar estudios topográficos, hidrográficos, agrológicos y de otra índole, incluso la toma de fotografías aéreas, dentro de las áreas puestas a disposición de los Estados Unidos para su uso de conformidad con este acuerdo y dentro de las cuencas de los lagos Gatún, Alajuela (Madden) y Miraflores. Los estudios en otras áreas del territorio panameño requerirán autorización de la República de Panamá y se ejecutarán en la forma que se convenga en la Comisión Coordinadora. La República de Panamá, a su opción, designará un representante para que esté presente durante la realización de dichos estudios. Los Estados Unidos proporcionarán a la República de Panamá, sin coste alguno, una copia de los datos que emanen de tales estudios.

Artículo XVIII. RECLAMACIONES

1. *a*) Cada Parte resolverá las reclamaciones que se le formulen por daños a los bienes de propiedad de la otra Parte o que estuvieren siendo utilizados por ella en los casos siguientes:

i) Si el daño hubiese sido causado por un empleado del Gobierno contra el cual se presente la reclamación, mientras dicho empleado desempeñaba funciones oficiales; o

ii) Si el daño resultare del uso de algún vehículo, nave o aeronave de propiedad del Gobierno contra el cual se presentare la reclamación y usado por él, cuando dicho vehículo, nave o aeronave con el cual se causó el daño estaba siendo utilizado para fines oficiales o que el daño hubiera sido causado a bienes que se empleaban en tales fines.

b) Si la reclamación no se resolviese a su debido tiempo, la misma podrá proseguirse por la vía diplomática. Ambas Partes renuncian al cobro de cualquier reclamación cuyo monto sea inferior a B1.400,00 ó US$1.400,00, según la moneda que fuere de mayor valor.

2. En casos de salvamento marítimo, cada Parte renuncia a reclamaciones contra la otra si la nave o cargamento salvado fuese de propiedad de la otra Parte y se estaban utilizando para fines oficiales.

3. Para los efectos de este artículo, se considerará propiedad de una Parte cualquier nave fletada, requisada o tomada en presa por ésta, excepto en la medida en que el riesgo de pérdida o responsabilidad fuere asumido por persona distinta a dicha Parte.

4. Los empleados ciudadanos de los Estados Unidos, estarán sujetos a la jurisdicción de los tribunales civiles de la República de Panamá, salvo en asuntos que surjan del desempeño de sus funciones oficiales. En los casos en que se haya aceptado un pago que satisfaga totalmente una reclamación, los tribunales civiles de la República de Panamá darán por terminado cualquier proceso relacionado con dicho asunto.

5. Las reclamaciones extracontractuales que surjan de daños causados a terceras personas por empleados de La Comisión en el cumplimiento de funciones oficiales, serán presentadas por la parte lesionada, por conducto de la Comisión Coordinadora, a las autoridades competentes de La Comisión para su resolución. Las autoridades de la República de Panamá podrán asesorar sobre las leyes panameñas y hacer recomendaciones basadas en las mismas a las auto-

ridades competentes de La Comisión encargadas de resolver la reclamación, para que sean consideradas en la evaluación de la responsabilidad y la cuantía de los daños. La Comisión asegurará el pago de los daños a que hubiere lugar.

6. Las reclamaciones contractuales contra La Comisión se resolverán de conformidad con la cláusula de controversia pactada en los contratos y, a falta de ésta, mediante la presentación de reclamaciones a La Comisión.

7. La Comisión exigirá a los contratistas y subcontratistas mencionados en el artículo XI de este acuerdo, que obtengan seguros adecuados para cubrir las responsabilidades civiles en que puedan incurrir en territorio de la República de Panamá, como resultado de actos u omisiones ejecutados en el desempeño de sus funciones oficiales por parte de sus empleados. La Comisión Coordinadora establecerá las normas generales referentes a tales seguros.

8. Las autoridades de las Partes cooperarán en la investigación y acumulación de pruebas para una justa solución de las reclamaciones que se formulen según lo provisto en este artículo.

Artículo XIX. JURISDICCIÓN PENAL

1. La República de Panamá ejercerá en la forma aquí señalada su jurisdicción sobre empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes, respecto de todos los delitos o faltas resultantes de actos u omisiones cometidos por ellos dentro del territorio de la República de Panamá que sean punibles al tenor de las leyes de la República de Panamá.

2. En lo que respecta a delitos o faltas cometidos por empleados ciudadanos de los Estados Unidos o sus dependientes, que fueren punibles al tenor de las leyes de ambas Partes, las autoridades de los Estados Unidos podrán solicitar a la República de Panamá que decline su jurisdicción en favor de las autoridades de los Estados Unidos. Dichas autoridades expresarán, en su solicitud las razones de la misma y la República de Panamá dará consideración favorable a dichas solicitudes en los siguientes casos:

a) Si el delito o falta emana de un acto u omisión ejecutado en el desempeño de una función oficial. En tales casos, cuando lo solicitaren las autoridades panameñas o cuando las autoridades de los Estados Unidos puedan considerarlo necesario, éstas emitirán un certificado en el cual se expresará que el delito o falta tuvo su origen en un acto u omisión que ocurrió durante el desempeño de una función oficial. La República de Panamá considerará que este certificado constituye prueba suficiente para los fines de este párrafo o solicitará una revisión por la Comisión Coordinadora, dentro de los diez días a partir de la fecha de recibo del certificado. La Comisión Coordinadora completará su revisión en diez días a partir de la fecha del recibo de la solicitud, excepto cuando pueda ser necesaria una consideración más exhaustiva, en cuyo caso la Comisión Coordinadora completará su revisión en treinta días. Una desviación sustancial de los deberes que se requiere que una persona cumpla en una misión específica, por lo general, indicará una acción u omisión que no ha ocurrido en el desempeño de funciones oficiales y, en consecuencia, las autoridades de los Estados Unidos no considerarán necesario un certificado de funciones oficiales;

b) Si el delito o falta se comete exclusivamente contra la propiedad o la seguridad de los Estados Unidos en un área de funcionamiento del Canal o en un

área de viviendas. Queda entendido que delitos contra la seguridad de los Estados Unidos incluyen: traición o sabotaje contra los Estados Unidos, espionaje, o la violación de cualquier ley referente a secretos oficiales de los Estados Unidos o a secretos relativos a la defensa nacional de los Estados Unidos.

3. En cualquier caso en el que las autoridades de la República de Panamá declinaren su jurisdicción en favor de los Estados Unidos, o en los casos en que el delito constituya un delito conforme a las leyes de los Estados Unidos pero no bajo las leyes de la República de Panamá, el empleado ciudadano de los Estados Unidos o dependiente acusado será juzgado fuera del territorio de la República de Panamá.

4. *a*) Las autoridades de la República de Panamá notificarán tan pronto como sea posible a las autoridades de los Estados Unidos acerca del arresto de cualquier empleado ciudadano de los Estados Unidos o dependiente.

b) Los siguientes procedimientos regirán la custodia de un empleado ciudadano de los Estados Unidos o dependiente acusado, sobre el que la República de Panamá ha de ejercer su jurisdicción:

i) Si el acusado es detenido por las autoridades de la República de Panamá, excepto si se le formulan cargos de homicidio, violación carnal, robo, tráfico de narcóticos o delitos contra la seguridad del Estado Panameño, cuando sea solicitado, será entregado a las autoridades de los Estados Unidos, en cuya custodia permanecerá mientras prosigan las actuaciones judiciales hasta tanto las autoridades de la República de Panamá soliciten su custodia para la ejecución de la sentencia;

ii) Cuando se le formulen cargos de homicidio, violación carnal, robo, tráfico de narcóticos o delitos contra la seguridad del Estado Panameño, el acusado permanecerá bajo la custodia de las autoridades de la República de Panamá. En estos casos, las autoridades de la República de Panamá considerarán con benevolencia los pedidos de custodia que formularen las autoridades de los Estados Unidos.

5. *a*) Las autoridades de los Estados Unidos darán plena consideración a pedidos especiales relativos a las condiciones de custodia que formulen las autoridades de la República de Panamá en relación con algún detenido bajo la custodia de los Estados Unidos.

b) Cuando el acusado se encuentre bajo la custodia de las autoridades de los Estados Unidos, a pedido de las autoridades de la República de Panamá, deberá ser puesto a la disposición de las mismas a los fines de investigación y juicio. Se considerará que la obligación de los Estados Unidos de asegurar la comparecencia de un empleado ciudadano de los Estados Unidos o dependiente acusado, sustituye el requisito de fianza establecido por las leyes de la República de Panamá.

6. *a*) Las autoridades de la República de Panamá y de los Estados Unidos se auxiliarán recíprocamente para llevar a cabo todas las investigaciones necesarias respecto de delitos y faltas y en la obtención y presentación de pruebas, incluyendo el comiso y, en los casos que corresponda, la entrega de objetos relacionados con un delito y la comparecencia de testigos, según fuere necesario.

b) Las autoridades de la República de Panamá y de los Estados Unidos, a pedido de la otra Parte, se informarán recíprocamente acerca del estado de los casos comprendidos en este artículo.

7. Según se dispone en las leyes de la República de Panamá, ningún empleado ciudadano de los Estados Unidos ni ningún dependiente, que haya sido condenado por un tribunal panameño estará sujeto a la pena capital ni a ninguna forma de trato o castigo cruel o poco usual.

8. Cuando un empleado ciudadano de los Estados Unidos o dependiente acusado haya sido juzgado de acuerdo con las estipulaciones de este artículo por las autoridades de la República de Panamá o por las autoridades de los Estados Unidos y haya sido absuelto o haya sido condenado y esté cumpliendo o haya cumplido su condena o haya sido perdonado, no será juzgado de nuevo por el mismo delito dentro del territorio de la República de Panamá.

9. Siempre que un empleado ciudadano de los Estados Unidos o un dependiente acusado sea juzgado por las autoridades de la República de Panamá tendrá derecho a las garantías procesales señaladas en el anexo C de este acuerdo.

10. Durante la detención por las autoridades de la República de Panamá de un empleado ciudadano de los Estados Unidos o un dependiente, las autoridades de la República de Panamá permitirán a los miembros más cercanos de su familia que lo visiten semanalmente. En dichas visitas se le podrá suministrar material y ayuda médica tales como comida, ropa y artículos para su bienestar, que las autoridades de los Estados Unidos y los miembros más cercanos de su familia puedan considerar deseables; así como cualquier otra ayuda que permitan los reglamentos penitenciarios panameños.

11. La Comisión Coordinadora constituirá el conducto para la comunicación e información entre las Partes con relación a los asuntos atinentes a la ejecución de este artículo.

Artículo XX. Disposiciones Generales

1. Las actividades de los Estados Unidos en la República de Panamá se realizarán con la debida atención a la salud y seguridad públicas; y, por consiguiente, dentro de las áreas puestas a la disposición de los Estados Unidos para su uso en virtud de este acuerdo, sus autoridades tendrán el derecho a adoptar medidas adecuadas de saneamiento. Las autoridades de los Estados Unidos cooperarán con las autoridades de la República de Panamá para tales fines.

2. Los empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes, podrán portar armas privadas de acuerdo con las leyes y reglamentos panameños pertinentes.

3. La Comisión adoptará reglamentos para tramitar asuntos bajo su competencia en los idiomas español e inglés según fuere apropiado.

Artículo XXI. Duración

Este acuerdo entrará en vigencia simultáneamente con la entrada en vigor del Tratado del Canal de Panamá, suscrito en esta fecha y permanecerá vigente mientras lo esté dicho tratado.

DONE at Washington, this 7th day of September 1977, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FIRMADO en Washington, a los 7 días de septiembre de 1977, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

For the United States of America:

Por los Estados Unidos de América:

[*Signed — Signé*][1]

[*Signed — Signé*][2]

For the Republic of Panama:

Por la República de Panamá:

[*Signed — Signé*][3]

[*Signed — Signé*][4]

[1] Signed by Ellsworth Bunker — Signé par Ellsworth Bunker.
[2] Signed by Sol M. Linowitz — Signé par Sol M. Linowitz.
[3] Signed by Rómulo Escobar Bethancourt — Signé par Rómulo Escobar Bethancourt.
[4] Signed by Aristides Royo — Signé par Aristides Royo.

ANNEX A

CANAL OPERATING AREAS, HOUSING AREAS, ACCESSORY FACILITIES AND INSTALLATIONS, AND ANCHORAGES

The Canal operating areas, housing areas, accessory facilities and installations, and anchorages, the use of which is made available by the Republic of Panama to the United States by this Agreement, are described below and identified, but not definitively, on the maps* attached hereto and referenced herein. When areas or installations are depicted on more than one map of different scales, the identification on the map with the largest scale shall be controlling. More precise identifications and exact boundaries shall be agreed upon as soon as practicable by the Coordinating Committee established in article II of this Agreement, after a joint survey to be conducted by representatives of the two Parties. When the aforementioned identifications have been completed and agreed upon, they shall be controlling as to the boundaries of the installations and areas described in this annex.

1. (*a*) The Canal operating areas are described generally as follows:

(i) A continuous area generally following the course of the Panama Canal and generally contiguous to it, running from the Atlantic Ocean to the Pacific Ocean, and including the Atlantic entrance, Gatun Locks, dam, spillway and power station, portions of Gatun Lake, Gaillard Cut, Pedro Miguel Locks, Miraflores Lake, Miraflores Locks, spillway, filtration plant and power station, and the Pacific entrance, as well as the land and water areas encompassing them.

(ii) Certain areas not contiguous to the Canal, including the Brazos Brook area, the Gatun tank area, the Madden Dam and power station area, the Corozal/Cardenas area, and the Sosa hill area.

The Canal operating area described generally above, with the two exceptions hereinafter referred to, is identified on the map which is attached hereto as attachment No. 1 in the manner indicated on the legend thereof. Although not so identified on the referenced map, the land and water areas which lie beneath the Thatcher Ferry Bridge and any new bridge that is constructed along the Panama/Arraijan right of way, to the extent that they are within the boundaries of the Canal operating area described in subparagraph 1(*a*)(i), above, are included in, and are parts of, that Canal operating area.

(iii) Barro Colorado Island, in the event and at such time as the Smithsonian Tropical Research Institute or an organization of similar purpose discontinues its activities there. This island is identified by name on the map attached hereto as attachment No. 1.

(iv) Summit Naval Radio Station, at such time as use of the area is no longer required by the United States Forces. For purposes of this provision, this area is identified by name on the map attached hereto as attachment No. 1.

(*b*) The Canal Zone Penitentiary shall cease to be a part of the Canal operating area three years following the entry into force of this Agreement. For the purposes of this provision, the approximate center of this area is located at coordinate 441069 on the map attached hereto as attachment No. 1.

(*c*) The following areas shall cease to be a part of the Canal operating area five years following the entry into force of this Agreement:

(i) The Mount Hope warehouse area; and

* For the General Map of the Land and Water Areas for the Operation and Defense of the Panama Canal, see attachment I [in a pocket at the end of this volume]. Other attachments mentioned in annexes A and B are not printed here.

The map atlas is deposited in the archives of the Department of State where it is available for reference.

(ii) The Mount Hope motor transportation area.

For the purposes of this provision, the Mount Hope warehouse area is identified on the map attached hereto as attachment No. 2, SK 529-25-14A, in the manner indicated on the legend thereof, and the Mount Hope motor transportation area is identified on the map attached hereto as attachment No. 3, SK 529-25-13A in the manner indicated on the legend thereof.

(*d*) The following installations not contiguous to the Canal operating areas described in subparagraph 1(*a*) above shall be subject to the provisions of the Panama Canal Treaty and this Agreement applicable to the Canal operating areas:

(i) Retirement Office (449-X);

(ii) Sanitation Buildings (428, 428-X);

(iii) Health Bureau Official Quarters (286, 288, 286-G);

(iv) Pump House, Chilled Water (278);

(v) Treasurer's Office (287, 287-X);

(vi) Central Employment Office (363);

(vii) Payroll Branch Office (365);

(viii) Personnel Bureau Office (366);

(ix) Grounds Maintenance Building (361);

(x) Distribution Substation (367);

(xi) District Court Building (310);

(xii) Community Welfare (Red Cross) (0610-B);

(xiii) Motor Transportation Facilities (0625-A through K, 0630-C);

(xiv) Grounds Maintenance Office (0630-B);

(xv) Sewage Treatment Plant (0626, 0626-A, 0626-B);

(xvi) Grounds Maintenance Building (0586-X); and

(xvii) Maintenance Field Shop (234).

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 4, SK 529-25-1, in the manner indicated on the legend thereof.

(xviii) Administration Building (101);

(xix) Balboa Filtered Water—Pump Station (634);

(xx) Community Service Office Building (635);

(xxi) Training Center (0600, 0602, 0604);

(xxii) Acon Water Reservoir;

(xxiii) Grounds Maintenance Buildings (106, 108-X); and

(xxiv) Garage (628-X).

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 5, SK 529-25-2, in the manner indicated on the legend thereof.

(xxv) Buildings (725, 726);

(xxvi) Community Health Center Building (721);

(xxvii) Maintenace Shop (1437);

(xxviii) Garage Buildings (0900, 711-X, 761-X, 786-X, 787-X, 788-X, 789-X, 797-X, 1435);

(xxix) Storage Sheds and Toilets (1559-X, 0773, 0849, 1435-X);

(xxx) Community Service Youth Facilities (0910);

(xxxi) Sewage Pump Station (0755);

(xxxii) Magistrates Court (803);

(xxxiii) Balboa Police Station (801, 801-R, 801-S, 801-T, 801-U); and

(xxxiv) Water Tanks-Ancon Hill.

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 6, SK 529-25-3, in the manner indicated on the legend thereof.

(xxxv) Docks 12, 13 and 19;

(xxxvi) Harbor Master Building (43-A);

(xxxvii) Construction Division Office (29-X);

(xxxviii) Port Engineer Building (31);

(xxxix) Instrument Repair Shop (1-J);

(xl) Apprentice Training Facilities (2A and 3);

(xli) Warehouses (5, 19, 4, 44-B and 42 including yard area and miscellaneous small support buildings);

(xlii) Supply Management Offices (28);

(xliii) Refrigeration and Air Conditioning Repair Facility (14);

(xliv) Maintenance Facilities (8 and 10);

(xlv) Toilets (21);

(xlvi) Pilots Carport (39-B);

(xlvii) Rigging Shed, Supporting Dock 19 (51);

(xlviii) Furniture Storage, Lubrication Warehouse (78);

(xlix) Community Service Balboa Recreational Tennis Courts;

(l) Pier 20 Area (including 57 and 57-X);

(li) Electronic Repair Facility (40);

(lii) Core Storage (12);

(liii) Central Air Conditioning Plant and Cooling Tower (9);

(liv) Maintenance Equipment Storage (13);

(lv) Sand Blasting Shed (12-A);

(lvi) Community Service Recreational Facility (9-A);

(lvii) Electrical Division Buildings (66-A, 66-B, 66-C, 66-D, 66-E, 38 and 36);

(lviii) Chilled Water Pump House (72);

(lix) Telephone Exchange Building (69); and

(lx) Building (37).

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 7, SK 529-25-4, in the manner indicated on the legend thereof.

(lxi) Toilets and Storage (1256);

(lxii) Community Service Youth Facilities (0791);

(lxiii) Foam Storage Facility (1254);

(lxiv) Sewage Pump Station No. 2 (1208);

(lxv) Dock 4;

(lxvi) Printing and Duplicating Center (911); and

(lxvii) Marine Traffic Control Center (909, 910).

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 8, SK 529-25-5, in the manner indicated on the legend thereof.

(lxviii) Records Storage (42-D);

(lxix) Warehouse and Office (42-G, 42-F);

(lxx) Quarters Maintenance Shop (5052);

(lxxi) Toilets and Storage (5546);

(lxxii) Storage and Warehouse (5553);

(lxxiii) Surveying Office and Storage (5250);

(lxxiv) Community Service Center (5051, 5051-X);

(lxxv) Diablo Power Substation (5300);

(lxxvi) Office Building (5140); and

(lxxvii) Storage Warehouse (42-E).

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 9, SK 529-25-6, in the manner indicated on the legend thereof.

(lxxviii) Water Tanks;

(lxxix) Water Pump Station (6219);

(lxxx) Toilets and Storage (6423);

(lxxxi) Community Welfare—AA (6550); and

(lxxxii) Los Rios Power Substation (6464).

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 10, SK 529-25-7, in the manner indicated on the legend thereof.

(lxxxiii) Telephone Exchange (52);

(lxxxiv) Communication Field Office (53);

(lxxxv) Fire Station (62);

(lxxxvi) Community Service Center (65-A) and B.S.A. (729);

(lxxxvii) Gas Station, Noncommercial (57);

(lxxxviii) Housing Office, Maintenance Shops (58);

(lxxxix) Toilet and Storage (77-A, 0277-X, 332);

(xc) Sanitation Building (64); and

(xci) Community Health Center (63).

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 11, SK 529-25-10, in the manner indicated on the legend thereof.

(xcii) Grounds Maintenance Offices, Toilets and Storage (40-A, 40-G, 141);

(xciii) Garages (29, 29-A, 108, 140);

(xciv) Telephone Exchange (102-X);

(xcv) A.R.S. (71, 74, 104, 135, 150, 208, 210, 220, 233-X, 236-X, 262, 355, 373, UX-1, UX-2, UX-3) and B.S.A. (122);

(xcvi) Public Toilet (385);

(xcvii) Fire Station (161);

(xcviii) Community Service Center (206); and

(xcix) Gatun Power Substation (100).

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 12, SK 529-25-11, in the manner indicated on the legend thereof.

(c) Construction Division Office (7998);

(ci) Quarters Maintenance Shop and Office (7999);

(cii) Toilets and Storage (8038-X, 8471);

(ciii) Community Service Center (8040);

(civ) Sewage Pump Station (8140); and

(cv) Community Service Center Building Garage (8040-X).

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 13, SK 529-25-12, in the manner indicated on the legend thereof.

(cvi) Engineering Survey Building (9212);

(cvii) Telephone Building (9214); and

(cviii) Fire Station Building (9100);

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 14, SK 529-25-8, in the manner indicated on the legend thereof.

(cix) Filtered Water Pump House (308); and

(cx) Paraiso Power Substations.

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 15, SK 529-25-9, in the manner indicated on the legend thereof.

(cxi) Motor Transportation Facilities (5046, 5063, 5064, 5064-A, 5065, 5067, 5077); and

(cxii) Canal/IRHE Power Interconnect Station.

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 16, SK 529-25-13, in the manner indicated on the legend thereof.

(cxiii) Mount Hope Warehouse Complex (7018, 7020, 7021, 7022, 7025-A, 7025-B, 7025-C, 7030, 7031, 7032, 7033);

(cxiv) Fire Station (7029);

(cxv) Mount Hope Water Filtration Plant (7035, 7037 and Water Tanks 1 and 2);

(cxvi) Air Conditioning and Refrigeration Maintenance (7024); and

(cxvii) Electrical Field Facilities (7051, 7051-A, 7051-B, 7051-C, 7051-D, 7056).

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 17, SK 529-25-14, in the manner indicated on the legend thereof.

(cxviii) Tugboat Personnel Parking Area and Shed;

(cxix) Harbor Master Office and Boat House (1013);

(cxx) Administration Building (1105);

(cxxi) Dredging Division Office and Dock (3339);

(cxxii) Maintenance Facilities (1707, 1707-C, 1707-D, 1707-E, 1709, 1726, 1728, 1730, 1708);

(cxxiii) Telephone Exchange (1907);

(cxxiv) Signal Station—Top of Pier 6;

(cxxv) Tug Landings at ends of Piers 6 and 7; and

(cxxvi) Police Training Center (1107).

The installations which are described immediately above are identified on the map attached hereto as attachment No. 18, SK 529-25-15, in the manner indicated on the legend thereof.

(cxxvii) Buildings (22, 100, 82);

(cxxviii) Toilets and Storage (53);

(cxxix) Community Service Center and Telephone Exchange (1140);

(cxxx) Coco Solo Power Substation (3);

(cxxxi) Maintenance Shop (130); and

(cxxxii) Imhoff Tanks (86, 91).

The installations which are described immediately above are identified on the maps attached hereto as attachment No. 19, SK 529-25-16, in the manner indicated on the legend thereof.

(cxxxiii) Toilet and Storage (0349).

The installation which is described immediately above is identified on the map attached hereto as attachment No. 20, SK 529-25-18, in the manner indicated on the legend thereof.

(cxxxiv) Amador Causeway and roadway south from southern tip of Fort Amador (Coordinates 601873 to 627847);

(cxxxv) Naos Island launch landing facilities, including dispatcher buildings, piers, float, breakwater and access roadway (Coordinate 611858);

(cxxxvi) Flamenco Island Signal Station (Coordinate 627847);

(cxxxvii) Farfan Spillway (Coordinate 577868);

(cxxxviii) Madden Wye Facilities (101, 102, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 127, 128, 129, 149, 172, 173) (Coordinate 499016);

(cxxxix) Summit Power Substation (Coordinate 495013);

(cxl) Summit Explosive Storage Facilities (1, 2, and 3) (Coordinate 477030);

(cxli) 44 KV Power Transmission Line (Coordinates 519183 to 495013);

(cxlii) Coco Solito Water Meterhouse (6201) (Coordinate 229323); and

(cxliii) South Coco Solo Power Substation (1116) (Coordinate 232345).

The approximate centers or locations of the installations described immediately above are identified by the accompanying coordinates, as located on the map attached hereto as attachment No. 1.

(*e*) The following installations that are described in subparagraph 1(*d*) above shall cease to be installations subject to the provisions of this Agreement applicable to the Canal operating areas as stated below:

(i) Thirty calendar months following the entry into force of this Agreement:

(A) The Balboa Police Station complex (801, 801-R, 801-S, 801-T and 801-U).

(B) The Balboa Magistrates Court (803).

For the purposes of this provision, the Balboa Police Station complex and the Balboa Magistrates Court are identified on the map attached hereto as attachment No. 21, SK 529-25-3A, in the manner indicated on the legend thereof.

(ii) Three years following the entry into force of this Agreement:

(A) The Ancon District Court (310).

(B) The Cristobal Police Training Center (1107).

For the purposes of this provision, the Ancon District Court is identified on the map attached hereto as attachment No. 22, SK 529-25-1A, in the manner indicated

on the legend thereof, and the Cristobal Police Training Center identified on the map attached hereto as attachment No. 23, SK 529-25-15A, in the manner indicated on the legend thereof.

(iii) At such time as the United States ceases to use such installations:

(A) The Balboa Commissary Installation (725 and 726).

(B) The Coco Solo Commissary installation (100 and 22).

For the purposes of this provision, the Balboa Commissary Installation is identified on the map attached hereto as attachment No. 21, SK 529-25-3A, and the Coco Solo Commissary installation is identified on the map attached hereto as attachment No. 24, SK 529-25-16A.

(iv) At such time as the following areas and installations are required by the Republic of Panama for expansion of the Port of Balboa:

(A) The Pier 20 area (including 57 and 57-X).

(B) The Scrap Yard area (Less 42).

For the purposes of this provision, these areas and installations are identified on the map attached hereto as attachment No. 25, SK 529-25-4A, in the manner indicated on the legend thereof.

2. The Housing areas are as follows:

(*a*) Coco Solo, as identified on the map attached hereto as attachment No. 19, SK 529-25-16, in the manner indicated on the legend thereof.

(*b*) France Field (Gold Hill), as identified on the map attached hereto as attachment No. 20, SK 529-25-18, in the manner indicated on the legend thereof.

(*c*) Margarita, as identified on the map attached hereto as attachment No. 13, SK 529-25-12, in the manner indicated on the legend thereof.

(*d*) Mindi, as located on the map attached hereto as attachment No. 1 (approximate center at Coordinate 202286).

(*e*) Gatun, as identified on the map attached hereto as attachment No. 12, SK 529-25-11, in the manner indicated on the legend thereof.

(*f*) Gamboa, as identified on the map attached hereto as attachment No. 11, SK 529-25-10, in the manner indicated on the legend thereof.

(*g*) Cardenas (Commission housing), as identified on the map attached hereto as attachment No. 26, SK 529-25-7A, in the manner indicated on the legend thereof.

(*h*) Los Rios, as identified on the map attached hereto as attachment No. 10, SK 529-25-7, in the manner indicated on the legend thereof.

(*i*) Corozal, as identified on the map attached hereto as attachment No. 10, SK 529-25-7, in the manner indicated on the legend thereof.

(*j*) Diablo, as identified on the map attached hereto as attachment No. 9, SK 529-25-6, in the manner indicated on the legend thereof.

(*k*) Balboa (La Boca), as identified on the maps attached hereto as attachments Nos. 6 and 8, SK 529-25-3 and SK 529-25-5, in the manner indicated on the legends thereof.

(*l*) Balboa Heights, as identified on the map attached hereto as attachment No. 5, SK 529-25-2, in the manner indicated on the legend thereof.

(*m*) Ancon, as identified on the map attached hereto as attachment No. 4, SK 529-25-1, in the manner indicated on the legend thereof.

(*n*) 18 housing units located within the area identified as the "Summit Naval Radio Station" on the map attached hereto as attachment No. 1, in the event, and at such time as the area ceases to be a Military Area of Coordination.

(*o*) Cardenas (FAA housing), as identified on the map attached hereto as attachment No. 27, SK 529-25-7AA, in the manner indicated on the legend thereof, in the event and at such time as the use of said housing area by the Federal Aviation Administration terminates and the area ceases to be an area subject to a separate bilateral agreement.

3. The accessory installations and facilities outside the areas made available for the use of the United States which the United States may continue to use are as follows:

(*a*) Aids to navigation;

(*b*) Triangulation stations;

(*c*) Hydrographic stations and telemetering stations;

(*d*) Spoil dump areas;

(*e*) Ship beaching areas;

(*f*) Saddle dams, dikes and water control structures;

(*g*) Piers and docks;

(*h*) Bank stability surveillance and protection systems;

(*i*) Support facilities; and

(*j*) Other existing facilities and installations required for the management, operation, or maintenance of the Canal (such as maintenance facilities, utility lines, and pipelines).

4. The Anchorages are as follows:

(*a*) The Pacific anchorage area, as identified on navigational chart No. 21603, attached hereto as attachment No. 28, in the manner indicated on the legend thereof.

(*b*) The Atlantic anchorage area, as identified on navigational chart No. 26068, attached hereto as attachment No. 29, in the manner indicated on the legend thereof.

5. The areas for expansion of the Anchorages are as follows:

(*a*) The Pacific Anchorage expansion area, as identified on the navigation chart attached hereto as attachment No. 28, in the manner indicated on the legend thereof.

(*b*) The Atlantic anchorage expansion area, as identified on the navigational chart attached hereto as attachment No. 29, in the manner indicated on the legend thereof.

(*c*) The Limon Bay anchorage expansion area, as identified on the navigational chart attached hereto as attachment No. 29, in the manner indicated on the legend thereof.

6. The following land and water areas outside of the areas made available for the use of the United States pursuant to the Panama Canal Treaty are also subject to the land use licensing procedure set forth in article IV of this Agreement as stated:

(*a*) As of the entry into force of this Agreement:

(i) The Chagres River between Gamboa and Madden Dam to the 100 foot contour line. The Chagres River between Gatun Dam and the Caribbean Sea to the 30 foot contour line.

(ii) Near to the Atlantic entrance to the Canal:

—Within Limon Bay, those areas west of the Canal's channel that are not within the Canal operating area.

—Outside Limon Bay, for a distance of 3 kilometers on each side of the center line of the Canal's channel from the breakwater north for a distance of 3 nautical miles.

(iii) Near the Pacific entrance of the Canal:

—Along the east bank of the Canal from Balboa Port south to the Amador causeway, 30 meters inland from the high water mark.

—Along that portion of the Amador causeway extending from the southern limit of the Fort Amador mainland to Naos Island, the area northeast of the causeway for a distance of 1 kilometer.

—The water areas within a distance of 3 kilometers each side of the center line of the Canal channel from a point (Coordinate 603855) near Naos Island extending south-east paralleling the Canal center line for a distance of 3 nautical miles.

—The water areas between the easterly boundary of the Howard Air Force Base-Fort Kobbe Complex and the Canal channel.

(*b*) Three years after the entry into force of this Agreement: Canal Zone Penitentiary area (Gamboa), as described in subparagraph 1(*b*) above.

ANNEX B

PORTS OF BALBOA AND CRISTOBAL

The areas and installations of the Ports of Balboa and Cristobal, as well as certain specific use rights and guarantees granted by the Republic of Panama to the United States in connection therewith, are described below and, in the case of the said areas and installations, are identified, but not definitively, on the maps attached hereto* and referenced herein and on various maps attached to annex A. When areas or installations are depicted on more than one map of different scales, the identification on the map with the largest scale shall be controlling. More precise identifications and exact boundaries shall be agreed upon as soon as practicable and in the same manner as described in annex A. When the aforementioned identifications have been completed and agreed upon, they shall be controlling as to the boundaries of the installations and areas described in this annex.

1. The boundaries of the Ports of Balboa and Cristobal are identified on the maps attached hereto as attachments Nos. 1 and 2, respectively, in the manner indicated on the legends thereof.

2. The United States shall have the right to use, for the management, operation, maintenance, protection and defense of the Canal, the following port installations and equipment which the Republic of Panama shall maintain in efficient operating condition:

(*a*) Docks 6, 7, 14, 15, 16, 17, and Pier 18, including fendering systems, capstans, camels, bollards, bits, and wearing surfaces, railroad spurs, crane tracks, signal lights, water lines, sewers, compressed air lines, power cables, telephone cables, duct lines and material handling equipment, tunnels, and switch gear.

(*b*) Facilities.

i) Drydock No. 1, including all of the following facilities, equipment and utilities required to support its operation:

(A) Drydock Miter Gates and two electric motors and mechanical systems for opening and closing the gates.

(B) Fifty keel blocks and one hundred and fifty hauling blocks, including all hauling block tracks, chain sheaves, brackets, hauling chains, and blocking dogs.

(C) Ten capstans.

(D) Flooding/dewatering tunnels.

(E) Four dewatering pumps, two drainage pumps, and one salt water pump.

* See footnote, p. 128.

(F) All valves, bulkheads, and screens in the flooding and dewatering system.

(G) Three stationary 1,600 CFM Joy Air Compressors.

(H) One elevator.

(I) Sixteen portable rain sheds.

(J) Dock 8.

(K) All electrical switch gear, lighting and power systems, water and compressed air piping, and hydraulic control systems located in Building 29, the Drydock and Dock 8.

(ii) Buildings:

Numbers	*Description*
1	Machine Shop
1-C	Facilities Building (Storage)
1-D	Launch Repair
1-G	Pipe Shop
1-H	Central Toolcrib, Hose and blower room; power tool repair shop
29	Pump and compressor plant
32	Drydock block storage shed
17, 18, 20, 25 & 30	Toilet and locker rooms

All utility tunnels, electrical, air and water systems which serve these buildings.

(c) Machine Tools and Equipment:

(i) Cranes D-4 (50-ton, steam), and D-19-N (30-ton, diesel-electric) and all trackage.

(ii) Portable 5-ton electric cranes (US-28 and 52).

(iii) Overhead Cranes: Two in Bldg. 29; two in Bldg. 1.

(iv) Scaffolding and gangways.

(v) Bolt Cutting and threading machine, M-569-N.

(vi) Grinding machine, M-723-N.

(vii) Band saws: T-222-N, T-277-N, XT-627, N-27 and BR-65.

(viii) Lathes: M-267, M-539-N, M-820-N, L-121-N, L-132, XM-729-N, XM-741-N, and XM-808-N.

(ix) Milling machines: M-575-N, L-99-N, L-100-N and L-118-N.

(x) Planers: M-178 and M-824-N.

(xi) Drill presses: M-578-N, M-701 and M-709-N.

(xii) Wood Lathe, N-36.

(xiii) Wood Planer, N-24.

(xiv) Wood jointer, M-197-N.

(xv) Jointer-Planer, BR-64.

(xvi) Wood saw, M-29-N.

(xvii) Bench saw, BR-66.

(xviii) Disc sander, N-32.

(xix) Surfacing machine, L-207.

(xx) Threading machines, L-194 and T-223-N.

(xxi) Shear, XT-290.

(xxii) Dynamometer, L-172.

(xxiii) Bolt-heading machine, F-174-N.

(xxiv) Grinding machines, XW-599-N and XM-758.

(xxv) Bending machine, T-231-N.

(xxvi) Mortising machine, XW-707-N.

(xxvii) Router and boring machine, XW-820-N.

(xxviii) Edge planer, XB-872.

(xxix) Table saw, XW-572-N.

3. The United States shall have the right, on a guaranteed basis, to use the following installations and port services in accordance with the Commission's maintenance schedules or for emergency repairs:

(*a*) The facilities listed in paragraph 2(*b*) of this annex.

(*b*) The machine tools and equipment listed in paragraph 2(*c*) of this annex.

(*c*) Access:

(i) Paved yard area adjacent to Drydock No. 1 and to the buildings listed in subparagraph 2(*b*)(ii) of this annex.

(ii) Required water access for floating equipment and vessels from Canal operating area to Drydock No. 1 includes water depth sufficient to clear gate sill (– 39.5 feet PLD) and sufficient lateral clearance between Docks 7 and 8 to permit safe entry.

ANNEX C

PROCEDURAL GUARANTEES

A United States citizen employee, or a dependent, prosecuted by the Panamanian authorities shall be entitled to the following procedural guarantees:

(*a*) To a prompt and speedy trial.

(*b*) To be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him.

(*c*) To be confronted with and to be allowed to cross-examine the witnesses against him.

(*d*) To have evidence and witnesses in his favor presented. The authorities shall submit such evidence and call the witnesses if they are within the Republic of Panama.

(*e*) To have legal representation of his own choice for his defense during all investigative and judicial phases from the time of submission to questioning and throughout the entire proceedings; or, if he indicates he lacks funds for his defense, to be defended by the appropriate public defender.

(*f*) To have the services of a competent interpreter if he considers it necessary.

(*g*) To communicate with a representative of the Government of the United States and to have such a representative present, as an observer, at his trial.

(*h*) Not to be held guilty on account of any act or omission which did not constitute a criminal offense under the law of the Republic of Panama at the time it was committed.

(*i*) To be present at his trial which shall be public. However, without prejudice to the procedural guarantees in this Annex, persons whose presence is not necessary may be excluded, if the court so decides for reasons of public order or morality.

(*j*) In his proceedings to have the total burden of proof laden upon the Public Prosecutor or the prosecution.

(*k*) To have the court consider only voluntary confessions and evidence properly obtained in accordance with the requirements of the law.

(*l*) Not to be compelled to testify against or otherwise incriminate himself.

(*m*) Not to be required to stand trial if he is not physically or mentally fit to stand trial and participate in his defense.

(*n*) Not to be tried or punished more than once for the same offense.

(*o*) To have the right to appeal a conviction or sentence.

(*p*) To have credited to any sentence for confinement his entire period of pretrial custody.

(*q*) Not to be subject to the application of martial law or trial by military courts or special tribunals.

(*r*) To enjoy all other guarantees and rights provided for in the Constitution, Judicial Code and other laws of the Republic of Panama.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO A

AREAS PARA EL FUNCIONAMIENTO DEL CANAL, AREAS DE VIVIENDAS, SERVICIOS E INSTALACIONES AUXILIARES Y FONDEADEROS

Las áreas para el funcionamiento del Canal, las áreas de viviendas, los servicios e instalaciones auxiliares y los fondeaderos cuyo uso pone la República de Panamá a disposición de los Estados Unidos por medio de este acuerdo, están descritos e identificados a continuación, pero no definitivamente en los mapas adjuntos a este anexo y a los cuales se hace referencia en el mismo. Cuando áreas o instalaciones estén representadas en más de un mapa de diferentes escalas, la identificación en el mapa a escala mayor será decisiva. Una identificación más precisa y los linderos exactos serán acordados a la mayor brevedad posible por la Comisión Coordinadora establecida conforme al artículo II de este acuerdo, después de un reconocimiento conjunto efectuado por representantes de ambas Partes. Cuando la identificación antes mencionada haya sido completada y acordada, será decisiva en cuanto a los linderos de las instalaciones y áreas descritas en este anexo.

1. *a*) Las áreas para el funcionamiento del Canal se describen de manera general como sigue:

i) Un área continua que, en general, sigue el curso del Canal de Panamá y que, en general, queda contigua al mismo, del Océano Atlántico al Océano Pacífico, incluso la entrada en el sector atlántico, las Esclusas de Gatún, la Represa de Gatún, el vertedero y la planta de energía eléctrica de Gatún; porciones del Lago Gatún, el Corte Gaillard, las Esclusas de Pedro Miguel, el Lago Miraflores, las Esclusas de Miraflores, el vertedero, la planta purificadora de agua, y la planta de energía eléctrica de Miraflores, y la entrada en el sector pacífico; así como las áreas de tierras y aguas que las circundan.

ii) Ciertas áreas no contiguas al Canal, incluyendo el área de Brazos Brook, el área de tanques de Gatún, la Represa de Madden y el área de la estación de energía eléctrica, el área Corozal-Cárdenas y el área del Cerro Sosa.

Las áreas para el funcionamiento del Canal descritas en forma general anteriormente, con las dos excepciones referidas a continuación, están identificadas en el mapa anexo como adjunto Nº 1 de la manera indicada en la leyenda del mismo. A pesar de que no están identificadas de esa manera en el mapa referido, las áreas de tierras y aguas que están debajo del Puente de Las Américas y de cualquier puente nuevo que sea construido a lo largo de la servidumbre Panamá-Arraiján, en la medida en que se encuentren dentro de los linderos del área para el funcionamiento del Canal, descrita en el parágrafo 1 *a*) i) anterior, están incluídas en esa área para el funcionamiento del Canal y son parte de ella.

iii) La Isla de Barro Colorado, en el caso y en el momento en que el Instituto de Investigación Tropical Smithsonian u otra organización de fines similares descontinúe sus actividades ahí. Esta isla está identificada en el mapa anexo a este documento como adjunto Nº 1.

iv) La Estación Naval de Radio Summit, en el momento en que el uso de esta área no sea requerido por las Fuerzas de los Estados Unidos. Para fines de esta disposición, esta área está identificada en el mapa anexo a este documento como adjunto Nº 1.

b) La Penitenciaría de la Zona del Canal cesará de ser parte de las áreas para el funcionamiento del Canal a los tres años de la entrada en vigencia de este acuerdo. Para los fines de esta estipulación, el centro aproximado de esta área está ubicado en la coordenada 441069 en el mapa anexo a este documento como adjunto Nº 1.

c) Las siguientes áreas cesarán de ser parte de las áreas para el funcionamiento del Canal a los cinco años de la entrada en vigencia de este acuerdo:

i) El área de depósito de Mount Hope, y

ii) El área de transporte motorizado de Mount Hope.

Para los fines de esta disposición, el área de depósito de Mount Hope está identificada en el mapa anexo a este documento como adjunto Nº 2, SK-529-25-14-A, de la manera indicada en la leyenda del mismo, y el área de transporte motorizado de Mount Hope está identificada en el mapa anexo a este documento como adjunto Nº 3, SK-529-25-13-A, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

d) Las siguientes instalaciones no contiguas a las áreas para el funcionamiento del Canal, descritas en el parágrafo 1 *a*) anterior, estarán sujetas a las disposiciones del Tratado del Canal de Panamá y de este acuerdo aplicable a las áreas para el funcionamiento del Canal de Panamá:

i) Oficina de Jubilación (449-X);

ii) Edificios de Sanidad (428, 428-X);

iii) Sede Oficial de la Oficina de Salud (286, 288, 286-G);

iv) Casa de Bombeo, refrigeración de agua (278);

v) Oficina del Tesoro (287, 287-X);

vi) Oficina Central de Empleo (363);

vii) Oficina de Planillas (365);

viii) Oficina de Personal (366);

ix) Edificio de mantenimiento de terrenos (361);

x) Subestación de distribución (367);

xi) Edificio de la Corte Distrital (310);

xii) Bienestar de la comunidad (Cruz Roja) (0610-B);

xiii) Instalaciones de transporte motorizado (0625-A hasta K, 0630-C);

xiv) Oficina de mantenimiento de terrenos (0630-B);

xv) Planta de aguas negras (0626, 0626-A, 0626-B);

xvi) Edificio de mantenimiento de terrenos (0586-X), y

xvii) Almacén de mantenimiento de terrenos (234).

Las instalaciones descritas anteriormente están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto Nº 4, SK-529-25-1, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

xviii) Edificio de la Administración (101);

xix) Filtración de agua de Balboa-estación de bombeo (634);

xx) Edificio de la Oficina de Servicios Comunitarios (635);

xxi) Centro de Entrenamiento (0600, 0602, 0604);

xxii) Depósito de agua de Ancón;

xxiii) Edificios de mantenimiento de terrenos (106, 108-X), y

xxiv) Garage (628-X).

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto Nº 5, SK-529-25-2, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

xxv) Edificios (725, 726);

xxvi) Edificio del Centro de Salud Comunitaria (721);

xxvii) Taller de mantenimiento (1437);

xxviii) Garages (0900, 711-X, 761-X, 786-X, 787-X, 788-X, 789-X, 797-X, 1435);

xxix) Cabañas de almacenamiento y servicios sanitarios (1559-X, 0773, 0849, 1435-X);

xxx) Instalaciones de servicio comunitario para la Juventud (0910);

xxxi) Estación de bombeo de aguas negras (0755);

xxxii) Corte de Magistrados (803);

xxxiii) Estación de Policía de Balboa (801, 801-R, 801-S, 801-T, 801-U), y

xxxiv) Tanques de agua en el Cerro Ancón.

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto Nº 6, SK-529-25-3, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

xxxv) Atracaderos 12, 13 y 19;

xxxvi) Edificio del Jefe de Puerto (43-A);

xxxvii) Oficina de la División de Construcción (29-X);

xxxviii) Edificio del Ingeniero de Puerto (31);

xxxix) Taller de reparación de instrumentos (1-J);

xl) Instalaciones para el entrenamiento de aprendices (2A y 3);

xli) Depósitos (5, 19, 4, 44-B y 42 incluso el área de patio y edificios auxiliares misceláneos pequeños);

xlii) Oficina de manejo de suministros (28);

xliii) Instalaciones para la reparación de acondicionadores de aire y refrigeración (14);

xliv) Instalaciones de mantenimiento (8 y 10);

xlv) Servicios sanitarios (21);

xlvi) Estacionamiento para prácticos (39-B);

xlvii) Caseta de aparejo de apoyo al atracadero 19 (51);

xlviii) Depósito de muebles, depósito de lubricación (78);

xlix) Canchas de tenis de servicio comunitario en Balboa;

l) Area del Muelle 20 (incluso 57 y 57-X);

li) Instalación para reparaciones electrónicas (40);

lii) Depósito de núcleos (12);

liii) Planta Central de acondicionamiento de aire y torre de enfriamiento (9);

liv) Depósito del equipo de mantenimiento (13);

lv) Caseta para limpieza a presión con arena (12-A);

lvi) Instalaciones de recreo para servicio comunitario (9-A);

lvii) Servicio de la División Eléctrica (66-A, 66-B, 66-C, 66-D, 66-E, 38 y 36);

lviii) Casa de Bombeo de agua refrigerada (72);

lix) Edificio de la Central de Teléfonos (69), y

lx) Edificio (37).

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto Nº 7, SK-529-25-4, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

lxi) Almacenaje y servicios sanitarios (1256);

lxii) Instalaciones de servicio comunitario para la juventud (0791);

lxiii) Instalaciones de almacenaje de espuma (1254);

lxiv) Estación de Bombeo de aguas negras Nº 2 (1208);

lxv) Atracadero 4;

lxvi) Imprenta y centro de reproducción (911), y

lxvii) Centro de Control de Tráfico Marino (909, 910).

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa adjunto a este documento como adjunto Nº 8, SK-529-25-5, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

lxviii) Depósito de registros (42-D);

lxix) Depósito y oficina (42-G, 42-F);

lxx) Taller de mantenimiento de las viviendas (5052);

lxxi) Depósitos y servicios sanitarios (5546);

lxxii) Depósitos y almacenaje (5553);

lxxiii) Oficina de Topografía y Depósito (5250);

lxxiv) Centro de Servicios Comunitarios (5051, 5051-X);

lxxv) Subestación eléctrica de Diablo (5300);

lxxvi) Edificio de Oficina (5140), y

lxxvii) Bodega de depósito (42-E).

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto Nº 9, SK-529-25-6, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

lxxviii) Tanques de agua;

lxxix) Estación de bombeo de agua (6219);

lxxx) Depósito y servicios sanitarios (6423);

lxxxi) Bienestar de la Comunidad — AA (6550), y

lxxxii) Subestación eléctrica de Los Ríos (6464).

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto Nº 10, SK-529-25-7, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

lxxxiii) Central de teléfonos (52);

lxxxiv) Oficina de comunicación de campo (53);

lxxxv) Estación de Bomberos (62);

lxxxvi) Centro de servicios comunitarios (65-A) y B.S.A. (729);

lxxxvii) Estación de gasolina no comercial (57);

lxxxviii) Oficina de Viviendas, Talleres de Mantenimiento (58);

lxxxix) Depósito y servicios sanitarios (77-A, 0277-X, 332);

xc) Edificio de sanidad (64), y

xci) Centro de Salud Comunitaria (63).

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto Nº 11, SK-529-25-10, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

xcii) Oficinas de mantenimiento de terrenos, servicios sanitarios y depósito (40-A, 40-G, I41);

xciii) Garages (29, 29-A, 108, 140);

xciv) Central de Teléfonos (102-X);

xcv) A.R.S. (71, 74, 104, 135, 150, 208, 210, 220, 233-X, 236-X, 262, 355, 373, UX-1, UX-2, UX-3) y B.S.A. (122);

xcvi) Servicio sanitario público (385);

xcvii) Estación de Bomberos (161);

xcviii) Centro de Servicio Comunitario (206), y

xcix) Subestación eléctrica de Gatún (100).

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas cn el mapa anexo a este documento como adjunto Nº 12, SK-529-25-11, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

c) Oficina de la División de Construcción (7998);

ci) Mantenimiento de viviendas, almacenes y oficinas (7999);

cii) Servicios sanitarios y depósito (8038-X, 8471);

ciii) Centro de Servicio a la Comunidad (8040);

civ) Estación de bombeo de aguas negras (8140), y

cv) Garage del Centro de Servicios a la Comunidad (8040-X).

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa anexo como adjunto Nº 13, SK-529-25-12, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

cvi) Edificio de Estudios de Ingeniería (9212);

cvii) Edificio de teléfonos (9214), y

cviii) Edificio de Estación de Bomberos (9100).

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto Nº 14, SK-529-25-8, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

cix) Casa de bombeo de agua filtrada (308), y

cx) Subestaciones eléctricas de Paraíso.

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto Nº 15, SK-529-25-9, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

cxi) Instalaciones de transporte motorizado (5046, 5063, 5064, 5064-A, 5065, 5067, 5077), y

cxii) Estación de interconexión eléctrica, Canal-IRHE.

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto Nº 16, SK-529-25-13, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

cxiii) Complejo de depósitos de Mount Hope (7018, 7020, 7021, 7022, 7025-A, 7025-B, 7025-C, 7030, 7031, 7032, 7033);

cxiv) Estación de Bomberos (7029);

cxv) Planta de Filtración de Agua de Mount Hope (7035, 7037 y Tanques de Agua 1 y 2);

cxvi) Mantenimiento de acondicionadores de aire y refrigeración (7024), y

cxvii) Instalaciones Eléctricas de Campo (7051, 7051-A, 7051-B, 7051-C, 7051-D, 7056).

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto Nº 17, SK-529-25-14, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

cxviii) Area de estacionamiento y caseta para el personal de los remolcadores;

cxix) Oficina del Jefe de Puerto y Cascta de Botes (1013);

cxx) Edificio de la Administración (1105);

cxxi) Oficina y atracadero de la División de Dragado (3339);

cxxii) Instalaciones de mantenimiento (1707, 1707-C, 1707-D, 1707-E, 1709, 1726, 1728, 1730, 1708);

cxxiii) Central de teléfonos (1907);

cxxiv) Estación de señales. Arriba del Muelle 6;

cxxv) Desembarcaderos de remolcadores al final de los Muelles 6 y 7, y

cxxvi) Centro de adiestramiento de Policía (1107).

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto Nº 18, SK-529-25-15, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

cxxvii) Edificios (22, 100, 82);

cxxviii) Depósito y servicios sanitarios (53);

cxxix) Centro de servicios a la comunidad y central de teléfonos (1140);

cxxx) Subestación eléctrica de Coco Solo (3);

cxxxi) Taller de mantenimiento (130), y

cxxxii) Tanques Imhoff (86, 91).

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en los mapas anexos a este documento como adjunto Nº 19, SK-529-25-16, de la manera indicada cn la leyenda del mismo.

cxxxiii) Depósito y scrvicios sanitarios (0349).

Las instalaciones anteriormente descritas están identificadas en el mapa anexo a cste documento como adjunto Nº 20, SK-529-25-18, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

cxxxiv) La calzada de Amador y la carretera al Sur de la punta Sur de Fuerte Amador (Coordenadas 601873 a la 627847);

cxxxv) Instalaciones para el desembarcadero de lanchas en la Isla Naos, incluso el edificio del despachador, muelles, boya, rompeolas y carretera de acceso (Coordenada 611858);

cxxxvi) Estación de señales de la Isla Flamenco (Coordenada 627847);

cxxxvii) Vertedero de Farfán (Coordenada 577868);

cxxxviii) Instalaciones Wye de Madden (101, 102, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 127, 128, 129, 149, 172, 173) (Coordenada 499016);

cxxxix) Subestación Eléctrica de Summit (Coordenada 495013);

cxl) Instalaciones de depósito de explosivos de Summit (1, 2 y 3) (Coordenada 477030);

cxli) Línea de Transmisión de Energía 44 KV (Coordenadas 519183 a 495013);

cxlii) Central de mcdición de agua de Coco Solito (6201) (Coordenada 229323), y

cxliii) Subestación Eléctrica de Coco Solo Sur (1116) (Coordenada 232345).

Los centros o ubicaciones aproximadas de las instalaciones anteriormente descritas, están identificadas por las coordenadas que las acompañan, según se encuentren localizadas en el mapa anexo a este documento como adjunto Nº 1.

e) Las instalaciones que están descritas en el parágrafo 1 *d*) anterior, cesarán de ser instalaciones sujetas a las disposiciones de este Acuerdo aplicables a las áreas para el funcionamiento del Canal según se establece a continuación;

i) Treinta meses calendario después de la entrada en vigencia de este Acuerdo;

A) El complejo de la Estación de Policía de Balboa (801, 801-R, 801-S, 801-T y 801-U), y

B) La Corte de Magistrados de Balboa (803).

Para los fines de esta disposición, el complejo de la Estación de Policía de Balboa y la Corte de Magistrados de Balboa están identificados en el mapa anexo a este documento como adjunto Nº 21, SK-529-25-3-A, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

ii) A los tres años de la vigencia de este Acuerdo:

A) La Corte Distrital de Ancón (310), y

B) El Centro de adiestramiento de Policía de Cristóbal (1107).

Para los fines de esta disposición, la Corte Distrital de Ancón está identificada en el mapa adjunto a este documento como adjunto Nº 22, SK-529-25-15-A, de la manera indicada en la leyenda del mismo y el Centro de Entrenamiento de la Policía de Cristóbal está identificado en el mapa anexo como adjunto Nº 23, SK-529-25-15-A, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

iii) Cuando los Estados Unidos cesen de usar dicha instalación:

A) La instalación del Comisariato de Balboa (725 y 726), y

B) La instalación del Comisariato de Coco Solo (100 y 22).

Para los fines de esta disposición, la instalación del Comisariato de Balboa está identificada en el mapa adjunto a este documento como adjunto Nº 21, SK-529-25-3-A y las instalaciones del Comisariato de Coco Solo están identificadas en el mapa anexo como adjunto Nº 24, SK-529-25-16-A.

iv) Cuando la República de Panamá requiera las siguientes áreas e instalaciones para la expansión del Puerto de Balboa:

A) El área del Muelle 20 (incluso 57 y 57-X), y

B) El patio de chatarra (excepto 42).

Para los fines de esta disposición, estas áreas e instalaciones están identificadas en el mapa anexo a este documento como adjunto Nº 25, SK-529-25-4-A, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

2. Las áreas de viviendas son las siguientes:

a) Coco Solo, según se identifica en el mapa anexo a este documento como adjunto Nº 19, SK-529-25-16, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

b) Campo de Francia (Gold Hill), según se identifica en el mapa anexo como adjunto Nº 20, SK-529-25-18, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

c) Margarita, según se identifica en el mapa anexo como adjunto Nº 13, SK-529-25-12, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

d) Mindí, según su ubicación en el mapa anexo como adjunto Nº 1 (Centro aproximado en la Coordenada 202286).

e) Gatún, según se identifica en el mapa anexo como adjunto Nº 12, SK-529-25-11, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

f) Gamboa, según se identifica en el mapa anexo como adjunto Nº 11, SK-529-25-10, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

g) Cárdenas (viviendas de la Comisión), según se identifica en el mapa anexo como adjunto Nº 26, SK-529-25-7-A, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

h) Los Ríos, según se identifica en el mapa anexo como adjunto Nº 10, SK-529-25-7, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

i) Corozal, según se identifica en el mapa anexo como adjunto Nº 10, SK-529-25-7, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

j) Diablo, según se identifica en el mapa anexo como adjunto Nº 9, SK-529-25-6, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

k) Balboa (La Boca), según se identifica en los mapas anexos como adjuntos Nºs 6 y 8, SK-529-25-3 y SK-529-25-5, de la manera indicada en la leyenda de los mismos.

l) Altos de Balboa, según se identifica en el mapa anexo, como adjunto Nº 5, SK-529-25-2, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

m) Ancón, según se identifica en el mapa anexo como adjunto Nº 4, SK-529-25-1, de la manera indicada en la leyenda del mismo.

n) Dieciocho unidades de viviendas ubicadas dentro del área identificada como la "Estación Naval de Radio Summit" en el mapa anexo a este documento como adjunto Nº 1, en el caso y en el momento en que el área deje de ser un Area de Coordinación Militar.

o) Cárdenas (vivienda de la Administración Federal de Aviación), según se identifica en el mapa anexo como adjunto Nº 27, SK-529-25-7-AA, de la manera indicada en la leyenda del mismo, en el caso y en el momento en que termine el uso de dicha área de vivienda por parte de la Administración Federal de Aviación y el área dejare de ser un área sujeta a un acuerdo bilateral separado.

3. Los servicios e instalaciones auxiliares fuera de las áreas puestas a disposición de los Estados Unidos y cuyo uso los Estados Unidos podrán continuar son las siguientes:

a) Ayudas a la navegación;

b) Estaciones de triangulación;

c) Estaciones hidrográficas y estaciones telemétricas;

d) Areas de desecho de material dragado;

e) Varaderos;

f) Represas auxiliares, diques y estructuras para el control de aguas;

g) Muelles y atracaderos;

h) Sistemas de protección y control de estabilidad de riberas;

i) Instalaciones de apoyo, y

j) Otros servicios e instalaciones existentes requeridos para el manejo, funcionamiento o mantenimiento del Canal (como las instalaciones de mantenimiento, líneas de servicio y tuberías).

4. Los fondeaderos son los siguientes:

a) El área del fondeadero en el Pacífico está identificada en la carta de navegación No. 21603, anexa como adjunto Nº 28, de la manera indicada en la leyenda de la misma.

b) El área del fondeadero del Atlántico está identificada en la carta de navegación Nº 26068, anexa como adjunto Nº 29, de la manera indicada en la leyenda de la misma.

5. Las áreas para la expansión de los fondeaderos son las siguientes:

a) El área de expansión del fondeadero del Pacífico está identificada en la carta de navegación anexa como adjunto Nº 28, de la manera indicada en la leyenda de la misma.

b) El área de expansión del fondeadero del Atlántico está identificada en la carta de navegación anexa a este documento como adjunto Nº 29, de la manera indicada en la leyenda de la misma.

c) El área de expansión del fondeadero de Bahía Limón está identificada en la carta de navegación anexa a este documento como adjunto Nº 29, de la manera indicada en la leyenda de la misma.

6. Las siguientes áreas de tierras y aguas fuera del área puesta a disposición para el uso de los Estados Unidos de conformidad con el Tratado del Canal de Panamá están también sujetas al procedimiento de autorización para el uso de tierras establecido en el artículo IV de este acuerdo:

a) A partir de la entrada en vigencia de este acuerdo:

i) El Río Chagres entre Gamboa y la Represa de Madden hasta la curva de nivel de 100 pies. El Río Chagres entre la Represa Gatún y el Mar Caribe hasta la curva de nivel de 30 pies.

ii) Cerca de la entrada al Canal en el Atlántico:

— Dentro de la Bahía Limón, las áreas al Oeste del cauce del Canal que no están dentro del área para el funcionamiento del Canal.

— Fuera de la Bahía Limón, hasta una distancia de 3 kilómetros a cada lado de la línea central del cauce del Canal, desde el rompeolas hacia el Norte hasta una distancia de 3 millas náuticas.

iii) Cerca de la entrada al Canal en el Pacífico:

— A lo largo de la ribera Este del Canal, desde el Puerto de Balboa hacia el Sur, hasta la calzada de Amador, 30 metros tierra adentro desde la línea de las altas mareas.

— A lo largo de la porción de la calzada de Amador que se extiende desde el límite Sur de tierra firme en Fuerte Amador hasta la Isla Naos, el área al noreste de la calzada hasta una distancia de 1 kilómetro.

— Las áreas de aguas dentro de una distancia de 3 kilómetros a cada lado de la línea central del cauce del Canal desde un punto (Coordenada 603855) cerca de la Isla Naos extendiéndose hacia el sureste paralelamente a la línea central del Canal hasta una distancia de 3 millas náuticas.

— Las áreas de aguas comprendidas entre el lindero Este del complejo de la Base Aérea de Howard — Fuerte Kobbe y el cauce del Canal.

b) A los tres años de la vigencia de este acuerdo: El área de la Penitenciaría de la Zona del Canal (Gamboa), según se describe arriba en el parágrafo I *b*).

ANEXO B

Los Puertos de Balboa y Cristóbal

Las áreas e instalaciones de los Puertos de Balboa y Cristóbal, así como ciertos derechos específicos de uso y garantías otorgados por la República de Panamá a los Estados Unidos en relación a las mismas, se describen a continuación y, en el caso de dichas áreas e instalaciones, éstas se identifican, pero no definitivamente, en los mapas adjuntos a este anexo y a los cuales se hace referencia en el mismo y en los distintos mapas adjuntos al anexo A. Cuando áreas o instalaciones estén representadas en más de un mapa de diferentes escalas, la identificación en el mapa de escala mayor será decisiva. Una descripción más precisa y los linderos exactos serán acordados a la mayor brevedad posible y tal como se describe en el anexo A. Cuando la identificación antes mencionada haya sido

completada y acordada, será decisiva en cuanto a los linderos de las instalaciones y áreas descritas en este anexo.

1. Los linderos de los puertos de Balboa y Cristóbal se identifican en los mapas adjuntos a este anexo como adjuntos Nos 1 y 2, respectivamente, en la forma indicada en las leyendas de los mismos.

2. Para los fines de manejo, funcionamiento, mantenimiento, protección y defensa del Canal, los Estados Unidos tendrán el derecho a usar las siguientes instalaciones y equipos portuarios, los cuales mantendrá la República de Panamá en condición de funcionamiento eficiente:

a) Los atracaderos 6, 7, 14, 15, 16, 17 y el Muelle 18, incluso sistemas de defensa, cabrestantes, camellos, bolardos, bitas, y capas de desgaste, apartaderos ferroviarios, rieles para grúas, luces de señales, tuberías de agua, alcantarillados, tuberías de aire comprimido, cables eléctricos, cables telefónicos, tuberías conductoras y equipos de manejo de materiales, túneles e interruptores.

b) Instalaciones.

i) Dique seco No. 1, incluso todas las instalaciones, equipos y servicios siguientes que son necesarios para apoyar su funcionamiento:

A) Las compuertas MITER del dique seco y dos motores eléctricos y los sistetemas mecánicos para abrir y cerrar las compuertas.

B) Cincuenta burros para quilla y ciento cincuenta burros de acarreo, incluso todos los rieles para burros de acarreo, roldanas de cadenas, escuadras, cadenas de acarreo, y grapas de entramado.

C) Diez cabrestantes.

D) Los túneles de inundación y de vaciado de agua.

E) Cuatro bombas para vaciado de agua, dos hombas de desagüe, y una bomba de agua salada.

F) Todas las válvulas, mamparas y pantallas del sistema de inundación y vaciado.

G) Tres comprésores estacionarios de aire 1600 PCM Joy.

H) Un ascensor.

I) Dieciséis cobertizos portátiles contra lluvia.

J) Atracadero 8.

K) Todos los dispositivos de interrupción eléctrica, sistemas de alumbrado y eléctricos, tuberías de agua y de aire comprimido, y los sistemas hidráulicos de control ubicados en el Edificio 29, el dique seco y el atracadero 8.

ii) Edificios:

Números	*Descripción*
1	Taller de máquinas
I-C	Edificio de servicios (Almacenamiento)
1-D	Reparación de lanchas
I-G	Taller de tuberías
1-H	Depósito central de herramientas, cuarto de mangueras y ventiladores, taller de reparación de herramientas eléctricas
29	Planta de bombeo y compresión

32	Cobertizo de almacenamiento de burros del dique seco
17, 18, 20, 25 y 30	Servicios sanitarios y cuartos de armarios

Todos los túneles de servicio, sistemas eléctricos, de aire y de agua que sirven estos edificios.

c) Máquinas-Herramientas y equipos:

i) Grúas D-4 (50 toneladas, a vapor) y D-19-N (30 toneladas, diesel-eléctrica) y todos los rieles.

ii) Grúas eléctricas portátiles de 5 toneladas (US-28 y 52).

iii) Grúas colgantes: Dos en el Edificio 29; dos en el Edificio 1.

iv) Andamiaje y pasarelas.

v) Cortadora y roscadora de pernos: M-569-N.

vi) Amoladora: M-723-N.

vii) Sierras sin fin: T-222-N, T-277-N, XT-627, N-27 y BR-65.

viii) Tornos: M-267, M-539-N, M-820-N, L-121-N, L-132, XM-729-N, XM-741-N, y XM-808-N.

ix) Fresadoras: M-575-N, L-99-N, L-100-N y L-118-N.

x) Cepilladoras: M-178 y M-824-N.

xi) Taladradoras de columnas: M-578-N, M-701 y M-709-N.

xii) Torno para madera: N-36.

xiii) Cepilladora: N-24.

xiv) Garlopa: M-197-N.

xv) Garlopa-Cepilladora: BR-64.

xvi) Sierra: M-29-N.

xvii) Sierra de banco: BR-66.

xviii) Lijadora de disco: N-32.

xix) Máquina de acabado: L-207.

xx) Roscadoras: L-194 y T-223-N.

xxi) Cizalladora: XT-290.

xxii) Dinamómetro: L-172.

xxiii) Máquina para poner cabezas a los pernos: F-174-N.

xxiv) Amoladoras: XW-599-N y XM-758.

xxv) Dobladora: T-231-N.

xxvi) Escopleadora: XW-707-N.

xxvii) Ranuradora-Perforadora: XW-820-N.

xxviii) Canteadora: XB-872.

xxix) Sierra de mesa: XW-572-N.

3. Los Estados Unidos tendrán derecho, sobre una base garantizada, a usar las siguientes instalaciones y servicios portuarios de acuerdo con los programas de mantenimiento de La Comisión o para reparaciones de emergencia:

a) Las instalaciones listadas en el parágrafo 2 *b*) de este anexo.

b) Las Máquinas-Herramientas y Equipos listados en el parágrafo 2 *c*) de este anexo.

c) Acceso:

i) El área pavimentada del astillero adyacente al dique seco Nº 1 y a los edificios listados en el parágrafo 2 *b*) ii) de este anexo.

ii) El acceso por agua requerido por el equipo flotante y las naves desde el área para el funcionamiento del Canal al dique seco Nº 1 incluye una profundidad suficiente para salvar el umbral de la compuerta (– 39,5 pies PLD) y suficiente espacio libre lateral entre los atracaderos 7 y 8 para permitir la entrada segura.

ANEXO C

Garantías Procesales

Un empleado ciudadano de los Estados Unidos o un dependiente enjuiciado por las autoridades panameñas, tendrá derecho a las siguientes garantías procesales:

a) A un juicio expedito y rápido.

b) A que se le informe, antes del juicio, sobre el cargo o cargos específicos presentados contra él.

c) A que se le confronte y se le permita el careo con los testigos presentados en su contra.

d) A que se presenten a su favor elementos de prueba y testigos. Las autoridades presentarán tales pruebas y citarán a los testigos, si estos se encontraren dentro de la República de Panamá.

e) A tener representación legal de su elección para su defensa durante todas las etapas del sumario el plenario, desde el momento en que rinda indagatoria y durante todo el procedimiento; o, en caso de manifestar que careee de recursos económicos para su defensa, ser defendido por el defensor de oficio apropiado.

f) A emplear los servicios de un intérprete competente, si lo considera necesario.

g) A comunicarse con un representante del Gobierno de los Estados Unidos de América y a que dicho representante esté presente, como observador, en su juicio.

h) A no ser acusado por razón de acto u omisión que no constituía un delito según las leyes de la República de Panamá en el momento en que se cometió.

i) A estar presente en su juicio, el cual será público. Sin embargo, sin perjuicio de las garantías procesales señaladas en este anexo, se podrá excluir a las personas cuya presencia no fuere necesaria, si así lo decidiere la Corte por razones de moral o de orden público.

j) A que en su proceso, toda la carga de la prueba recaiga sobre el Ministerio Público o la acusación particular.

k) A que los tribunales consideren solamente las confesiones voluntarias y pruebas obtenidas en forma apropiada, conforme a los requisitos de la ley.

l) A no ser obligado a declarar contra sí mismo o a incriminarse en alguna otra forma.

m) A que no se le exija comparecer en juicio si no es fisica o mentalmente apto para comparecer y participar en su defensa.

n) A no ser juzgado o castigado más de una vez por el mismo delito.

o) A tener el derecho de apelar de la condena o la sentencia.

p) A que se le acredite en el cumplimiento de la pena todo el período de reclusión servido antes del juicio.

q) A no estar sujeto a la aplicación de la ley marcial o a juicio por tribunales militares o especiales.

r) A disfrutar de todas las demás garantías y derechos dispuestos en la Constitución, el Código Judicial y otras leyes de la República de Panamá.

AGREED MINUTE TO THE AGREEMENT IN IMPLEMENTATION OF ARTICLE III OF THE PANAMA CANAL TREATY

1. With reference to paragraph 2 of article I, it is agreed that skilled, technical or professional employees of the Commission, who are nationals of States other than the United States or the Republic of Panama, and their dependents, shall have the same rights and privileges as United States citizen employees and dependents under the Panama Canal Treaty and the Agreement in implementation of article III of that Treaty (hereinafter referred to as "the Agreement"). Presence in connection with employment by the Commission shall not be considered as residence in the Republic of Panama. However, this provision shall not apply to nationals of third States recruited within the Republic of Panama after the entry into force of the Agreement.

2. With reference to article II, it is contemplated that the United States may be represented on the Coordinating Committee by a senior United States citizen official or employee of the Commission and that the Republic of Panama will be represented by a citizen of the Republic of Panama of corresponding level or rank.

3. With reference to article VI:

(*a*) It is understood that during the five years following the entry into force of the Panama Canal Treaty, certain United States nationals employed by the United States Forces, such as employees of medical and educational facilities, and their dependents, shall be considered to be United States citizen employees and dependents.

(*b*) It is understood that a housing unit is an individual family apartment, bachelor apartment or bachelor room in a single or multi-dwelling building. The minimum percentages of housing units, the use of which will pass to the Republic of Panama, have been calculated on the basis of an estimated inventory of approximately 4,300 housing units owned by the Panama Canal Company immediately prior to entry into force of the Agreement.

4. With reference to paragraph 3 of article XIII, concerning educational services that may be furnished to United States citizen employees and their dependents, it is understood that the United States may continue to furnish such services to dependents of any person, regardless of nationality, in those cases in which such dependents were enrolled in the school system of the former Canal Zone Government prior to the entry into force of the Agreement.

5. With reference to paragraph 2 of article XIX, it is understood that, as a matter of general policy, the Republic of Panama will waive jurisdiction to the United States, at its request, in cases arising under that paragraph.

6. With reference to paragraph 4(*b*) of article XIX, the five offenses under Panamanian law referred to are understood to be:

(*a*) Murder: the intentional killing of one person by another.

(*b*) Rape: the commission of an act of sexual intercourse by violence or threat and without consent with a person not his spouse, or with a person who is not capable of resisting by reason of mental or physical illness, or with a minor less than twelve-years-old.

(*c*) Robbery with violence: the act of appropriating an object of value belonging to someone else with the purpose of depriving its owner of his possession and deriving benefit from it, using violence against such person or a third person present at the scene of the act.

(*d*) Trafficking in drugs: the unlawful sale, exchange, or transfer for gain of marihuana, hashish, heroin, cocaine, amphetamines, barbiturates, or L.S.D.

(*e*) Crimes against the security of the Panamanian State: espionage, sabotage, or terrorism directed against the constituted powers or authorities of the Republic of Panama, with the purpose of overthrowing them.

7. With reference to annex A, it is understood that the United States may continue to provide utility services, in coordination with the appropriate authorities of the Republic of Panama, for certain of those areas and facilities transferred to the Republic of Panama as provided in article XIII of the Panama Canal Treaty. It is further understood that since the utilities systems serving many of these areas and facilities are fully integrated with those of the Canal, the United States may, on behalf of the utilities agencies of the Republic of Panama, continue to provide utilities such as power, water, and sewers to private persons or to agencies of the Government of Panama in such areas. It is further understood that the utilities agencies of the Republic of Panama will be responsible for setting rates for and billing such of its customers, and will reimburse the United States for its cost in providing such services.

8. With reference to subparagraph 1(*a*) of annex A:

(*a*) It is understood that the Republic of Panama may construct (i) an Atlantic Coast Highway through a right-of-way to be agreed upon by the Parties, at such time as the Republic of Panama is prepared to begin construction of that highway, and (ii) a new highway on the Pacific side of the Isthmus through a right-of-way to be agreed upon by the Parties at such time as the Republic of Panama is prepared to begin construction of that highway. It is further understood that the bridge over the Canal, in each case, will be constructed sufficiently high so as not to interfere with the operation of the Canal or with any improvements that may be made to the Canal.

(*b*) It is understood that the National Port Authority of the Republic of Panama will have the right to use, free of cost, the marine bunkering facilities located on Pier I6, Cristobal, for discharging petroleum products, subject always to the right of the United States to use those facilities on a priority basis. It is further understood that, in connection with its use of those facilities, the Republic of Panama will not alter or modify Pier I6, the marine bunkering facilities or the utilities thereon, except as mutually agreed, and will reimburse the United States for any damage caused as a result of the Republic of Panama's use of such facilities.

9. With reference to paragraphs 1(*d*)(xxxiii) and 1(*e*)(i)(A) of annex A, it is understood that the United States shall make available to the Republic of Panama appropriate areas within the Balboa Police Station Complex for police liaison purposes for the thirty-month transition period following the entry into force of the Agreement. It is understood that at the end of that period, the provisions of paragraph 2(*b*) of article XIII of the Panama Canal Treaty shall apply. With reference to paragraph 1(*d*)(cxx) of annex A, it is understood that the United States shall, if requested by the Republic of Panama, make available to the Republic of Panama appropriate areas within the Cristobal Police Station (located in Building 1105) for police liaison purposes for the aforesaid thirty-month period and, thereafter, for general police functions.

10. With reference to subparagraphs 1(*e*)(iv)(A) and (B) of annex A, it is understood that at such time as Pier 20 and the Scrap Yard area referred to therein cease to be areas subject to the provisions of the Agreement applicable to the Canal operating areas, the Republic of Panama will provide comparable and acceptable pier space in Balboa Harbor and scrap yard areas for the use of the Commission at no charge.

11. With reference to paragraph 2 of annex A, it is understood that the United States may continue to operate and maintain non-commercial recreational and community service areas and facilities for the benefit of all occupants of the housing areas and all employees of the Commission, and their dependents, on a nondiscriminatory basis. It is further understood that recreational and community service activities conducted in such areas and facilities will be non-commercial, and there will be no user charges associated therewith unless otherwise agreed by the Parties.

12. With reference to subparagraph 3(*d*) of annex A, it is understood that such spoil dump areas include the spoil dump areas identified on the navigational charts attached thereto as attachments 28 and 29, in the manner indicated on the legend thereof.

13. With reference to subparagraph 3(*j*) of annex A, it is understood that the Republic of Panama will not undertake or permit any construction, excavation or other activity which may endanger or encroach upon underground or aboveground installations, including pipes, ducts, culverts, cables, microwave paths and transmission lines, except as may be otherwise agreed in the Coordinating Committee.

14. With reference to attachment Nos. 1 and 6 of annex A, it is understood that the Republic of Panama shall continue to use the Balboa Fire Station (building 703, attachment No. 6) and the Coco Solito Fire Station (building 96, attachment No. 1, coordinates 231328) as fire protection installations throughout the life of the Agreement, unless otherwise agreed by the Parties. The provisions of paragraph 2(*a*) of article XIII of the Panama Canal Treaty apply to such fire stations. It is further understood that the United States, which may continue to provide fire protection of Commission areas and installations, and the Republic of Panama, which is responsible for fire protection generally throughout its territory, will review periodically the most effective allocation of both Parties' fire protection resources, and, if appropriate, the United States will transfer to the Republic of Panama such other fire stations as are excess to its needs. The Republic of Panama shall continue the use of any installations so transferred as fire protection installations for the life of the Agreement, unless otherwise agreed. It is understood also that both Parties will cooperate fully in ensuring effective and efficient delivery of fire protection services throughout the vicinity of the Canal.

15. With reference to attachments 1, 14 and 15 to annex A, it is understood that prior to authorizing any new use of or activities in the townsites of Pedro Miguel (attachment No. 14) or Paraiso (attachment No. 15) or (*a*) the land areas within a distance of 3 kilometers each side of the center line of the Canal channel from a point (coordinates 603855) near Naos Island extending southeast paralleling the Canal center line for a distance of 3 nautical miles, or (*b*) the land areas between the easterly boundary of the Howard Air Force Base–Fort Kobbe Complex and the Canal channel, the Republic of Panama shall ensure that the Commission concurs in writing that the proposed use or activity would be compatible with the efficient management, operation, maintenance, protection and defense of the Canal. It is further understood that the Republic of Panama (*a*) shall control and supervise the activities to be carried out under its responsibility in the aforementioned townsites and areas to ensure that such activities are compatible with such purposes, and (*b*) shall take the measures necessary to prevent, or to terminate, any activity that, in the opinion of the Commission, is incompatible with such purposes. It is further understood that, with reference to the aforementioned townsites of Pedro Miguel and Paraiso, the provisions of paragraphs 4 and 6 of article VI of the Agreement will apply thereto.

16. With reference to attachment No. 4 to annex A, it is understood that for thirty calendar months following the entry into force of the Agreement the United States may, for activities related to the management, operation or maintenance of the Panama Canal, continue to use certain office space located in the Civil Affairs Building (building No. 0610), title to which is transferred to the Republic of Panama upon the entry into force of the Agreement as provided in article XIII of the Panama Canal Treaty. It is further understood that, notwithstanding paragraph 4(xiii) of the annex to the Panama Canal Treaty, the Commission may use such building to operate and maintain the museum and library collections which are located therein upon the entry into force of the Agreement.

17. With reference to attachment No. 6 to annex A:

(*a*) It is understood that the Republic of Panama shall ensure that recreational and entertainment activities comparable to those currently provided will continue to be provided in the Bowling Alley, Cafeteria, and Theater located in Balboa (buildings 717-X, 727, and 727-C) throughout the life of the Agreement, unless otherwise agreed by the Parties. The provisions of paragraph 2(*a*) of article XIII of the Panama Canal Treaty apply to such facilities.

(*b*) It is understood that the Republic of Panama shall continue use of the Balboa Post Office (building 724) and the Gamboa Post Office (building 61) as postal service installations throughout the life of the Agreement, unless otherwise agreed by the Parties. The provisions of paragraph 2(*a*) of article XIII of the Panama Canal Treaty apply to such post offices.

18. With reference to attachment 7 to annex A, it is understood that the Republic of Panama will permit access to and scheduled use of the baseball and softball fields located in the Port of Balboa by organized leagues until such time as the area in which such fields are located is converted to other use. It is further understood that at such time as any of such fields is converted to other use, the Republic of Panama will make available, without charge, other areas suitable for the use of organized leagues.

19. With reference to attachment No. 18 of annex A, it is understood that appropriate areas in the Cristobal Administration Building (building 1105) shall be made available to the postal service system of the Republic of Panama for postal service purposes.

20. With reference to attachment 1 to annex B:

(*a*) It is understood that the Ports and Railroads Committee will not approve any activity within the area which constituted the Corozal Antenna Field, prior to the entry into force of the Agreement, which would require construction of piers, docks, quays, or any similar structures along the banks of the Canal or within 250 feet of such banks.

(*b*) It is understood that the installations, shipyards, buildings, and equipment within said buildings, which make up the Naval Industrial Reserve Shipyard and which, in accordance with article V of the Agreement, shall be made available to the United States in event of a defense emergency, include the following facilities: drydocks 1, 2, and 3; docks 7, 8, 12, and 13; cranes D-4 and D-19-N; buildings 1, 1A, 1C, 1D, 1G, 1H, 1J, 30, 17, 31, 20, 18, 2, 2A, 3, 4, 4B, 29, 25, 16, 11, 23, 12, 29B, 12A, 12X, and 13; the transfer table and capstans. It is understood, however, that only those of the above facilities which have been transferred to the Republic of Panama shall be deemed to be included within the Naval Industrial Reserve Shipyard for the purposes of paragraph 2(*g*) of article V of the Agreement.

(*c*) It is understood that the Republic of Panama will permit the American Legion and the Balboa Yacht Club to continue their operations in building 1370 and the adjacent facilities, unless otherwise agreed in the Ports and Railroads Committee.

21. With reference to attachment 2 to annex B, it is understood that the United States may use Pier 8 in the Port of Cristobal for berthing and handling cargo for the *SS Cristobal*, or for any successor to it, on a priority basis.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA CONVENIDA SOBRE EL ACUERDO PARA LA EJECUCIÓN DEL ARTÍCULO III DEL TRATADO DEL CANAL DE PANAMÁ

1. Con referencia al parágrafo 2 del artículo I, queda convenido que los empleados calificados, técnicos o profesionales de La Comisión que sean ciudadanos de terceros países, y sus dependientes, tendrán los mismos derechos y privilegios que disfrutan los empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes de conformidad con el Tratado del Canal de Panamá y con este acuerdo. No se considerarán domiciliados en la República de Panamá los empleados antes dichos cuya presencia en territorio panameño se deba a su empleo en La Comisión. Sin embargo, esta disposición no se aplicará a los nacionales de terceros países reclutados dentro de la República de Panamá después de la entrada en vigor del acuerdo arriba descrito.

2. Con referencia al artículo II, se prevé que los Estados Unidos de América podrán estar representados en la Comisión Coordinadora por un funcionario o empleado de alto nivel de La Comisión, ciudadano de los Estados Unidos de América, y que la República de Panamá estará representada por un cuidadano de Panamá de correspondiente nivel o categoría.

3. Para los fines del artículo VI:

a) Queda entendido que durante los cinco años primeros de vigencia del Tratado del Canal, los nacionales de los Estados Unidos empleados por las Fuerzas de los Estados Unidos en los servicios médicos y educativos y sus dependientes serán considerados como ciudadanos empleados de los Estados Unidos y sus dependientes.

b) Queda entendido que una unidad de vivienda es un apartamento para una sola familia, o un apartamento de soltero o una habitación de soltero en un edificio de una sola unidad o de unidades múltiples. Los porcentajes mínimos de unidades de vivienda, cuyo uso se tranferirá a la República de Panamá, se han calculado sobre la base de un inventario estimado, aproximadamente de 4.300 unidades de vivienda las cuales eran de propiedad de la Compañía del Canal de Panamá inmediatamente antes de la entrada en vigor de este acuerdo.

4. Con referencia al parágrafo 3 del artículo XIII concerniente a los servicios educativos que pueden suministrarse a los empleados ciudadanos de los Estados Unidos y sus dependientes, se conviene en que los Estados Unidos podrán continuar suministrando esos servicios a los dependientes de cualquier persona, independientemente de su nacionalidad, cuando estuviesen matriculados en el sistema escolar del territorio que constituyó la Zona del Canal, antes de entrar en vigor este acuerdo.

5. Con referencia al parágrafo 2 del artículo XIX, queda entendido que la República de Panamá, como política general, declinará jurisdicción en favor de los Estados Unidos, a solicitud de estos, en los casos pertinentes a dicho parágrafo.

6. Con relación al parágrafo 4 *b*) del artículo XIX, queda entendido que los cinco delitos, conforme a la ley panameña, indicados allí son:

a) El homicidio, que es la muerte intencionalmente causada a una persona por otra.

b) La violación, que es la realización del acto sexual con violencia o amenaza con una persona distinta al cónyuge y sin su consentimiento, o con una persona que no estuviere en capacidad de resistir debido a enfermedad mental o física, o cuando la víctima fuere menor de doce años.

c) El robo, o sea, el acto de apoderarse de una cosa ajena de valor con el fin de privar de su posesión a su dueño y aprovecharse de ella, utilizando violencia contra dicha persona o contra un tercero presente en el lugar del acto.

d) El tráfico de drogas, o sea, la venta, el intercambio, la transferencia ilegal con fines de lucro, de marihuana, hashish, heroína, cocaína, anfetaminas, barbitúricos o LSD.

e) Los delitos contra la seguridad del Estado panameño como el espionaje, el sabotaje o el terrorismo dirigido contra las autoridades o poderes, constituidos de Panamá, tendientes a derrocarlos.

7. Con relación al anexo A, queda entendido que los Estados Unidos podrán continuar suministrando servicios públicos, en coordinación con las autoridades competentes de la República de Panamá, a algunas de las áreas e instalaciones que se transfieren a la República de Panamá según se estipula en el artículo XIII del Tratado del Canal de Panamá. Queda entendido, además, que, dado que los sistemas de servicios públicos que sirven a muchas de estas áreas e instalaciones están plenamente integrados con los del Canal, los Estados Unidos, a nombre de las agencias de servicios públicos de la República de Panamá, podrán continuar suministrando servicios públicos tales como electricidad, agua y alcantarillado a personas privadas o a agencias del Gobierno de Panamá en dichas áreas. Queda entendido, además, que las agencias de servicios públicos de la República de Panamá serán responsables de la fijación de tarifas, la facturación y el cobro a tales clientes y que reembolsarán a los Estados Unidos el coste de proveer dichos servicios.

8. Con relación al subparágrafo I *a*) del anexo A:

a) Queda entendido que la República de Panamá podrá construir i) una carretera por la costa Atlántica en una servidumbre que será convenida por las Partes cuando la República de Panamá estuviese lista para iniciar la construcción de esa carretera, y ii) una nueva carretera en el lado Pacífico del Istmo en una servidumbre que será convenida por las Partes cuando la República de Panamá estuviese lista para iniciar la construcción de esa carretera. Queda entendido, además, que el puente sobre el Canal, en cada caso, será construído lo suficientemente alto para que no interfiera con el funcionamiento del Canal ni con ninguna mejora que pueda hacerse al Canal.

b) Queda entendido que la Autoridad Portuaria Nacional de la República de Panamá tendrá el derecho a usar, libre de coste, las instalaciones de aprovisionamiento de combustible marino situadas en el Muelle 16, Cristóbal, para descargar productos de petróleo, sujeto siempre al derecho de los Estados Unidos de usar dichas instalaciones sobre una base prioritaria. Queda entendido, además, que la República de Panamá con relación a su uso de esas facilidades, no alterará ni modificará el Muelle 16 ni las instalaciones de aprovisionamiento de combustible marino ni los servicios públicos en el mismo, excepto según se convenga mutuamente, y que reembolsará a los Estados Unidos por cualquier daño que resultare del uso, por la República de Panamá, de dichas instalaciones.

9. En relación a los parágrafos 1 *d*) xxxiii) y 1 *e*) i) A) del anexo A, se entiende que los Estados Unidos pondrán a disposición de la República de Panamá áreas apropiadas en el Complejo de la Estación de Policía de Balboa para fines de enlace policial durante el período de transición de treinta meses después de la entrada en vigencia de este Acuerdo. Queda también entendido que al final de ese período se aplicará a esas instalaciones lo dispuesto en el parágrafo 2 *b*) del artículo XIII del Tratado del Canal de Panamá. En relación al parágrafo 1 *d*) cxx) del anexo A, se entiende que los Estados Unidos, si se les solicita por Panamá, pondrán a disposición de la República de Panamá áreas apropiadas dentro de la Estación de Policía de Cristóbal (localizada en el edificio 1105) para fines de enlace policial durante un período de treinta meses después de la entrada en vigencia de este Acuerdo, y posteriormente, para funciones policiales generales.

10. En relación a los subparágrafos 1 *e*) iv) A) y 1 *e*) iv) B) del anexo A, queda entendido que en el momento en que el muelle 20 y el área de patio de chatarra a que se hace referencia en el mismo cesaren de ser áreas sujetas a las disposiciones del acuerdo aplicables a las áreas para el funcionamiento del Canal, la República de Panamá pondrá a la disposición, libre de coste, espacio de muelle comparable y aceptable en el puerto de Balboa y áreas para el patio de chatarra para el uso de la Comisión.

11. En relación al parágrafo 2 del anexo A, queda entendido que los Estados Unidos podrán continuar manejando y manteniendo áreas e instalaciones para servicios recreacionales y de la comunidad, no comerciales, para beneficio de todos los residentes de las áreas de viviendas y todos los empleados de La Comisión y sus dependientes, sobre una base no discriminatoria. Se entiende, además, que las actividades recreacionales y de servicios a la comunidad realizadas en esas áreas e instalaciones serán no comerciales, y no se establecerán cargos al usuario en relación a éstos a menos que sean acordados por las Partes.

12. En relación al subparágrafo 3 *d*) del anexo A, se entiende que dichas áreas para colocar desechos de materiales dragados incluyen las áreas para colocar desechos de materiales dragados identificadas en las cartas náuticas anexas a dicho documento como adjuntos 28 y 29, en la forma que se indica en la leyenda de las mismas.

13. En relación al subparágrafo 3 *j*) del anexo A, se entiende que la República de Panamá no ejecutará ni permitirá ninguna construcción, excavación, u otra actividad que pueda poner en peligro o afectar instalaciones bajo o sobre tierra, incluyendo tuberías, conductos, alcantarillas, cables, trayectorias y líneas de transmisión de microondas, excepto como pueda acordarse en la Comisión Coordinadora.

14. En relación a los adjuntos Nºs 1 y 6 del anexo A, se entiende que la República de Panamá continuará el uso de la Estación de Bomberos de Balboa (edificio 703, adjunto Nº 6) y la Estación de Bomberos de Coco Solito (edificio 96, adjunto Nº 1, coordenadas 231328) como instalaciones de protección contra incendios durante la vigencia de este acuerdo, a menos que las Partes acuerden lo contrario. A estas instalaciones se aplicará lo dispuesto en el parágrafo 2 *a*) del artículo XIII del Tratado del Canal de Panamá. Se entiende, además, que los Estados Unidos, que podrán continuar proveyendo protección contra incendios a las áreas e instalaciones de la Comisión, y la República de Panamá, que es responsable en general de la protección contra incendios en todo su territorio, revisarán periódicamente la asignación más efectiva de los recursos contra incendios de ambas Partes y si fuere apropiado, los Estados Unidos transferirán a la República de Panamá las estaciones contra incendios que excedan sus necesidades. La República de Panamá continuará el uso de cualquier instalación que haya sido transferida de esta manera, como instalación para la protección contra incendios durante la vigencia de este acuerdo, a menos que se acuerde lo contrario. Queda también entendido que las Partes cooperarán plenamente para asegurar la prestación efectiva y eficiente de los servicios de protección contra incendios en la vecindad del Canal.

15. Con relación a los adjuntos 1, 14 y 15 del anexo A, queda entendido que antes de autorizar algún nuevo uso o actividades en los poblados de Pedro Miguel (adjunto Nº 14 y Paraíso (adjunto Nº 15) o

a) Las áreas de tierra dentro de tres kilómetros de distancia a cada lado de la línea central del cauce del Canal, desde un punto (coordenadas 603855) cerca a la Isla Naos extendiéndose hacia el sureste, paralelamente a la línea central del Canal, hasta una distancia de tres millas náuticas, o

b) A las áreas de tierra entre el lindero este del complejo de la Base Aérea Howard-Fuerte Kobbe y el cauce del Canal, la República de Panamá se asegurará de que la Comisión concuerda por escrito, en que el uso o las actividades proyectados serían compatibles con el manejo, mantenimiento, funcionamiento, protección y defensa eficientes del Canal. Queda entendido, además, que la República de Panamá *a*) controlará y supervisará las actividades que se efectuarán bajo su responsabilidad en los referidos poblados y áreas a fin de asegurarse que dichas actividades son compatibles con dichos propósitos, y *b*) tomará las medidas necesarias para impedir o terminar cualquier actividad que, según opinión de la Comisión, fuere incompatible con dichos propósitos. Queda entendido, además, que las estipulaciones de los parágrafos 4 y 6 del artículo VI del Acuerdo, también se aplicarán a los antedichos poblados de Pedro Miguel y Paraíso.

I6. En relación al adjunto Nº 4 del anexo A, queda entendido que durante los treinta meses calendarios siguientes a la entrada en vigencia del Acuerdo, los Estados

Unidos podrán continuar usando ciertas oficinas situadas en el Edificio de Asuntos Civiles (edificio Nº 0610), cuyo título se transfiere a la República de Panamá a la entrada en vigencia del Acuerdo, como se dispone en el artículo XIII del Tratado del Canal de Panamá para actividades relacionadas con el manejo, funcionamiento o mantenimiento del Canal de Panamá. Queda entendido, además, que no obstante el parágrafo 4 xiii) del anexo del Tratado del Canal de Panamá, la Comisión podrá usar dicho edificio para operar y mantener las colecciones del museo y la biblioteca que estén ubicadas en el mismo a la entrada en vigencia de este acuerdo.

17. En relación al adjunto Nº 6 del anexo A:

a) Queda entendido que la República de Panamá asegurará que continuarán proveyéndose durante la vigencia de este acuerdo, salvo que las Partes convengan otra cosa, actividades recreativas y de entretenimiento comparables a las que se proveen actualmente en la cancha de Boliches, Cafetería y Teatro ubicados en Balboa (edificios 717-X, 727 y 727-C). A estas instalaciones se aplica lo dispuesto en el parágrafo 2 *a*) del artículo XIII del Tratado del Canal de Panamá.

b) Queda entendido que la República de Panamá continuará el uso de la Oficina de Correos de Balboa (edificio 724) y la Oficina de Correos de Gamboa (edificio 61) como oficinas de correos durante la vigencia del Tratado, a menos que las Partes acuerden otra cosa. A estas oficinas de correos se aplicará lo dispuesto en el parágrafo 2 *a*) del artículo XIII del Tratado del Canal de Panamá.

18. En relación al adjunto 7 del anexo A del acuerdo queda entendido que la República de Panamá permitirá el acceso a los campos de beisbol y bola suave ubicados en el Puerto de Balboa y el uso programado de los mismos a las ligas organizadas hasta cuando el área en que estén localizados dichos campos se cambie a otro uso. Queda entendido, además, que cuando cualesquiera de dichos campos se cambien a otro uso, la República de Panamá permitirá, libre de cargos, el uso de otras áreas apropiadas por ligas organizadas.

19. En relación al adjunto Nº 18 del anexo A, queda entendido que se pondrán a la disposición de los servicios de correos de la República de Panamá, para servicios postales, áreas apropiadas del Edificio de Administración de Cristóbal (edificio 1105).

20. Con relación al adjunto 1 del anexo B:

a) Queda entendido que el Comité Portuario y Ferroviario no aprobará ninguna actividad dentro del área que constituyó el Campo de Antenas de Corozal antes de la entrada en vigencia del acuerdo, que requiera la construcción de muelles, atracaderos ni ninguna estructura similar a lo largo de las orillas del Canal o dentro de una distancia de 250 pies desde dichas orillas.

b) Queda entendido que las instalaciones, astilleros, edificios y los equipos dentro de dichos edificios que integran el Astillero Naval Industrial de Reserva y que, de conformidad con el artículo V del Acuerdo, serán puestos a disposición de los Estados Unidos en caso de una emergencia de defensa, incluyen las siguientes instalaciones: Los diques secos 1, 2 y 3; los atracaderos 7, 8, 12 y 13; grúas D-4 y D-19-N; los Edificios 1, 1A, 1C, 1D, 1G, 1H, 1J, 30, 17, 31, 20, 18, 2, 2A, 3, 4, 4B, 29, 25, 16, 11, 23, 12, 29B, 12A, 12X y 13; la mesa y cabrestantes de transferencia. Queda entendido, sin embargo, que sólo las instalaciones arriba mencionadas que hubieren sido transferidas a la República de Panamá, se considerarán incluídas dentro del Astillero Naval Industrial de Reserva, para los fines del parágrafo 2 *g*) del artículo V del Acuerdo.

c) Queda entendido que la República de Panamá permitirá a la Legión Americana y al Club de Yates de Balboa continuar sus operaciones en el edificio 1370 y las instalaciones adyacentes a menos que se convenga otra cosa en el Comité Portuario y Ferroviario.

21. Con relación al adjunto 2 del anexo B, se entiende que los Estados Unidos podrán usar el muelle 8 en el Puerto de Cristóbal para atracar y manejar la carga del *SS Cristóbal* o cualquier nave que lo reemplace, sobre una base prioritaria.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF À LA MISE EN APPLICATION DE L'ARTICLE III DU TRAITÉ DU CANAL DE PANAMA[2]

Introduction

Article I. Définitions

Article II. Comité de coordination

Article III. Utilisation des zones terrestres et des eaux

Article IV. Octroi d'autorisations pour l'utilisation des terres à d'autres fins

Article V. Ports de Balboa et de Cristobal et chemin de fer de Panama

Article VI. Régime de coordination civile applicable aux zones résidentielles

Article VII. Droits d'eau

Article VIII. Sécurité sociale

Article IX. Acquisition de fournitures et de services panaméens

Article X. Télécommunications

Article XI. Entrepreneurs et personnel des entrepreneurs

Article XII. Entrée et sortie

Article XIII. Services et installations

Article XIV. Mouvements, autorisations d'utilisation et immatriculations des navires, aéronefs et véhicules

Article XV. Impôts

Article XVI. Droits sur les importations

Article XVII. Reconnaissances

Article XVIII. Réclamations

Article XIX. Juridiction pénale

Article XX. Dispositions générales

Article XXI. Durée

Annexe A. Zones d'exploitation du canal, zones résidentielles, dispositifs et installations auxiliaires et mouillages

Annexe B. Ports de Balboa et de Cristobal

Annexe C. Garanties judiciaires

INTRODUCTION

Considérant qu'en vertu de l'article III du Traité du canal de Panama signé à la date de ce jour la République du Panama accorde aux Etats-Unis d'Amérique les droits nécessaires pour gérer, exploiter et entretenir le canal de Panama,

Les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama sont convenus de ce qui suit :

Article I. DÉFINITIONS

Aux fins du présent article, il est convenu que :

1. L'expression « Commission du canal de Panama » (ci-après dénommée la « Commission » s'entend de l'organisme ou des organismes du Gouvernement des Etats-Unis chargés de donner effet aux droits et de faire face aux responsabilités des Etats-Unis énoncés dans le Traité du canal de Panama en ce qui concerne la gestion, l'exploitation et l'entretien du canal.

[1] Entré en vigueur le 1er octobre 1979, date de l'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama, conformément à l'article XXI.

[2] Voir p. 3 du présent volume.

2. L'expression « employés américains » s'entend *a*) des ressortissants des Etats-Unis auxquels les Etats-Unis ont délivré un passeport, qui sont employés par la Commission et affectés à un poste dans la République du Panama (y compris les employés d'autres organismes civils des Etats-Unis qui sont temporairement affectés à la Commission ou se rendent dans la région en mission officielle pour le compte des Etats-Unis), et *b*) de toute autre catégorie de personnes désignée d'un commun accord par les deux Parties.

3. L'expression « personnes à charge » s'entend du conjoint et des enfants des employés américains et des autres parents dont lesdits employés assurent la subsistance et qui vivent habituellement avec eux.

Article II. COMITÉ DE COORDINATION

1. A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, il sera créé un Comité de coordination qui sera composé d'un représentant des Etats-Unis et d'un représentant de la République du Panama; l'un et l'autre auront le même poids au sein du Comité, chacun d'eux pouvant avoir un ou plusieurs adjoints en nombre égal.

2. Le Comité de coordination s'acquittera des fonctions qui sont spécifiquement énoncées dans les dispositions du présent Accord et de toutes autres fonctions qui lui seront confiées par les deux gouvernements aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

3. Le Comité de coordination adoptera son règlement intérieur qui devra s'inspirer de l'esprit du présent Accord et il pourra créer tout sous-comité qu'il jugera nécessaire à l'exécution de sa tâche.

4. Le Comité de coordination sera organisé de manière à pouvoir se réunir promptement et à tout moment sur la demande du représentant des Etats-Unis et de celui de la République du Panama. Il adressera périodiquement des rapports d'activité aux Gouvernements des Etats-Unis et de la République du Panama.

5. Le Comité de coordination renverra aux deux gouvernements, aux fins d'examen, par la voie appropriée, les questions qu'il ne sera pas parvenu à régler.

Article III. UTILISATION DES ZONES TERRESTRES ET DES EAUX

1. *Zones d'exploitation du canal :* Les dispositions ci-après seront applicables aux zones et installations décrites au paragraphe 1 de l'annexe A au présent Accord (ci-après dénommées « zones d'exploitation du canal ») :

a) Les Etats-Unis auront le droit d'utiliser lesdites zones et installations pour donner effet à leurs droits et faire face à leurs responsabilités découlant du Traité du canal de Panama et des accords connexes, en ce qui concerne la gestion, l'exploitation et l'entretien du canal de Panama ou à toute autre fin arrêtée d'un commun accord par les deux Parties.

b) Les Etats-Unis auront le droit d'utiliser toute partie des zones d'exploitation du canal aux fins d'entraînement militaire s'ils estiment que cette utilisation ne risque pas d'interrompre le bon fonctionnement du canal de Panama.

2. *Zones résidentielles :* Les zones et installations décrites au paragraphe 2 de l'annexe A du présent Accord (ci-après dénommées « zones résidentielles ») seront essentiellement consacrées au logement des employés américains et des personnes à leur charge. Les zones résidentielles seront administrées confor-

mément au système de coordination civile créé en vertu de l'article VI du présent Accord.

3. *Dispositifs et installations auxiliaires :* Les Etats-Unis pourront continuer de se servir des dispositifs ou installations auxiliaires utilisés pour la gestion, l'exploitation et l'entretien du canal à la date d'entrée en vigueur du présent Accord qui sont situés en dehors des zones et installations mises à la disposition des Etats-Unis pour leur usage en vertu du Traité du canal de Panama. Lesdits dispositifs et installations auxiliaires sont décrits au paragraphe 3 de l'annexe A au présent Accord. Les Etats-Unis pourront, à leurs frais, les entretenir, les améliorer, les remplacer, les agrandir ou les supprimer. Ils pourront accéder sans entrave auxdits dispositifs et installations auxiliaires ainsi qu'à tous autres dispositifs et installations utilisés pour la gestion, l'exploitation ou l'entretien du canal.

4. *Mouillages :* Les Etats-Unis pourront, librement et sans entrave, accéder aux mouillages décrits au paragraphe 4 de l'annexe A et les utiliser en vue d'exercer leurs droits et faire face à leurs responsabilités découlant du Traité du canal de Panama et des accords connexes en ce qui concerne le mouvement et le mouillage des navires. Ils pourront posséder, utiliser, exploiter, inspecter, entretenir et remplacer les équipements, installations et aides à la navigation dans ces zones. Ils auront le droit d'agrandir les mouillages selon qu'ils le jugeront nécessaire ou utile dans les zones décrites au paragraphe 5 de l'annexe A.

5. *Zones spéciales :* Les autres eaux et zones terrestres décrites au paragraphe 6 de l'annexe A sont soumises aux procédures énoncées à l'article IV du présent Accord visant à empêcher les activités incompatibles avec la gestion, l'exploitation ou l'entretien efficace du canal.

6. L'annexe A au présent Accord sera examinée tous les cinq ans, ou encore lorsque les deux Parties le décideront d'un commun accord, et sera modifiée par échange de notes ou au moyen de tout autre instrument visant à refléter les suppressions ou les modifications qui auront été convenues en ce qui concerne les zones qui y sont décrites. Les Etats-Unis pourront à tout moment aviser la République du Panama que l'utilisation d'une zone ou d'une certaine fraction de zone, ou l'exercice d'un autre droit accordé par la République du Panama, n'est plus nécessaire. En pareil cas, la concession en question cessera à une date qui sera arrêtée par les deux Parties.

7. *a*) Les Etats-Unis pourront à tout moment retirer de la République du Panama ou, dans les conditions qui auront été convenues entre les deux Parties, écouler dans la République du Panama tout équipement, matériel, fourniture ou autre bien amovible importé, acquis ou fabriqué dans la République du Panama par la Commission ou pour son compte. Dans le second cas, la préférence sera donnée au Gouvernement panaméen.

b) Deviendront propriété de la République du Panama, à moins que les deux Parties n'en aient décidé autrement, tous les équipements, installations, matériels, fournitures et biens amovibles abandonnés sur place par les Etats-Unis dans une zone mise à leur disposition en vertu du présent Accord, à l'expiration d'un délai de 90 jours courant à compter de la date où ladite zone cessera d'être utilisée par les Etats-Unis.

8. La Commission pourra employer des gardiens pour assurer la sécurité de certaines installations situées dans les zones mises à la disposition des Etats-

Unis pour leur usage en vertu du présent Accord, étant entendu que ces installations ne comprendront pas de logements ou autres installations ne servant pas à la gestion, à l'exploitation ou à l'entretien du canal de Panama. Lesdits gardiens ne seront pas habilités à opérer des arrestations, pas plus qu'ils ne seront investis d'autres pouvoirs de police générale. Ils pourront toutefois garder temporairement à vue des personnes soupçonnées d'être en train de commettre ou d'avoir commis une infraction contre les lois ou les règlements en vigueur et les remettront promptement aux autorités de police compétentes. La Commission fournira aux autorités de la République du Panama par l'entremise du Comité de coordination la liste des personnes employées en qualité de gardiens et elle notifiera promptement à la République du Panama toute modification apportée à ladite liste. Dans l'exercice de leurs fonctions, les gardiens ne porteront pas d'armes à feu, à l'exception de pistolets et revolvers.

9. Le Comité de coordination servira d'intermédiaire entre les deux Parties pour toute question concernant l'application du présent article.

Article IV. OCTROI D'AUTORISATIONS POUR L'UTILISATION DE TERRES À D'AUTRES FINS

1. Sans préjudice des droits des Etats-Unis concernant l'utilisation des zones et installations dans la République du Panama conformément au Traité du canal de Panama et aux accords connexes, les zones et installations définies dans l'annexe A pourront être utilisées à d'autres fins compatibles avec la gestion, l'exploitation et l'entretien efficaces du canal de Panama, moyennant l'obtention de permis fonciers qui seront délivrés par la République du Panama selon la procédure ci-après :

a) La République du Panama transmettra au Comité de coordination toutes requêtes que pourront lui adresser des entreprises privées ou des organismes de la République du Panama désireux d'entreprendre des activités spécifiques dans les zones soumises à ladite procédure.

b) Si les Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama, agissant par l'entremise du Comité de coordination, constatent que l'utilisation envisagée, y compris les conditions y afférentes, est compatible avec la gestion, l'exploitation et l'entretien efficaces du canal de Panama, la République du Panama délivrera un permis foncier révocable autorisant l'utilisation spécifique convenue. Les Etats-Unis devront approuver le permis par écrit avant qu'il ne prenne effet.

2. La République du Panama pourra annuler tout permis foncier pour des raisons conformes à sa législation.

3. Si les Etats-Unis décident que l'utilisation de certaines terres en vertu d'un permis foncier n'est plus compatible avec la gestion, l'exploitation ou l'entretien efficaces du canal de Panama ou que les terres sur lesquelles porte le permis sont nécessaires à des fins liées au Traité du canal de Panama, ils pourront retirer l'accord donné à l'octroi du permis, et la République du Panama annulera alors ledit permis.

4. Si les Etats-Unis retirent leur accord donné à l'octroi d'un permis foncier délivré selon la procédure établie dans le présent article, la République du Panama prendra toutes mesures nécessaires pour que la zone en cause soit libérée promptement dans des conditions qui pourront être arrêtées par les deux Parties agissant par l'entremise du Comité de coordination.

5. Les dispositions du présent article ne limitent nullement le droit des Etats-Unis d'utiliser les zones mises à leur disposition pour leur usage, en vertu du présent Accord, ou d'en autoriser l'usage par ses entrepreneurs, en conséquence de leurs droits et de leurs responsabilités découlant du Traité du canal de Panama et des accords connexes.

Article V. PORTS DE BALBOA ET DE CRISTOBAL ET CHEMIN DE FER DE PANAMA

1. Conformément à l'article XIII du Traité du canal de Panama, tous les droits, titres et intérêts des Etats-Unis concernant les biens immeubles, installations et équipements situés dans les ports de Balboa et de Cristobal dont les limites sont décrites au paragraphe 1 de l'annexe B au présent Accord sont transférés sans frais à la République du Panama.

2. La République du Panama sera responsable de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien des ports de Balboa et de Cristobal, sous réserve toutefois de ce qui suit :

a) La République du Panama aura pleine juridiction sur les navires dans les eaux et les zones terrestres des ports de Balboa et de Cristobal. Le mouvement des navires en direction ou en provenance des quais et des docks des ports de Balboa et de Cristobal devra être dûment approuvé par les autorités portuaires de la République du Panama.

b) La République du Panama accorde aux Etats-Unis les prérogatives techniques ci-après : le pouvoir et la responsabilité de contrôler le trafic maritime dans les eaux des zones d'exploitation du canal et des sites d'intérêt stratégique et dans les ports de Balboa et de Cristobal ainsi qu'à destination et en provenance des mouillages et des zones d'échouage d'urgence. Lesdits pouvoir et responsabilité des Etats-Unis comprennent le droit d'exiger que les navires se déplaçant dans les eaux susmentionnées le fassent sous la direction de pilotes de la Commission.

c) Les Etats-Unis peuvent utiliser, aux fins de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien du canal, les installations et équipements portuaires gérés, exploités et entretenus par la République du Panama qui sont décrits au paragraphe 2 de l'annexe B au présent Accord. La République du Panama maintiendra les installations et équipements portuaires en bon état de fonctionnement.

d) Les Etats-Unis ont la garantie de pouvoir utiliser les installations portuaires décrites au paragraphe 3 de l'annexe B au présent Accord pour l'entretien normal de ses équipements selon des calendriers établis par la Commission ou encore chaque fois que des réparations urgentes l'exigeront. Les Etats-Unis pourront utiliser leurs employés pour travailler dans lesdites installations. Les Etats-Unis utiliseront lesdits installations et équipements sans frais, sauf à rembourser le coût de la main-d'œuvre ou des services fournis, les tarifs ne devant pas excéder ceux qui seront applicables au client le plus favorisé sur le marché.

e) Afin que le transit des navires puisse être organisé dans les meilleures conditions, la République du Panama veillera à ce que les navires empruntant le canal bénéficient en priorité des services portuaires de Balboa et de Cristobal.

f) La République du Panama contrôlera et supervisera les activités qui se dérouleront sous sa responsabilité dans les ports de Balboa et de Cristobal, de

manière que lesdites activités soient compatibles avec la gestion, l'exploitation et l'entretien efficaces du canal de Panama. La République du Panama prendra les mesures nécessaires pour faire obstacle ou mettre fin à toute activité incompatible avec ces objectifs.

g) Si une situation d'urgence mettant en cause la protection ou la défense du canal venait à se produire, la République du Panama mettrait immédiatement à la disposition des Etats-Unis, sur leur demande et pour tout le temps nécessaire, les installations et équipements du Chantier naval industriel de réserve. En pareil cas, les Etats-Unis rembourseraient à la République du Panama le coût de la main-d'œuvre ou des services, les tarifs ne devant pas excéder ceux qui seraient applicables au client le plus favorisé sur le marché.

3. Conformément à l'article XIII du Traité du canal de Panama, tous les droits, titres et intérêts concernant les biens immeubles, installations et équipements du chemin de fer de Panama seront transférés sans frais à la République du Panama.

4. La République du Panama sera responsable de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien du chemin de fer de Panama (ci-après dénommé le « chemin de fer »), sous réserve toutefois de ce qui suit :

a) La République du Panama maintiendra le chemin de fer en bon état de fonctionnement. Le chemin de fer continuera de fonctionner dans les conditions et avec la fréquence voulues pour assurer la gestion, l'exploitation et l'entretien efficaces du canal ainsi que sa protection et sa défense effectives.

b) Les Etats-Unis auront le droit d'utiliser et d'entretenir les installations existantes, y compris les pylônes et les lignes de transmission électrique de 44 kV, et de construire, utiliser et entretenir des installations supplémentaires le long de l'emprise du chemin de fer à laquelle ils pourront avoir accès à cette fin.

c) La République du Panama donnera aux Etats-Unis la priorité dans l'utilisation du chemin de fer et de ses équipements aux fins de l'entretien desdites lignes de transmission et autres installations, et du transport des équipements, fournitures et agents employés pour la gestion, l'exploitation et l'entretien ou la protection et la défense du canal. Les Etats-Unis prendront à leur charge les coûts d'utilisation en question, les tarifs ne devant pas excéder ceux qui seront appliqués par le chemin de fer à son client le plus favorisé sur le marché.

d) Les voies de raccordement, voies de garage et équipements connexes desservant les installations se trouvant dans les zones mises à la disposition des Etats-Unis en vertu du Traité du canal de Panama continueront d'être placés sous la responsabilité des Etats-Unis. L'accès à ces voies et équipements sera subordonné à l'autorisation des autorités américaines compétentes.

e) Si la République du Panama vient à décider que le chemin de fer ne peut plus continuer de fonctionner dans les conditions minimales convenues entre les Parties, les Etats-Unis auront le droit de reprendre la gestion et l'exploitation du chemin de fer.

5. Le Comité des ports et du chemin de fer qui sera un sous-comité du Comité de coordination créé conformément au paragraphe 3 de l'article II du présent Accord et qui sera composé, en nombre égal, de représentants de chaque Partie sera notamment responsable de la coordination des activités de la Commission du canal de Panama et de l'Office national des ports de la République du

Panama en ce qui concerne l'exploitation des ports de Balboa et de Cristobal et du chemin de fer et s'acquittera des fonctions ci-après :

a) Il examinera et, après accord, coordonnera la terminaison des droits des Etats-Unis pour ce qui est tant de l'utilisation des zones ou installations situées à l'intérieur ou aux abords des ports de Balboa et de Cristobal dont la République du Panama pourrait vouloir faire usage aux fins d'activités portuaires que de l'utilisation des zones et installations du chemin de fer.

b) Il examinera et, en cas d'accord, coordonnera toute modification dans l'utilisation des terres et des eaux dans les ports de Balboa et de Cristobal, ou dans les zones ou installations du chemin de fer, ou encore toute création, modification ou suppression de services portuaires ou ferroviaires. En conséquence, toute modification dans l'utilisation des terres et des eaux susmentionnées et toute création, modification ou suppression des services susmentionnés seront subordonnées aux décisions du Comité des ports et du chemin de fer. Les services ferroviaires continueront de fonctionner dans les conditions et avec la fréquence arrêtées pour 1977 jusqu'à ce que le Comité ait pris de nouvelles décisions en la matière.

c) Il maintiendra à un niveau satisfaisant les normes de sécurité et de protection contre l'incendie et la pollution par les hydrocarbures. Les normes de sécurité et de protection contre l'incendie et la pollution par les hydrocarbures applicables avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord continueront de s'appliquer jusqu'à ce que le Comité adopte de nouvelles dispositions réglementaires en la matière.

d) Il établira des procédures et règles visant à faciliter le mouvement des navires conformément aux droits et responsabilités des Parties énoncés au paragraphe 2 ci-dessus.

e) Il coordonnera l'utilisation par les Etats-Unis de celles des installations mentionnées au paragraphe 3 de l'annexe B qui sont situées dans les ports de Balboa et de Cristobal et les activités de l'Office national des ports de la République du Panama dans les ports en question.

Lorsqu'ils examineront ces questions, les représentants des deux Parties au Comité des ports et du chemin de fer ne devront jamais perdre de vue qu'il est impératif que les ports et le chemin de fer fonctionnent de manière à ce que la gestion, l'exploitation, l'entretien, la protection et la défense du canal continuent d'être efficacement assurées.

Article VI. RÉGIME DE COORDINATION CIVILE APPLICABLE AUX ZONES RÉSIDENTIELLES

1. Conformément à l'article XIII du Traité du canal de Panama, les titres concernant tous les logements sis dans les zones résidentielles appartenant à la Compagnie du canal de Panama immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont tranférés à la République du Panamá. Toutefois les zones résidentielles continueront pendant la durée du présent Accord de servir principalement au logement des employés de la Commission, conformément aux dispositions du présent article.

2. Aux termes des présentes dispositions, la République du Panama accorde sans frais aux Etats-Unis le droit d'utiliser lesdits logements sis dans les zones résidentielles selon qu'ils l'estimeront nécessaire pour les employés américains

et les personnes à leur charge pendant la durée du présent Accord. Les Etats-Unis pourront continuer de gérer, d'entretenir, d'améliorer, de louer et d'affecter lesdits logements destinés aux employés américains et aux personnes à leur charge.

3. L'usage des unités de logement dont les Etats-Unis n'auront plus besoin pour loger les employés américains et les personnes à leur charge à la date d'entrée en vigueur du présent Accord sera transféré à la République du Panama à ladite date. Dans un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'usage d'au moins 20 p. 100 des unités de logement sises dans l'ancienne zone du canal qui appartenaient jusque-là à la Compagnie du canal de Panama devra avoir été transféré à la République du Panama. Passé cette période, l'usage des autres unités sera transféré à la République du Panama conformément au calendrier ci-après :

a) Au bout de 10 ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, au moins 30 p. 100;

b) Au bout de 15 ans, au moins 45 p. 100;

c) Au bout de 20 ans, au moins 60 p. 100.

4. Afin de protéger les intérêts et les conditions de vie des employés non américains au service des Etats-Unis qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, occuperont des unités de logement dont l'usage se trouvera être transféré à la République du Panama, celle-ci accordera aux intéressés les facilités spéciales ci-après :

a) La possibilité de prendre à bail ou de louer et, si la République du Panama décide de vendre, d'acheter à des prix raisonnables les unités qu'ils se trouveront occuper à la date d'entrée en vigueur du présent Accord;

b) En cas d'achat, la possibilité d'obtenir des crédits de financement à long terme;

c) Au cas où le maintien dans les lieux serait exclu, la possibilité d'obtenir de manière prioritaire ou préférentielle un autre logement convenable dans lesdites zones à des prix raisonnables.

5. Les Etats-Unis pourront utiliser les zones résidentielles non seulement pour loger leurs employés américains et les personnes à leur charge, mais aussi à d'autres fins liées à la gestion, à l'exploitation et à l'entretien du canal. Les zones résidentielles pourront également servir à d'autres fins accessoires compatibles avec leur affectation principale moyennant l'obtention de permis fonciers révocables qui seront délivrés selon les procédures décrites à l'article IV du présent Accord.

6. En collaboration avec les autorités compétentes de la République du Panama, la Commission pourra continuer de fournir des services publics tels que l'entretien des rues, des trottoirs et autres lieux publics dans les zones résidentielles. Etant donné que les réseaux collectifs des zones résidentielles sont totalement intégrés à ceux qui desservent le canal, la Commission continuera, au nom des organismes compétents de la République du Panama, de fournir des services collectifs (électricité, eau, assainissement, etc.) aux entreprises industrielles et commerciales et aux autres clients se trouvant dans la zone, à l'exclusion de ses employés américains et des personnes à leur charge. Lesdits organismes panaméens seront responsables de la fixation des tarifs applicables aux clients susmentionnés et de la perception des sommes dues; ils rembourseront à

la Commission les dépenses qu'elle aura encourues pour fournir les services en question.

7. Le Comité de coordination servira d'intermédiaire entre les deux Parties pour toute question concernant le régime de coordination civile établi par le présent article.

Article VII. DROITS D'EAU

1. Les Etats-Unis pourront utiliser sans entrave et sans frais les eaux du canal et des lacs d'Alajuela (Madden), de Gatun et de Miraflores ainsi que celles des cours d'eau qui s'y déversent, aux fins de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien du canal de Panama, y compris de la production d'énergie électrique, de l'exécution de décharges visant à régulariser les crues et à lutter contre la pollution et de l'approvisionnement en eau potable, compte tenu des besoins de la République du Panama en eau potable.

2. Les Etats-Unis pourront :

a) Elever le niveau de l'eau dans le lac d'Alajuela (Madden) et dans le lac de Gatun respectivement de 260 et 100 pieds au-dessus du niveau précis de référence (NPR) et l'abaisser respectivement de 190 et 76 pieds au-dessous dudit niveau aux fins visées au paragraphe 1 du présent article. Les deux Parties se consulteront et coordonneront leurs activités au sujet des mesures à prendre pour assurer l'approvisionnement de la République du Panama en eau potable;

b) Construire, exploiter, entretenir, perfectionner, agrandir, enlever et remplacer les stations pluviométriques et les stations fluviales de jaugeage dans les aires d'alimentation des lacs et des cours d'eau qui s'y déversent, les données et renseignements recueillis par ces stations devant être promptement communiqués à la République du Panama;

c) Entretenir et améliorer les barrages auxiliaires de col visant à contenir les eaux des lacs de Gatun, de Miraflores et d'Alajuela (Madden) ainsi que celles de toute retenue nouvelle. La République du Panama s'engage à prendre les mesures nécessaires pour prévenir toute activité risquant de compromettre la stabilité desdits barrages;

d) Utiliser des herbicides et mettre en œuvre des programmes d'assainissement et de lutte contre la prolifération des algues dans les lacs, les cours d'eau qui s'y déversent et leurs aires d'alimentation. Dans l'exécution de ces programmes, les Etats-Unis prendront en considération les normes de la République du Panama concernant la protection de l'environnement et de la qualité de l'eau, dans la mesure où il sera possible de le faire sans nuire à la gestion, à l'exploitation et à l'entretien efficaces du canal;

e) Exécuter des opérations visant à régulariser les crues, avec des lâchures périodiques aux fins du nettoyage des cours d'eau et un programme d'entretien régulier le long du rio Chagres jusqu'à la courbe de niveau de 100 pieds entre Gamboa et le barrage de Madden et jusqu'à la courbe de niveau de 30 pieds entre le barrage de Gatun et la mer des Caraïbes;

f) Utiliser lesdites eaux et zones terrestres, selon que de besoin, en vue de construire de nouveaux barrages, notamment ceux de Trinidad, de Punta Panguito et de la chaussée du chemin de fer de Panama, et de créer les retenues nécessaires pour aménager et régulariser l'alimentation en eau du canal

aux fins énoncées au paragraphe 1 du présent article. Si de nouveaux barrages sont construits en application du présent Accord, le monopole de la production d'énergie électrique à partir desdits barrages appartiendra à la République du Panama dans les conditions convenues entre les deux Parties.

3. La République du Panama prendra les mesures nécessaires pour que toute autre utilisation des terres ou des eaux de l'aire d'alimentation du canal ne diminue pas les réserves d'eau indispensables au maintien de la gestion, de l'exploitation ou de l'utilisation efficace du canal, et n'entravera pas l'exercice par les Etats-Unis de leurs droits d'usage de l'eau dans l'aire d'alimentation du canal.

Article VIII. SÉCURITÉ SOCIALE

1. Les dispositions ci-après s'appliqueront en ce qui concerne les prestations de sécurité sociale et les pensions de retraite versées aux employés non américains de la Commission :

a) Les personnes qui seront engagées par la Commission après l'entrée en vigueur du présent Accord seront affiliées, à partir de la date de leur entrée en fonctions, à la Caisse de sécurité sociale de la République du Panama.

b) Les personnes qui, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, étaient employées par la Compagnie du canal de Panama ou le Gouvernement de la zone du canal et étaient affiliées au Régime des retraites de la fonction publique des Etats-Unis continueront de l'être jusqu'à ce qu'elles quittent leur emploi pour cause de départ à la retraite ou pour toute autre raison.

c) La Commission percevra, pour les verser en temps voulu à la Caisse de sécurité sociale de la République du Panama, les cotisations des employeurs et celles des employés pour ceux de ses employés qui seront affiliés à ladite Caisse.

2. Les dispositions ci-après s'appliqueront en ce qui concerne les prestations de l'assurance maladie des employés non américains de la Commission affiliés au Régime des retraites de la fonction publique des Etats-Unis :

a) Pendant une période transitoire de 30 mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, tous lesdits employés continueront d'avoir droit aux prestations au titre de l'assurance maladie et aux prestations médicales conformément au régime général applicable avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) A l'expiration de la période transitoire susmentionnée, aucun des employés en question ne pourra recevoir de prestations de l'assurance maladie ni de prestations médicales d'organismes gérés par les Etats-Unis dans la République du Panama.

c) Au cours de la période transitoire susmentionnée, les employés en question pourront à leur choix soit continuer d'être couverts par le Plan d'assurance maladie des employés fédéraux, soit mettre fin à leur affiliation à ce plan et participer au Plan d'assurance maladie et maternité de la Caisse de sécurité sociale de la République du Panama, leur participation prenant effet à l'expiration de la période transitoire.

d) La Commission percevra, pour les verser en temps voulu à la Caisse de sécurité sociale de la République du Panama, les cotisations des employeurs et celles des employés au plan d'assurance maladie et maternité de la Caisse pour

les employés qui auront opté pour ledit Plan. L'employeur versera une cotisation égale à celle qu'il aurait payée si l'employé avait continué d'être couvert par le plan d'assurance maladie des employés fédéraux.

3. *a*) Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les employés de la Compagnie du canal de Panama ou du Gouvernement de la zone du canal, quelle que soit leur nationalité, qui deviendront des employés de la République du Panama soit en raison du transfert à la République du Panama d'une fonction ou d'une activité dont la Compagnie du canal de Panama ou le Gouvernement de la zone du canal était chargé, soit à la suite des efforts de placement de la Commission ou de la République du Panama seront affiliés à la Caisse de sécurité sociale de la République du Panama dans le cadre d'un régime spécial identique, quant aux conditions d'application, aux prestations et aux cotisations des employeurs et des employés, au Régime des retraites de la fonction publique des Etats-Unis auquel lesdits employés participaient jusque-là.

b) Si un employé quitte le service de la Commission et s'il a droit au remboursement de ses cotisations au Régime des retraites de la fonction publique des Etats-Unis, la somme due sera, sur sa demande écrite, versée par les autorités administratives des Etats-Unis à la Caisse de la sécurité sociale de la République du Panama pour servir au rachat par ledit employé de parts dont la valeur sera égale au montant total de la somme versée.

c) Si un employé de la Compagnie du canal de Panama ou du Gouvernement de la zone du canal, quelle que soit sa nationalité, quitte le service de la Commission par suite de la mise en application du Traité du canal de Panama et devient un employé de la République du Panama soit en raison du transfert d'une fonction ou d'une activité dont la Compagnie du canal de Panama ou le Gouvernement de la zone du canal était chargé, soit à la suite des efforts de placement, et décide de racheter des parts à la Caisse de sécurité sociale de la République du Panama dans le cadre d'un régime spécial identique, quant aux conditions d'affiliation, aux prestations et aux cotisations des employeurs et des employés, au Régime des retraites de la fonction publique des Etats-Unis auquel ledit employé participait jusque-là, les Etats-Unis verseront une contrapartie d'un montant égal pour aider l'employé à racheter les parts susmentionnées à condition toutefois que :

i) Ledit employé n'ait pas droit au versement immédiat d'une pension de retraite en vertu des dispositions régissant le Régime des retraites de la fonction publique des Etats-Unis;

ii) Ledit employé n'ait pas opté pour une pension de retraite différée, en vertu du Régime des retraites de la fonction publique des Etats-Unis;

iii) Ledit employé ait accumulé au moins cinq années de service fédéral au titre du Régime des retraites de la fonction publique des Etats-Unis;

iv) Ledit employé ait opté pour le retrait du montant total de l'équivalent actuariel de ses cotisations au Régime des retraites de la fonction publique des Etats-Unis en vue de le transférer à la Caisse de sécurité sociale de la République du Panama;

v) De plus, la somme fournie par les Etats-Unis devra être égale au montant retiré, par ledit employé, de la Caisse des retraites de la fonction publique des Etats-Unis et versé par lui à la Caisse de sécurité sociale de la République du Panama.

d) Les employés ayant droit au versement immédiat d'une pension de retraite en vertu des dispositions du Régime des retraites de la fonction publique des Etats-Unis commenceront de percevoir ladite pension à la date où le Gouvernement des Etats-Unis mettra fin à leur engagement.

4. A moins que le Traité du canal de Panama ou le présent Accord n'en dispose autrement, les droits, options ou prestations auxquels avaient droit, en vertu des lois et règlements des Etats-Unis applicables en la matière, les employés de la Commission — précédemment au service de la Compagnie du canal de Panama ou du Gouvernement de la zone du canal — ne seront pas perdus ni réduits du fait de la participation des intéressés au Régime des retraites de la fonction publique des Etats-Unis. Ces droits, options et prestations comprennent, sous réserve des lois et règlements des Etats-Unis applicables en la matière, les droits à une retraite facultative ou volontaire, à une retraite consécutive à une cessation involontaire de service, à une retraite pour invalidité et à une retraite différée.

5. Les employés non américains de la Commission du canal de Panama qui étaient au service de la Compagnie du canal de Panama ou du Gouvernement de la zone du canal avant l'entrée en vigueur du présent Accord et qui continueront de participer au Régime des retraites de la fonction publique des Etats-Unis conserveront leur affiliation à l'assurance accident du travail des Etats-Unis et, s'ils le désirent, à l'assurance-groupe sur la vie des employés fédéraux dans les mêmes conditions qu'avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article IX. ACQUISITION DE FOURNITURES ET DE SERVICES PANAMÉENS

1. Lorsqu'elle achètera des fournitures ou des services, la Commission donnera la préférence à ceux qui sont disponibles dans la République du Panama. Cette préférence s'appliquera, dans toute la mesure possible, lorsque lesdits fournitures et services seront disponibles dans les conditions exigées et seront comparables, quant à la qualité et aux prix, à ceux qui peuvent être obtenus ailleurs. Aux fins de la comparaison des prix, il sera tenu compte des dépenses à encourir (fret, assurances et manutention) pour importer, dans la République du Panama, les fournitures et services concurrents. Quant à l'acquisition de biens dans la République du Panama, la préférence sera donnée à ceux qui comporteront la proportion la plus élevée d'apports panaméens.

2. Toute réglementation nécessaire pour donner effet à cette préférence sera arrêtée au sein du Comité de coordination.

Article X. TÉLÉCOMMUNICATIONS

1. De par sa souveraineté sur ses télécommunications, la République du Panama autorise les Etats-Unis, pour la durée du présent Accord, à utiliser aux fins de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien du canal et à toute autre fin dont les deux Parties pourront convenir, d'une part, les réseaux de télécommunication et les installations électroniques de télécommunication dans les zones d'exploitation du canal et, d'autre part, les fréquences radio autorisées ou employées et les équipements mobiles utilisés immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Accord et nécessaires à sa mise en œuvre. Le Comité de coordination pourra adopter des règlements concernant l'utilisation desdits équipements mobiles en dehors des zones susmentionnées.

2. La République du Panama autorise également les Etats-Unis à utiliser les installations du type décrit au paragraphe précédent qui existent déjà en dehors des zones d'exploitation du canal, y compris les installations qui sont employées et entretenues par les Forces des Etats-Unis ou par des sous-traitants aux fins de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien du canal et à toute autre fin dont les deux Parties pourront convenir. Les autorités des Etats-Unis auront accès auxdites installations afin d'effectuer les opérations exigées par leur utilisation, leur entretien et leur remplacement.

3. Lors de la terminaison du présent Accord, tous les équipements et installations de télécommunication appartenant aux Etats-Unis, nécessaires à l'exploitation du canal, seront transférés à la République du Panama. Après consultation avec la République du Panama, les Etats-Unis mettront sur pied un programme de formation visant à familiariser des Panaméens avec l'utilisation et l'entretien desdits équipements de télécommunication, y compris les appareils de liaison hertzienne avec la terre.

4. Dans le mesure où ils existent et conviennent à l'usage qu'elle veut en faire, la Commission utilisera, autant que faire se pourra, les services de télécommunication des entreprises publiques ou privées de la République du Panama pour faire face à ses nouveaux besoins au fur et à mesure qu'ils apparaîtront, mais les tarifs applicables ne seront pas moins favorables que ceux auxquels sont assujettis les organismes gouvernementaux de la République du Panama.

5. Les Etats-Unis fourniront à la République du Panama une liste de toutes les fréquences autorisées ou utilisées conformément au présent article. Cette liste qui sera transmise par l'entremise du Comité de coordination indiquera les fréquences dans l'ordre ascendant et contiendra un minimum de renseignements concernant la puissance, la largeur de la bande et le type d'émission pour chacune des fréquences en question.

6. La République du Panama s'engage à ne pas autoriser l'utilisation de fréquences risquant d'interférer avec celles qui sont employées par la Commission ou pour son compte, ou qui pourraient l'être à l'avenir, conformément au Traité du canal de Panama et au présent Accord.

7. Toutes les dispositions du présent article concernant les télécommunications s'entendent sans préjudice des obligations qui incombent aux deux Parties en tant que membres de l'Union internationale des télécommunications et des dispositions des divers accords internationaux pertinents qui les lient l'une et l'autre.

8. Toute communication destinée à l'Union internationale des télécommunications sur les questions dont traite le présent article ne pourra lui être adressée que par la République du Panama.

9. Le Comité de coordination pourra adopter tout nouveau règlement qui pourrait se révéler nécessaire pour la mise en application des dispositions du présent article, notamment en ce qui concerne la coordination technique indispensable.

Article XI. ENTREPRENEURS ET PERSONNEL DES ENTREPRENEURS

1. Chaque fois que la Commission conclura des contrats en vue d'acquérir des services ou des fournitures, elle appliquera le système préférentiel qui est établi à l'article IX du présent Accord, en faveur des intérêts panaméens.

2. Chaque fois que la Commission conclura des contrats avec des personnes physiques ayant la qualité de ressortissants ou de résidents permanents des Etats-Unis ou avec des sociétés ou autres personnes morales constituées conformément à la législation américaine et placées sous le contrôle effectif desdites personnes physiques, les titulaires des contrats seront habilités par les Etats-Unis en tant qu'entrepreneurs, et ces habilitations seront communiquées aux autorités de la République du Panama par l'entremise du Comité de coordination. Les entrepreneurs habilités seront soumis à la législation et à la réglementation de la République du Panama sous réserve du régime spécial institué par le présent Accord, qui comporte les obligations et avantages ci-après :

a) L'entrepreneur se bornera à exécuter les travaux visés dans le contrat conclu avec la Commission ou les autres activités ou travaux autorisés par la République du Panama.

b) L'entrepreneur s'abstiendra de toute pratique pouvant constituer des infractions à la législation de la République du Panama.

c) L'entrepreneur sera tenu d'accomplir, lorsqu'il entrera sur le territoire de la République du Panama ou en sortira, les mêmes formalités que celles auxquelles sont assujettis les employés américains aux termes de l'article XII du présent Accord.

d) L'entrepreneur devra obtenir un document indiquant sa raison sociale, que les autorités compétentes des Etats-Unis lui délivreront après avoir vérifié ses qualifications. Ce certificat sera suffisant pour lui permettre d'agir en tant qu'entrepreneur des Etats-Unis au regard de la loi panaméenne. Toutefois les autorités de la République du Panama pourront exiger l'enregistrement des documents appropriés aux fins de la domiciliation de l'entrepreneur dans la République du Panama.

e) L'entrepreneur ne sera pas tenu d'acquitter entre les mains de la République du Panama des impôts ou autres contributions au titre des revenus découlant de l'exécution du contrat conclu avec la Commission dans la mesure où il paiera aux Etats-Unis des impôts d'un montant pratiquement égal à celui des impôts et contributions correspondants dans la République du Panama.

f) L'entrepreneur pourra se déplacer librement dans la République du Panama et bénéficiera de l'exonération des droits de douane et autres taxes accordée aux employés américains aux articles XIV et XVI du présent Accord.

g) L'entrepreneur pourra utiliser les installations et services publics dans les conditions prévues à l'article XIII du présent Accord et payera à la République du Panama, à un taux non discriminatoire, les péages routiers ainsi que les taxes perçues pour la délivrance des plaques minéralogiques des véhicules privés.

h) L'entrepreneur sera exonéré de tout impôt sur les actifs amortissables lui appartenant — à l'exception des biens immobiliers — exclusivement consacrés à l'exécution des contrats conclus avec les Etats-Unis.

i) L'entrepreneur pourra utiliser les services et installations visés aux articles X et XVIII de l'Accord relatif à la mise en application de l'article IV du Traité du canal du Panama[1], signé à la date de ce jour, dans la mesure où les Etats-Unis l'y autoriseront, étant entendu toutefois qu'à l'expiration d'une période

[1] Voir p. 201 du présent volume.

de cinq ans courant à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord les entrepreneurs de ce type ne pourront utiliser les services de la poste militaire qu'aux fins de l'exécution des contrats conclus avec les Etats-Unis.

3. La Commission annulera l'habilitation de tout entrepreneur dans les cas ci-après :

a) Lorsque les contrats conclus avec elle auront été exécutés ou résiliés;

b) Au cas où il serait établi que, pendant la durée d'un contrat, l'entrepreneur en question a exercé dans la République du Panama des activités commerciales sans rapport avec son contrat et non autorisées par la République du Panama;

c) Au cas où il serait établi que l'entrepreneur en cause se livre à des pratiques qui, de l'avis de la République du Panama, constituent de graves infractions à la législation panaméenne.

4. Les autorités des Etats-Unis informeront celles de la République du Panama de toute annulation d'habilitation. Au cas où, dans les 60 jours suivant la date à laquelle a été notifiée l'annulation d'habilitation d'un entrepreneur admis comme tel sur le territoire de la République du Panama, les autorités de la République du Panama exigeraient que l'intéressé quitte le territoire panaméen, les Etats-Unis feraient en sorte que les frais de transport correspondants ne soient pas à la charge de la République du Panama.

5. Les dispositions du présent article s'appliqueront de la même manière aux sous-traitants et aux employés des entrepreneurs et des sous-traitants et aux personnes à leur charge ayant la qualité de ressortissants ou de résidents des Etats-Unis. Lesdits employés et personnes à charge ne seront pas affiliés à la Caisse de sécurité sociale de la République du Panama.

Article XII. ENTRÉE ET SORTIE

1. Les Etats-Unis pourront faire entrer sur le territoire de la République du Panama des employés américains et les personnes à leur charge aux fins spécifiques du Traité du canal de Panama et pour toute autre fin dont les deux Parties pourront convenir.

2. Pour pouvoir entrer sur le territoire de la République du Panama ou en sortir, les personnes en question devront être seulement en possession d'un passeport valable et d'un permis spécial d'entrée et de sortie délivré par la République du Panama. Ces documents seront présentés aux autorités compétentes de la République du Panama au moment où leurs titulaires entreront sur le territoire panaméen ou en sortiront.

3. Lesdits permis d'entrée et de sortie autoriseront leurs titulaires à entrer sur le territoire de la République du Panama et à en sortir à volonté pendant la période durant laquelle les intéressés ou leurs répondants seront employés par la Commission ou seront à son service. Ces permis seront valables jusqu'à ce que les autorités des Etats-Unis informent les autorités compétentes de la République du Panama que l'intéressé ou son répondant n'est plus employé par la Commission ou n'est plus à son service.

4. La République du Panama s'engage à délivrer, sur la demande écrite des autorités des Etats-Unis, lesdits permis spéciaux d'entrée et de sortie aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article et à mettre sur pied une

procédure spéciale afin que ces documents soient rapidement délivrés aux intéressés.

5. Chaque fois qu'une personne appartenant à l'une des catégories visées au paragraphe 1 du présent article perdra le droit de séjourner sur le territoire de la République du Panama en raison d'une modification de son statut, les autorités des Etats-Unis en aviseront promptement les autorités de la République du Panama et veilleront à ce que le permis spécial d'entrée et de sortie détenu par elle soit restitué à la République du Panama. Si la République du Panama en fait la demande dans les 60 jours suivant la date de la notification en question, les autorités des Etats-Unis feront en sorte que ladite personne puisse utiliser un moyen de transport sans frais pour la République du Panama.

6. Les personnes appartenant aux catégories visées au paragraphe 1 du présent article seront exonérées des droits prévus pour l'entrée et le séjour dans la République du Panama ainsi que des droits prélevés à l'occasion de la sortie du territoire panaméen; toutefois cette exonération ne s'étendra pas aux taxes d'aéroport établies ou qui pourraient être établies, pourvu qu'elles soient appliquées de manière non discriminatoire. De même, lesdites personnes seront exemptées des services obligatoires créés dans l'intérêt de la République du Panama. Elles n'acquerront pas le droit à une résidence permanente ou à un domicile dans la République du Panama.

7. Les employés américains se rendant dans la République du Panama afin d'y travailler exclusivement pour les Etats-Unis ou pour leur compte ne seront pas soumis au régime d'autorisations et permis en vigueur dans la République du Panama, mais ils ne pourront travailler que pour les Etats-Unis et aux fins spécifiques du Traité du canal de Panama ou à toutes autres fins dont les deux Parties pourraient convenir.

Article XIII. SERVICES ET INSTALLATIONS

1. La Commission, ses employés américains et les personnes à la charge desdits employés américains pourront utiliser les services et installations publics appartenant à la République du Panama ou soumis à son contrôle. Ils seront placés sur un pied d'égalité avec les autres usagers quant aux conditions d'utilisation, aux prix, aux taux et tarifs et aux priorités.

2. La Commission pourra utiliser les installations et services des Forces des Etats-Unis à des fins officielles et elle pourra créer et gérer les services et installations auxiliaires dont elle aura besoin dans les zones utilisées en vertu du présent Accord et, à titre exceptionnel et sous réserve de l'autorisation de la République du Panama, en dehors desdites zones.

3. Les Etats-Unis pourront fournir aux employés américains et aux personnes à leur charge les services visés à l'article XVIII de l'Accord sur la mise en application de l'article IV du Traité du canal de Panama signé à la date de ce jour et les autoriser à utiliser les installations visées aux articles X et XI dudit Accord, étant entendu toutefois que les intéressés ne pourront pas utiliser la poste militaire, les économats et les magasins militaires à l'expiration d'une période de cinq ans courant à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Les installations et services de la Commission pourront être utilisés, à des fins exclusivement officielles, par d'autres organismes des Etats-Unis ayant

des activités dans la République du Panama, y compris les forces des Etats-Unis.

Article XIV. MOUVEMENTS, AUTORISATIONS D'UTILISATION ET IMMATRICULATIONS DES NAVIRES, AÉRONEFS ET VÉHICULES

1. *a*) Lorsqu'ils sont employés à des fins officielles, les navires et aéronefs utilisés par la Commission ou pour son compte pourront circuler librement et sans encombre dans les eaux et l'espace aérien panaméens, et les utilisateurs n'auront à payer à la République du Panama aucun impôt, péage, droit d'atterrissage ou de quai ou autres redevances, mais seront tenus de rembourser les services spécifiques demandés et fournis.

b) Lesdits navires et aéronefs seront dispensés de tout contrôle, y compris douanier. S'ils ont à leur bord une cargaison, un équipage ou des passagers ne bénéficiant pas d'une exonération aux termes du présent Accord, les autorités compétentes de la République du Panama en seront informées en temps voulu. L'une et l'autre Parties adopteront les procédures nécessaires pour prévenir toute infraction à la législation et à la réglementation douanières de la République du Panama.

2. *a*) i) De même les véhicules et équipements de la Commission, lorsqu'ils seront employés à des fins officielles, circuleront librement et sans encombre dans la République du Panama, et les utilisateurs n'auront à payer à la République du Panama aucun impôt, péage ou autre redevance. Lesdits véhicules et équipements seront dispensés de tout contrôle, y compris mécanique.

ii) Les réclamations concernant les dommages causés par la Commission au réseau routier panaméen en dehors des zones d'exploitation du canal qui excéderont l'usure normale attribuable au temps et à l'utilisation ordinaire dudit réseau seront réglées conformément aux dispositions de l'article XVIII du présent Accord.

b) Les véhicules et équipements susmentionnés de la Commission ne donneront pas lieu à la perception des droits applicables aux autorisations d'utilisation ou aux immatriculations. Les véhicules en question porteront les marques d'identification définies par le Comité de coordination; ces marques seront attribuées par ledit Comité et délivrées par la Commission.

3. *a*) Les plaques, marques individuelles et documents d'immatriculation délivrés par les Etats-Unis pour les véhicules, remorques, navires et aéronefs appartenant à la Commission seront reconnus par la République du Panama.

b) La République du Panama reconnaîtra les permis, autorisations, certificats ou autres documents officiels d'habilitation en cours de validité délivrés par les Etats-Unis dont seront munis les chauffeurs de véhicules, les conducteurs de navires et les pilotes d'aéronefs appartenant aux Etats-Unis.

4. *a*) Les véhicules, remorques, navires et aéronefs appartenant à des employés américains ou à des personnes à leur charge circuleront également librement dans la République du Panama à la condition que soient observés le code de la route et les dispositions concernant le contrôle annuel mécanique desdits moyens de transport. Les droits sur les plaques minéralogiques et autres prescriptions seront appliqués de manière non discriminatoire.

b) La République du Panama délivrera les documents pertinents concernant la propriété et l'immatriculation des véhicules, remorques, navires et aéronefs

appartenant à des employés américains ou à des personnes à leur charge dès que les intéressés produiront les pièces correspondantes délivrées par les autorités fédérales ou des autorités d'Etat des Etats-Unis ou par les autorités de l'ancienne zone du canal. Les intéressés pourront conserver ces pièces à condition d'en remettre aux autorités de la République du Panama une copie certifiée conforme par la Commission et dûment traduite en espagnol. En attendant la délivrance des documents en question et pendant une période maximale de 90 jours courant à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord ou de l'arrivée dans la République du Panama du moyen de transport concerné, celui-ci pourra circuler avec les plaques ou les marques distinctives délivrées par les autorités fédérales ou des autorités d'Etat des Etats-Unis ou par les autorités de l'ancienne zone du canal.

c) Les employés américains et les personnes à leur charge en possession de documents valables tels que permis de conduire, brevets de conduite de navires, licences d'opérateurs radio amateurs ou brevets et certificats d'habilitation de pilote d'aéronefs délivrés par les autorités fédérales ou des autorités d'Etat des Etats-Unis ou par les autorités de l'ancienne zone du canal obtiendront les documents panaméens correspondants sans avoir à passer de nouveaux examens ou à payer de nouveaux droits. Les intéressés pourront conserver les permis, licences, brevets et certificats susmentionnés délivrés par les Etats-Unis ou le Gouvernement de l'ancienne zone du canal à condition d'en remettre aux autorités de la République du Panama une copie certifiée conforme par la Commission et dûment traduite en espagnol. Les employés américains et les personnes à leur charge munis desdits permis, licences, brevets et certificats pourront conduire des véhicules et piloter des navires et des aéronefs dans la République du Panama pendant une période de 90 jours courant à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord ou de leur première entrée dans la République du Panama. La République du Panama prendra les mesures nécessaires pour que les permis de conduire, brevets de conduite de navires ou brevets et certificats d'habilitation de pilote d'aéronefs soient délivrés pendant cette période.

d) Les permis, licences, brevets ou certificats d'habilitation panaméens auront la durée de validité fixée par la législation panaméenne; aussi longtemps que leurs titulaires séjourneront dans la République du Panama, ces documents devront être renouvelés conformément à la législation panaméenne pour conserver leur validité. Dans les cas où la législation panaméenne subordonnera le renouvellement de permis, licences, brevets ou certificats d'habilitation à la production de certificats médicaux, la République du Panama acceptera les certificats délivrés par les services médicaux des Etats-Unis, pourvu qu'ils soient présentés en traduction espagnole.

e) La République du Panama délivrera, conformément à la législation panaméenne, des permis de conduire, brevets de conduite de navires, licences, brevets et certificats d'habilitation de pilote d'aéronefs aux employés américains et aux personnes à leur charge qui en seront démunis. S'il est prévu que pour obtenir ces documents les intéressés doivent passer certains examens, la République du Panama leur permettra de subir les épreuves en anglais ou en espagnol. Toute documentation que la République du Panama pourra d'une manière générale publier en vue des épreuves susmentionnées sera fournie en espagnol ou en anglais, au choix des candidats. Les droits à acquitter pour l'obtention de ces documents seront fixés de manière non discriminatoire.

5. Le Comité de coordination est habilité à arrêter les règles et procédures qui pourront se révéler nécessaires aux fins de l'application du présent article.

Article XV. IMPÔTS

1. En vertu du présent Accord, la Commission, ses entrepreneurs et ses sous-traitants seront exonérés du paiement dans la République du Panama de tous impôts, droits ou autres redevances au titre de leurs activités ou de leurs biens.

2. Les employés américains et les personnes à leur charge seront exonérés de tous impôts, droits ou autres redevances sur les revenus provenant de leur travail au service de la Commission. De même, ils seront exonérés de tous impôts, droits ou autres redevances sur les revenus provenant de sources extérieures à la République du Panama.

3. Les employés américains et les personnes à leur charge seront exonérés de tous impôts, droits ou autres redevances sur les donations ou successions ou sur leurs biens personnels qui ne se trouvent sur le territoire de la République du Panama que parce que lesdites personnes y séjournent du fait qu'elles travaillent ou que leurs répondants travaillent pour la Commission.

4. Le Comité de coordination est habilité à établir la réglementation qui pourra se révéler nécessaire aux fins de l'application du présent article.

Article XVI. DROITS SUR LES IMPORTATIONS

1. Sous réserve des exonérations prévues par le présent Accord, les employés américains et les personnes à leur charge seront assujettis à la législation et à la réglementation douanières de la République du Panama.

2. Tous les biens importés pour l'usage officiel, direct ou indirect, de la Commission, y compris ceux qui seront importés par ses entrepreneurs ou sous-traitants aux fins des diverses activités autorisées conformément au présent Accord, seront admis en franchise de tous droits de douane ou autres taxes et redevances sur les importations sans qu'aucune licence d'importation soit requise. La Commission émettra un certificat, établi dans la forme adoptée par le Comité de coordination, déclarant que le bien importé est destiné à l'usage susmentionné.

3. Les biens expédiés ou importés aux fins de l'usage personnel des employés américains ou des personnes à leur charge seront passibles des droits ou autres taxes sur les importations, sous réserve des exceptions ci-après :

a) Le mobilier, l'équipement ménager et les effets personnels importés par lesdites personnes pour leur usage privé dans les six mois suivant leur première entrée dans la République du Panama;

b) Les véhicules importés par lesdites personnes pour leur usage privé. Le Comité de coordination fixera les limites applicables au nombre et à la fréquence des importations supplémentaires de véhicules et autorisera l'importation d'au moins un véhicule tous les deux ans;

c) Une quantité raisonnable d'articles pour l'usage privé desdites personnes importés dans la République du Panama comme bagages personnels ou comme colis postaux;

d) Tous autres biens dont l'importation sera expressément autorisée par les autorités compétentes de la République du Panama à la demande de la Commission.

4. Les franchises accordées au paragraphe 3 du présent article ne visent que les marchandises exonérées au moment de leur importation et ne pourront avoir

pour effet d'obliger la République du Panama à rembourser les droits de douane et impôts locaux perçus par elle à l'occasion de l'achat, à des vendeurs se trouvant dans la République du Panama, de marchandises déjà importées.

5. Echapperont à tout contrôle douanier :

a) Les employés américains en voyage officiel passant la frontière de la République du Panama dans l'un ou l'autre sens;

b) Les documents officiels dûment scellés et le courrier empruntant la poste militaire des Etats-Unis;

c) Les marchandises expédiées à la Commission.

6. Les biens importés conformément au présent article dont la propriété sera ultérieurement transférée à une personne ne bénéficiant pas de la franchise douanière seront passibles des droits et autres taxes sur les importations, conformément à la législation et à la réglementation de la République du Panama.

7. Tous les biens importés dans la République du Panama en franchise de droits de douane ou autres taxes conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article pourront être réexportés en franchise de droits de douane, taxes et autres redevances sur les exportations sans qu'aucune licence d'exportation soit requise. Tous les biens acquis dans la République du Panama par la Commission ou pour son compte ou par des employés américains ou par des personnes à leur charge pour leur usage privé pourront être exportés en franchise des droits de douane et autres taxes et redevances sur les exportations sans qu'aucune licence d'exportation soit requise.

8. Les autorités des Etats-Unis s'engagent à coopérer avec celles de la République du Panama et prendront toutes mesures nécessaires, dans leur sphère de compétence, pour prévenir les abus auxquels pourrait donner lieu l'exercice des privilèges accordés, en vertu du présent article, aux employés américains et aux personnes à leur charge; ces mesures pourront aller jusqu'au licenciement desdits employés.

9. Afin de prévenir les infractions à la législation et à la réglementation douanières de la République du Panama, les deux Parties conviennent de ce qui suit :

a) Les autorités compétentes des Etats-Unis et les autorités de la République du Panama se prêteront mutuellement assistance aux fins de la conduite des enquêtes et du rassemblement des preuves.

b) Les autorités des Etats-Unis prendront toutes mesures nécessaires, dans leur sphère de compétence, pour que les articles pouvant faire l'objet d'une mesure de confiscation par les autorités douanières de la République du Panama ou en leur nom soient remis à ces dernières.

c) Les autorités des Etats-Unis prendront toutes mesures nécessaires, dans leur sphère de compétence, pour que les employés américains et les personnes à leur charge acquittent les droits et les taxes sur les importations et les amendes correspondantes, dûment fixés par les autorités de la République du Panama.

10. Les véhicules et articles appartenant à la Commission qui seront confisqués par les autorités de la République du Panama à un particulier par suite d'une infraction à la législation ou à la réglementation douanière ou fiscale seront restitués aux autorités compétentes de la Commission.

11. Le Comité de coordination servira d'intermédiaire entre les deux Parties pour toute question concernant l'application du présent article.

Article XVII. RECONNAISSANCES

Les Etats-Unis pourront faire des reconnaissances topographiques, agrologiques ou autres (y compris prendre des photographies aériennes) dans les zones mises à leur disposition pour leur usage conformément au présent Accord et dans les bassins d'alimentation des lacs de Gatun, d'Alajuela (Madden) et de Miraflores. Dans les autres zones de la République du Panama, les reconnaissances ne pourront être entreprises que moyennant l'autorisation de la République du Panama et de la manière approuvée par le Comité de coordination. La République du Panama pourra, si elle le désire, nommer un représentant pour assister à ces reconnaissances. Les Etats-Unis remettront sans frais à la République du Panama une copie des données recueillies à l'occasion desdites reconnaissances.

Article XVIII. RÉCLAMATIONS

1. *a*) Chaque Partie réglera les réclamations qui lui auront été adressées à raison de tout dommage causé à des biens qui appartiennent à l'autre Partie et qui sont utilisés par elle dans les cas ci-après :

i) Si le dommage a été causé par un employé du gouvernement contre lequel la réclamation a été formulée, agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles; ou

ii) Si le dommage a résulté de l'utilisation d'un véhicule, d'un navire ou d'un aéronef appartenant audit gouvernement et employé par lui, à condition que le véhicule, le navire ou l'aéronef ayant causé le dommage ait été utilisé à des fins officielles ou que le dommage ait été causé à un bien utilisé auxdites fins.

b) Si la réclamation n'est pas réglée en temps voulu, une solution pourra être recherchée par la voie diplomatique. Les deux Parties renoncent à poursuivre toute réclamation d'un intérêt inférieur à 1 400 dollars des Etats-Unis ou à 1 400 balboas, la devise à prendre en considération étant celle qui aura le plus de valeur.

2. En cas de sauvetage, chaque Partie renonce à formuler une réclamation contre l'autre si le navire ou la cargaison sauvée appartenait à l'autre Partie et était utilisé à des fins officielles.

3. Aux fins du présent article, tout navire affrété, réquisitionné ou capturé (navire de bonne prise) par une Partie sera considéré comme lui appartenant, sauf dans la mesure où le risque de perte ou la responsabilité ont été assumés par un tiers.

4. Les employés américains relèveront de la compétence des tribunaux civils de la République du Panama, sauf pour les affaires résultant de l'exercice de leurs fonctions officielles. Lorsque le paiement d'une indemnité aura été accepté en règlement total d'une réclamation, les tribunaux civils de la République du Panama rejetteront toute action intentée en la matière.

5. Les réclamations non contractuelles découlant de préjudices causés à des tiers par des employés de la Commission dans l'exercice de leurs fonctions officielles seront présentées par la victime aux autorités compétentes de la Commission par l'entremise du Comité de coordination aux fins de règlement. Les autorités de la République du Panama pourront émettre, à l'intention des auto-

rités de la Commission chargées de connaître des réclamations, des avis et recommandations concernant le droit panaméen en vue de l'évaluation et du calcul des dommages-intérêts. La Commission fera en sorte que les indemnités attribuées soient dûment payées.

6. Les réclamations contractuelles à l'égard de la Commission seront réglées conformément à la clause relative aux différends figurant dans les contrats et, en l'absence de clause de ce genre, elles seront présentées à la Commission.

7. La Commission exigera que les entrepreneurs et sous-traitants visés à l'article XI du présent Accord souscrivent une assurance responsabilité civile appropriée concernant les dommages pouvant résulter, dans la République du Panama, d'actions ou omissions dont leurs employés pourraient se rendre responsables dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Le Comité de coordination établira les normes générales auxquelles lesdites assurances devront répondre.

8. Les autorités des deux Parties coopéreront dans la conduite des enquêtes et le rassemblement des preuves de manière à ce que les réclamations visées dans le présent article soient réglées de façon équitable.

Article XIX. JURIDICTION PÉNALE

1. La République du Panama exercera, conformément aux dispositions du présent article, sa juridiction sur les employés américains et les personnes à leur charge, du chef de toute infraction dont ils pourraient s'être rendus coupables, par action ou par omission, sur le territoire de la République du Panama et qui tombe sous le coup des lois panaméennes.

2. Pour ce qui est des infractions commises par les employés américains et les personnes à leur charge qui relèvent de la législation pénale des deux Parties, les autorités des Etats-Unis pourront demander à la République du Panama de se désister en leur faveur. La demande sera motivée et sera favorablement reçue par la République du Panama dans les cas ci-après :

a) Si l'infraction résulte d'une action ou d'une omission dont l'intéressé s'est rendu coupable dans l'exercice de fonctions officielles. En pareil cas, si les autorités de la République du Panama en font la demande ou si les autorités des Etats-Unis le jugent nécessaire, ces dernières feront une déclaration certifiant que l'infraction résulte d'une action ou d'une omission dont l'intéressé s'est rendu responsable dans l'exercice de fonctions officielles. La République du Panama considérera cette déclaration comme faisant foi aux fins du présent paragraphe ou demandera au Comité de coordination d'examiner l'affaire, dans un délai de 10 jours courant à compter de la date à laquelle ladite déclaration aura été reçue. Le Comité de coordination devra procéder à cet examen dans les 10 jours qui suivront la date à laquelle la requête aura été reçue, à moins que l'affaire n'exige un examen plus approfondi, auquel cas le Comité de coordination devra se prononcer dans un délai de 30 jours. Si une personne s'écarte appréciablement de la ligne de conduite qu'elle est censée suivre pour une tâche déterminée, elle sera présumée responsable d'une action ou d'une omission sans rapport avec l'exercice de fonctions officielles, et les autorités des Etats-Unis ne s'estimeront pas tenues de faire une déclaration certifiant que l'infraction a été commise dans l'exercice de fonctions officielles.

b) Si l'infraction n'est préjudiciable qu'à des biens ou à la sûreté des Etats-Unis et est commise dans une zone d'exploitation du canal ou dans une zone

résidentielle. Il est entendu que les atteintes à la sûreté des Etats-Unis comprennent les actes de trahison ou de sabotage perpétrés contre les Etats-Unis ainsi que les actes d'espionnage et les infractions aux lois concernant les secrets officiels des Etats-Unis ou les secrets intéressant la défense nationale des Etats-Unis.

3. Si les autorités de la République du Panama se désistent en faveur des Etats-Unis ou si l'infraction constitue un crime au regard de la législation des Etats-Unis, mais non au regard de celle de la République du Panama, les employés américains ou les personnes à leur charge qui sont en cause seront déférés devant des tribunaux situés hors du territoire de la République du Panama.

4. *a*) Les autorités de la République du Panama informeront, dans les plus brefs délais, les autorités des Etats-Unis de l'arrestation de tout employé américain ou de toute personne à la charge d'un employé américain.

b) La procédure ci-après s'appliquera à la détention d'un employé américain ou d'une personne à la charge d'un employé américain, à l'égard de qui la République du Panama doit exercer sa juridiction du chef d'une accusation :

i) Si l'accusé est détenu par les autorités de la République du Panama et sauf s'il a à répondre d'un crime tel que meurtre, viol, vol qualifié, trafic de stupéfiants ou atteinte à la sûreté de l'Etat panaméen, il sera remis, sur leur demande, aux autorités des Etats-Unis qui en assureront la garde jusqu'à ce qu'à la fin de la phase judiciaire de l'affaire et ensuite jusqu'à ce que les autorités de la République du Panama en réclament la garde aux fins de l'exécution de la sentence.

ii) Si l'accusé a à répondre d'un crime tel que meurtre, viol, vol qualifié, trafic de stupéfiants ou atteinte à la sûreté de l'Etat panaméen, les autorités de la République du Panama continueront d'en assurer la garde. En pareil cas, elles réserveront un accueil favorable à toute requête des autorités des Etats-Unis visant à obtenir la garde de l'intéressé.

5. *a*) Les autorités des Etats-Unis accorderont toute leur attention aux requêtes spéciales des autorités de la République du Panama concernant les conditions de détention de toute personne détenue par les Etats-Unis.

b) Si l'accusé est détenu par les autorités des Etats-Unis, il devra être mis à la disposition des autorités de la République du Panama, sur leur demande, aux fins de l'instruction et du procès. Les Etats-Unis s'étant engagés à assurer la comparution de tout employé américain ou de toute personne à la charge d'un employé américain en état d'accusation, le versement du cautionnement prescrit par la législation de la République du Panama ne sera pas nécessaire.

6. *a*) Les autorités des Etats-Unis et celles de la République du Panama se prêteront mutuellement assistance pour mener toutes les enquêtes nécessaires sur les infractions et pour rassembler et produire les preuves, notamment saisir et, si les circonstances le justifient, remettre les pièces à conviction et assurer la comparution des témoins, selon que de besoin.

b) Les autorités des Etats-Unis et celles de la République du Panama s'informeront mutuellement, à la demande de l'autre Partie, de l'état de la procédure dans les affaires visées au présent article.

7. En vertu de la législation de la République du Panama, aucun employé américain, ni aucune personne à la charge d'un employé américain, dont la

culpabilité a été établie par un tribunal panaméen ne pourra faire l'objet d'une condamnation à mort, d'un châtiment ou d'un traitement cruel ou inhabituel.

8. Tout employé américain ou toute personne à la charge d'un employé américain, qui — après avoir été en état d'accusation — a, à l'issue d'un jugement prononcé conformément aux dispositions du présent article par les autorités des Etats-Unis ou par celles de la République du Panama, fait l'objet d'un acquittement ou, après condamnation, a exécuté ou exécute sa peine ou a bénéficié d'une mesure de grâce, sera à l'abri de toute poursuite du chef de la même infraction sur le territoire de la République du Panama.

9. Tout employé américain ou toute personne, à la charge d'un employé américain, qui — étant en état d'arrestation — passe en jugement devant les autorités de la République du Panama bénéficiera des garanties judiciaires énoncées à l'annexe C au présent Accord.

10. Si les autorités de la République du Panama détiennent un employé américain ou une personne à la charge d'un employé américain, elles permettront aux membres de la proche famille de l'intéressé de lui rendre visite une fois par semaine. L'intéressé pourra recevoir, à l'occasion de ces visites, toute assistance matérielle et médicale (telle que nourriture, vêtements et articles destinés à adoucir son sort) que les autorités des Etats-Unis ou les membres de sa proche famille pourront juger opportun de lui fournir, ainsi que toute autre assistance compatible avec la réglementation pénitentiaire panaméenne ou autorisée par elle.

11. Le Comité de coordination servira d'intermédiaire entre les deux Parties pour toute question concernant l'application du présent article.

Article XX. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les activités des Etats-Unis dans la République du Panama s'exerceront compte dûment tenu des exigences de la santé et de la sécurité publiques; en conséquence, dans les zones mises à la disposition des Etats-Unis pour leur usage en vertu du présent Accord, les autorités des Etats-Unis auront le droit de prendre toute mesure d'assainissement appropriée. Elles coopéreront avec celles de la République du Panama à cette fin.

2. Les employés américains et les personnes à leur charge auront droit au port d'armes privées conformément à la législation et à la réglementation panaméennes applicables en la matière.

3. La Commission édictera des règlements pour que les affaires relevant de sa compétence soient traitées en anglais ou en espagnol selon le cas.

Article XXI. DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité du canal de Panama signé à la date de ce jour et le restera pendant toute la période durant laquelle ledit Traité restera lui-même en vigueur.

FAIT à Washington, le 7 septembre 1977, en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :	Pour la République du Panama :
[ELLSWORTH BUNKER]	[RÓMULO ESCOBAR BETHANCOURT]
[SOL M. LINOWITZ]	[ARISTIDES ROYO]

ANNEXE A

ZONES D'EXPLOITATION DU CANAL, ZONES RÉSIDENTIELLES, DISPOSITIFS ET INSTALLATIONS AUXILIAIRES ET MOUILLAGES

Les zones d'exploitation du canal, les zones résidentielles, les dispositifs et installations auxiliaires et les mouillages dont l'usage est accordé par la République du Panama aux Etats-Unis en vertu du présent Accord sont décrits ci-dessous, et leur emplacement est indiqué, mais de façon approximative, sur les cartes* jointes à la présente annexe et mentionnées dans celle-ci. Lorsque des zones ou des installations figurent sur plusieurs cartes à échelles différentes, la carte à la plus grande échelle est celle à laquelle il convient de se référer. Des moyens d'identification plus précis et des limites plus exactes seront arrêtés le plus tôt possible d'un commun accord par les membres du Comité de coordination créé à l'article II du présent Accord après une reconnaissance conjointe faite par des représentants des deux Parties. Lorsque lesdits moyens d'identification auront été définitivement fixés d'un commun accord, c'est à eux qu'il faudra se référer pour déterminer les limites des installations et des zones décrites dans la présente annexe.

1. *a*) Les zones d'exploitation du canal comprennent *grosso modo* les éléments ci-après :

i) Une zone d'un seul tenant suivant *grosso modo* le tracé du canal de Panama et contiguë audit tracé, allant de l'Atlantique au Pacifique et comprenant l'embouchure du canal sur la côte atlantique, les écluses de Gatun, le barrage, le déversoir et la centrale électrique de Gatun, certaines zones du lac de Gatun, la tranchée Gaillard, les écluses Pedro Miguel, le lac de Miraflores, les écluses de Miraflores, le déversoir, les installations de filtrage et la centrale électrique de Miraflores et l'embouchure du canal sur la côte pacifique ainsi que les eaux et zones terrestres qui les englobent.

ii) Certaines zones non contiguës au canal comprenant celle du Brazos Brook, celle du réservoir de Gatun, celle du barrage et de la centrale électrique de Madden, celle de Corozal-Cardenas et celle du Cerro Sosa.

Les limites de la zone d'exploitation du canal qui fait l'objet de la description générale ci-dessus sont, à deux exceptions près, signalées plus bas, indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 1 » de la manière spécifiée dans la légende. Bien qu'elles ne soient pas indiquées sur la carte en question, les eaux et zones terrestres situées au-dessous du pont des Amériques (Thatcher Ferry Bridge) et de tout nouveau pont construit le long de l'emprise de la liaison Panama-Arraijan sont comprises dans la zone d'exploitation du canal et en font partie dans la mesure où elles sont situées à l'intérieur des limites de la zone d'exploitation du canal décrite à l'alinéa i du paragraphe 1, *a*, ci-dessus.

iii) L'île de Barro Colorado, au cas où le Smithsonian Tropical Research Institute ou tout organisme ayant les mêmes objectifs y cesserait ses activités et à partir de ce moment-là. Cette île est indiquée par son nom sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 1 ».

iv) La Summit Naval Radio Station, au moment où les forces des Etats-Unis n'auront plus besoin de cette zone. Aux fins des présentes dispositions, cette zone est indiquée par son nom sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 1 ».

b) Le pénitencier de la zone du canal cessera de faire partie des zones d'exploitation du canal à l'expiration d'une période de trois ans courant à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Aux fins des présentes dispositions, le centre approximatif de cette

* Pour la carte générale des zones terrestres et des eaux constituant les zones d'exploitation et les sites d'intérêt stratégique du canal de Panama, voir pièce n° 1 [dans une pochette à la fin du présent volume]. Les autres pièces mentionnées dans les annexes A et B ne sont pas reproduites ici.
Le jeu des cartes est déposé aux archives du Département d'Etat où il peut être consulté.

zone est situé à un point de coordonnées 441069 sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce nº 1 ».

c) Les zones ci-après cesseront de faire partie de la zone d'exploitation du canal à l'expiration d'une période de cinq ans courant à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord :

i) La zone du dépôt de Mount Hope; et

ii) La zone des transports motorisés de Mount Hope.

Aux fins des présentes dispositions, la zone du dépôt de Mount Hope est indiquée sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce nº 2 » (SK 529-25-14A) de la manière spécifiée dans la légende, et la zone des transports motorisés de Mount Hope est indiquée sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce nº 3 » (SK 529-25-13A) de la manière spécifiée dans la légende.

d) Les installations ci-après qui ne sont pas contiguës aux zones d'exploitation du canal décrites au paragraphe 1, *a*, ci-dessus seront assujetties aux dispositions du Traité du canal de Panama et du présent Accord applicables aux zones d'exploitation du canal :

i) Locaux du bureau des retraites (449-X);

ii) Bâtiments des services d'assainissement (428, 428-X);

iii) Siège principal du bureau des services de santé (286, 288, 286-G);

iv) Station de pompage pour l'eau réfrigérée (278);

v) Agence du Trésor (287, 287-X);

vi) Locaux du bureau central de l'emploi (363);

vii) Locaux de la délégation du service des traitements et salaires (365);

viii) Locaux du bureau des services de personnel (366);

ix) Bâtiment des services techniques d'entretien des surfaces non bâties (361);

x) Sous-station de distribution (367);

xi) Bâtiment du District Court (310);

xii) Locaux des services sociaux communautaires (Croix-Rouge) [0610-B];

xiii) Installations pour les moyens de transport motorisés (0625-A à K, 0630-C);

xiv) Locaux du bureau du service administratif d'entretien (0630-B);

xv) Station d'épuration des eaux usées (0626, 0626-A, 0626-B);

xvi) Bâtiment des services techniques d'entretien des surfaces non bâties (0586-X); et

xvii) Atelier mobile d'entretien (234).

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce nº 4 » (SK 529-25-1) de la manière spécifiée dans la légende.

xviii) Centre administratif (101);

xix) Station de pompage pour l'eau filtrée de Balboa (634);

xx) Bâtiment du bureau des services communautaires (635);

xxi) Centre de formation (0600, 0602, 0604);

xxii) Réservoir d'eau d'Ancon;

xxiii) Bâtiments des services techniques d'entretien des surfaces non bâties (106, 108-X); et

xxiv) Garage (628-X).

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 5 » (SK 529-25-2) de la manière spécifiée dans la légende.

xxv) Bâtiments (725, 726);

xxvi) Bâtiment du Centre de santé communautaire (721);

xxvii) Atelier d'entretien (1437);

xxviii) Garages (0900, 711-X, 761-X, 786-X, 787-X, 788-X, 789-X, 797-X, 1435);

xxix) Abris de rangement et installations sanitaires (1559-X, 0773, 0849, 1435-X);

xxx) Installations des services communautaires pour les jeunes (0910);

xxxi) Station de pompage des eaux usées (0755);

xxxii) Locaux du Magistrates Court (803);

xxxiii) Poste de police de Balboa (801, 801-R, 801-S, 801-T, 801-U); et

xxxiv) Réservoirs d'eau d'Ancon Hill.

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 6 » (SK 529-25-3) de la manière spécifiée dans la légende.

xxxv) Docks 12, 13 et 19;

xxxvi) Capitainerie du port (43-A);

xxxvii) Locaux du bureau de la Division des travaux publics (29-X);

xxxviii) Bâtiment de la Direction technique du port (31);

xxxix) Atelier de réparation des instruments (1-J);

xl) Installations d'apprentissage (2A et 3);

xli) Dépôts (5, 19, 4, 44-B et 42, y compris le chantier et les petits bâtiments auxiliaires);

xlii) Locaux des bureaux de la gestion des fournitures (28);

xliii) Atelier de réparation des réfrigérateurs et climatiseurs (14);

xliv) Ateliers d'entretien (8 et 10);

xlv) Installations sanitaires (21);

xlvi) Aire de stationnement des pilotes (39-B);

xlvii) Hangar de montage pour le dock 19 (51);

xlviii) Garde-meuble, entrepôt de lubrifiants (78);

xlix) Courts de tennis du centre de divertissement des services communautaires à Balboa;

l) Zone du quai 20 (y compris 57 et 57-X);

li) Installation de réparation des appareils électroniques (40);

lii) Dépôt central (12);

liii) Installation centrale de climatisation et tour de refroidissement (9);

liv) Magasin des équipements d'entretien (13);

lv) Hangar de sablage (12-A);

lvi) Installation de divertissement des services communautaires (9-A);

lvii) Bâtiments de la division électrique (66-A, 66-B, 66-C, 66-D, 66-E, 38 et 36);

lviii) Station de pompage pour eau réfrigérée (72);

lix) Bâtiment du central téléphonique (69); et

lx) Bâtiment (37).

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 7 » (SK 529-25-4) de la manière spécifiée dans la légende.

lxi) Installations sanitaires et dépôt (1256);

lxii) Installations des services communautaires pour les jeunes (0791);

lxiii) Installation pour l'entreposage de mousses diverses (1254);

lxiv) Station de pompage des eaux usées n° 2 (1208);

lxv) Dock 4;

lxvi) Atelier central d'imprimerie et de duplication (911); et

lxvii) Centre de contrôle du trafic maritime (909, 910).

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 8 » (SK 529-25-5) de la manière spécifiée dans la légende.

lxviii) Archives (42-D);

lxix) Entrepôts et locaux de bureau (42-G, 42-F);

lxx) Centre d'entretien des logements (5052);

lxxi) Installations sanitaires et dépôt (5546);

lxxii) Dépôt et entrepôt (5553);

lxxiii) Locaux du bureau de topographie et son dépôt (5250);

lxxiv) Centre des services communautaires (5051, 5051-X);

lxxv) Sous-station électrique de Diablo (5300);

lxxvi) Bâtiment de bureaux (5140); et

lxxvii) Entrepôt et dépôt (42-E).

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 9 » (SK 529-25-6) de la manière spécifiée dans la légende.

lxxviii) Réservoirs d'eau;

lxxix) Station de pompage d'eau (6219);

lxxx) Installations sanitaires et dépôt (6423);

lxxxi) Locaux des services sociaux communautaires — AA (6550); et

lxxxii) Sous-station électrique de Los Rios (6464).

Les installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 10 » (SK 529-25-7) de la manière spécifiée dans la légende.

lxxxiii) Central téléphonique (52);

lxxxiv) Locaux du bureau des télécommunications de campagne (53);

lxxxv) Poste de pompiers (62);

lxxxvi) Centre des services communautaires (65-A) et B.S.A. (729);

lxxxvii) Station service non commerciale (57);

lxxxviii) Locaux du service de logement et atelier d'entretien (58);

lxxxix) Installations sanitaires et dépôt (77-A, 0277-X, 332);

xc) Bâtiment des services d'assainissement (64); et

xci) Centre sanitaire communautaire (63).

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 11 » (SK 529-25-10) de la manière spécifiée dans la légende.

xcii) Locaux du bureau de l'entretien des surfaces non bâties, ses installations sanitaires et son dépôt (40-A, 40-G, 141);

xciii) Garages (29, 29-A, 108, 140);

xciv) Central téléphonique (102-X);

xcv) A.R.S. (71, 74, 104, 135, 150, 208, 210, 220, 233-X, 236-X, 262, 355, 373, UX-1, UX-2, UX-3) et B.S.A. (122);

xcvi) Installations sanitaires publiques (385);

xcvii) Poste de pompiers (161);

xcviii) Centre des services communautaires (206); et

xcix) Sous-station électrique de Gatun (100).

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 12 » (SK 529-25-11) de la manière spécifiée dans la légende.

c) Locaux de la division des travaux publics (7998);

ci) Locaux (ateliers et bureaux) des services d'entretien des logements (7999);

cii) Installations sanitaires et dépôt (8038-X, 8471);

ciii) Centre des services communautaires (8040);

civ) Station de pompage des eaux usées (8140); et

cv) Garage du bâtiment du Centre des services communautaires (8040-X).

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 13 » (SK 529-25-12) de la manière spécifiée dans la légende.

cvi) Bâtiment du service des études techniques (9212);

cvii) Bâtiment des services téléphoniques (9214); et

cviii) Bâtiment du poste de pompiers (9100).

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 14 » (SK 529-25-8) de la manière spécifiée dans la légende.

cix) Bâtiment des pompes pour l'eau filtrée (308); et

cx) Sous-stations électriques de Paraiso.

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 15 » (SK 529-25-9) de la manière spécifiée dans la légende.

cxi) Installations pour les transports motorisés (5046, 5063, 5064, 5064-A, 5065, 5067, 5077); et

cxii) Station d'interconnexion électrique des réseaux du canal et de l'IRHE.

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 16 » (SK 529-25-13) de la manière spécifiée dans la légende.

cxiii) Ensemble des entrepôts de Mount Hope (7018, 7020, 7021, 7022, 7025-A, 7025-B, 7025-C, 7030, 7031, 7032, 7033);

cxiv) Poste de pompiers (7029);

cxv) Station de filtrage d'eau de Mount Hope (7035, 7037 et réservoirs d'eau 1 et 2);

cxvi) Ateliers d'entretien des climatiseurs et réfrigérateurs (7024); et

cxvii) Installations électriques de campagne (7051, 7051-A, 7051-B, 7051-C, 7051-D, 7056).

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 17 » (SK 529-25-14) de la manière spécifiée dans la légende.

cxviii) Abri et aire de stationnement pour les véhicules du personnel des remorqueurs;

cxix) Capitainerie du port et garage pour bateaux (1013);

cxx) Centre administratif (1105);

cxxi) Locaux de la division des dragages et ses docks (3339);

cxxii) Ateliers d'entretien (1707, 1707-C, 1707-D, 1707-E, 1709, 1726, 1728, 1730, 1708);

cxxiii) Central téléphonique (1907);

cxxiv) Station de transmission au-dessus du quai 6;

cxxv) Débarcadères des remorqueurs à l'extrémité des quais 6 et 7; et

cxxvi) Centre de formation de la police (1107).

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 18 » (SK 529-25-15) de la manière spécifiée dans la légende.

cxxvii) Bâtiments (22, 100, 82);

cxxviii) Installations sanitaires et dépôt (53);

cxxix) Centre des services communautaires et central téléphonique (1140);

cxxx) Sous-station électrique de Coco Solo (3);

cxxxi) Atelier d'entretien (130); et

cxxxii) Réservoirs Imhoff (86, 91).

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 19 » (SK 529-25-16) de la manière spécifiée dans la légende.

cxxxiii) Installations sanitaires et dépôt (0349).

Ces installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 20 » (SK 529-25-18) de la manière spécifiée dans la légende.

cxxxiv) Chaussée Amador et route se dirigeant vers le sud à partir de la pointe méridionale du Fort Amador (coordonnées 601873 à 627847);

cxxxv) Installations du débarcadère pour vedettes de l'île Naos, y compris le bâtiment du régulateur, les quais, le dock flottant, les digues de protection et la route d'accès (coordonnées 611858);

cxxxvi) Centre de transmissions de l'île Flamenco (coordonnées 627847);

cxxxvii) Déversoir de Farfan (coordonnées 577868);

cxxxviii) Installations en Y de Madden (101, 102, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 127, 128, 129, 149, 172, 173) [coordonnées 499016];

cxxxix) Sous-station électrique de Summit (coordonnées 495013);

cxl) Dépôt d'explosifs de Summit (1, 2 et 3) [coordonnées 477030];

cxli) Ligne de transmission électrique de 44 kV (coordonnées 519183 à 495013);

cxlii) Cabine des compteurs (eau) de Coco Solito 6201 (coordonnées 229323); et

cxliii) Sous-station électrique de South Coco Solo (1116) [coordonnées 232345].

Le centre ou l'emplacement approximatif de ces installations est indiqué au moyen des coordonnées correspondantes sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 1 ».

e) Les installations ci-après qui sont décrites au paragraphe 1, *d*, ci-dessus cesseront d'appartenir à la catégorie de celles qui sont assujetties aux dispositions du présent Accord applicables aux zones d'exploitation du canal, selon le calendrier ci-dessous :

i) Trente mois après l'entrée en vigueur du présent Accord :

A) La zone du poste de police de Balboa (801, 801-R, 801-S, 801-T et 801-U);

B) Les locaux du Magistrates Court de Balboa (803).

Aux fins de la présente disposition, la zone du poste de police de Balboa et les locaux du Magistrates Court de Balboa sont indiqués sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 21 » (SK 529-25-3A) de la manière spécifiée dans la légende.

ii) Trois ans après l'entrée en vigueur du présent Accord :

A) Les locaux du District Court d'Ancon (310);

B) Le Centre de formation de la police de Cristobal (1107).

Aux fins de la présente disposition, les locaux du District Court d'Ancon sont indiqués sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 22 » (SK 529-25-1A) de la manière spécifiée dans la légende et le Centre de formation de la police de Cristobal est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 23 » (SK 529-25-15A) de la manière spécifiée dans la légende.

iii) A la date à laquelle les Etats-Unis cesseront de les utiliser :

A) Les installations de l'économat de Balboa (725 et 726);

B) Les installations de l'économat de Coco Solo (100 et 22).

Aux fins de la présente disposition, les installations de l'économat de Balboa sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 21 » (SK 529-25-3A) de la manière spécifiée dans la légende, et les installations de l'économat de Coco Solo sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 24 » (SK 529-25-16A).

iv) A la date à laquelle la République du Panama en aura besoin pour agrandir le port de Balboa :

A) La zone du quai 20 (y compris 57 et 57-X);

B) La zone du chantier de démolition (non compris 42).

Aux fins de la présente disposition, ces zones et installations sont indiquées sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 25 » (SK 529-25-4A) de la manière spécifiée dans la légende.

2. Les zones résidentielles s'entendent de :

a) Coco Solo, dont le site est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 19 » (SK 529-25-16) de la manière spécifiée dans la légende;

b) France Field (Gold Hill), dont le site est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 20 » (SK 529-25-18) de la manière spécifiée dans la légende;

c) Margarita, dont le site est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 13 » (SK 529-25-12) de la manière spécifiée dans la légende;

d) Mindi, dont l'emplacement est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 1 » et dont le centre se trouve approximativement au point défini par les coordonnées 202286;

e) Gatun, dont le site est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 12 » (SK 529-25-11) de la manière spécifiée dans la légende;

f) Gamboa, dont le site est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 11 » (SK 529-25-10) de la manière spécifiée dans la légende;

g) Cardenas (cité de la Commission), dont le site est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 26 » (SK 529-25-7A) de la manière spécifiée dans la légende;

h) Los Rios, dont le site est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 10 » (SK 529-25-7) de la manière spécifiée dans la légende;

i) Corozal, dont le site est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 10 » (SK 529-25-7) de la manière spécifiée dans la légende;

j) Diablo, dont le site est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 9 » (SK 529-25-6) de la manière spécifiée dans la légende;

k) Balboa (La Boca), dont le site est indiqué sur les cartes ci-jointes portant la mention « pièce n° 6 » et « pièce n° 8 » (SK 529-25-3 et SK 529-25-5 respectivement) de la manière spécifiée dans la légende;

l) Balboa Heights, dont le site est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 5 » (SK 529-25-2) de la manière spécifiée dans la légende;

m) Ancon, dont le site est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 4 » (SK 529-25-1) de la manière spécifiée dans la légende;

n) Dix-huit unités de logement situées dans la zone désignée sous l'appellation de « Summit Naval Radio Station » sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 1 » (au cas où ladite zone cesserait de faire partie de l'une des zones de coordination militaire et à partir de ce moment-là);

o) Cardenas (cité de la FAA), dont le site est indiqué sur la carte ci-jointe portant la mention « pièce n° 27 » (SK 529-25-7AA) de la manière spécifiée dans la légende (au cas où ladite zone résidentielle cesserait d'être utilisée par la Federal Aviation Administration et de constituer une zone assujettie à un accord bilatéral distinct, et à partir de ce moment-là).

3. Les dispositifs et installations auxiliaires situés en dehors des zones mises à la disposition des Etats-Unis pour leur usage que les Etats-Unis peuvent continuer d'utiliser s'entendent des :

a) Aides à la navigation;

b) Stations de triangulation;

c) Stations hydrographiques et télémétriques;

d) Décharges;

e) Zones d'échouage;

f) Barrages auxiliaires de col, digues et ouvrages de régularisation des eaux;

g) Quais et docks;

h) Systèmes de contrôle et de protection des parois;

i) Dispositifs d'appui; et

j) Autres dispositifs et installations existants nécessaires pour la gestion, l'exploitation ou l'entretien du canal (tels qu'ateliers et équipements d'entretien, lignes électriques et conduites d'eau et de gaz, et oléoducs).

4. Les mouillages s'entendent des mouillages ci-après :

a) Mouillage du Pacifique, dont le site est indiqué sur la carte marine n° 21603 ci-jointe portant la mention « pièce n° 28 » de la manière spécifiée dans la légende;

b) Mouillage de l'Atlantique, dont le site est indiqué sur la carte marine n° 26068 ci-jointe portant la mention « pièce n° 29 » de la manière spécifiée dans la légende.

5. Les zones d'expansion des mouillages s'entendent des zones ci-après :

a) Zone d'expansion du mouillage du Pacifique, dont le site est indiqué sur la carte marine ci-jointe portant la mention « pièce n° 28 » de la manière spécifiée dans la légende;

b) Zone d'expansion du mouillage de l'Atlantique, dont le site est indiqué sur la carte marine ci-jointe portant la mention « pièce n° 29 » de la manière spécifiée dans la légende;

c) Zone d'expansion du mouillage de la baie Limon, dont le site est indiqué sur la carte marine ci-jointe portant la mention « pièce n° 29 » de la manière spécifiée dans la légende.

6. Les eaux et zones terrestres ci-après qui sont situées en dehors des zones mises à la disposition des Etats-Unis pour leur usage en vertu du Traité du canal de Panama seront assujetties à la procédure d'octroi de permis fonciers décrite à l'article IV du présent Accord, dans les conditions suivantes :

a) A la date d'entrée en vigueur du présent Accord :

i) Le rio Chagres entre Gamboa et le barrage de Madden jusqu'à la courbe de niveau de 100 pieds. Le rio Chagres entre le barrage de Gatun et la mer des Caraïbes jusqu'à la courbe de niveau de 30 pieds;

ii) Au voisinage de l'embouchure atlantique du canal :

— A l'intérieur de la baie Limon, les zones situées à l'ouest du chenal du canal qui ne sont pas comprises dans la zone d'exploitation du canal;

— A l'extérieur de la baie Limon, jusqu'à une distance de 3 kilomètres de part et d'autre de la ligne médiane du chenal du canal, en partant de la digue de protection et en se dirigeant vers le nord sur une distance de 3 nautiques;

iii) Au voisinage de l'embouchure pacifique du canal :

— Le long de la paroi orientale du canal, en partant du port de Balboa et en se dirigeant vers la chaussée Amador, 30 mètres vers l'intérieur, à partir de la laisse de haute mer;

— Le long du tronçon de la chaussée Amador compris entre la côte immédiatement au sud du Fort Amador et l'île Naos, la zone située au nord-est de ladite chaussée sur une distance d'un kilomètre;

— Les eaux s'étendant sur 3 kilomètres de part et d'autre de la médiane du chenal du canal à partir d'un point situé près de l'île Naos (coordonnées 603855) jusqu'à un autre point situé à une distance de 3 nautiques du premier, en allant vers le sud-est selon un axe parallèle à la médiane du chenal du canal;

— Les eaux entre, d'une part, la limite orientale du secteur constitué par la base militaire aérienne Howard et la zone du Fort Kobbe et, d'autre part, le chenal du canal;

b) Trois ans après l'entrée en vigueur du présent Accord : le pénitencier de la zone du canal (Gamboa) décrit plus haut au paragraphe 1, *b*.

ANNEXE B

PORTS DE BALBOA ET DE CRISTOBAL

Les zones et installations des ports de Balboa et de Cristobal ainsi que certains droits et garanties d'usage particulier les concernant accordés par la République du Panama aux Etats-Unis sont décrits ci-dessous; l'emplacement desdites zones et installations est indiqué mais de façon approximative sur les cartes jointes à la présente annexe* et mentionnées dans celle-ci ainsi que sur diverses cartes jointes à l'annexe A. Lorsque des zones ou des installations figurent sur plusieurs cartes à échelles différentes, la carte à la plus grande échelle est celle à laquelle il convient de se référer. Des moyens d'identification plus précis et des limites plus exactes seront arrêtés le plus tôt possible, d'un commun accord, de la manière décrite dans l'annexe A. Lorsque lesdits moyens d'identification auront été définitivement fixés d'un commun accord, c'est à eux qu'il faudra se référer pour déterminer les limites des installations et des zones décrites dans la présente annexe.

* Voir note, p. 184.

1. Les limites des ports de Balboa et Cristobal sont indiquées sur les cartes ci-jointes portant la mention « pièce n° 1 » et « pièce n° 2 » respectivement, de la manière indiquée dans la légende.

2. Les Etats-Unis auront le droit d'utiliser, aux fins de la gestion, de l'exploitation, de l'entretien, de la protection et de la défense du canal, les installations et équipements portuaires ci-après que la République du Panama maintiendra en bon état de fonctionnement :

a) Docks 6, 7, 14, 15, 16, 18 et quai 18, y compris les repoussoirs d'accostage, cabestans, chameaux, bollards, bittes, surfaces de frottement, raccordements ferroviaires, voies de roulage des grues, signaux lumineux, conduites d'eau, conduites d'égoût, conduites d'air comprimé, câbles électriques, lignes téléphoniques, canalisations, équipements de manutention de matériel, tunnels et poste de commandes.

b) Installations :

i) Cale sèche n° 1, y compris les installations, équipements, conduites et câbles nécessaires à son fonctionnement :

A) Portes busquées de la cale sèche avec deux moteurs électriques et les mécanismes d'ouverture et de fermeture des portes;

B) Cinquante tins et cent cinquante palans, y compris les voies de roulage, noix, potences, chaînes et dispositifs de blocage;

C) Dix cabestans;

D) Aqueducs de remplissage et de vidange;

E) Quatre pompes d'épuisement, deux pompes de drainage et une pompe pour eau salée;

F) Toutes les vannes et cloisons et tous les vantaux du système de remplissage et de vidange;

G) Trois compresseurs à air JOY (1 600 pieds cubes par minute);

H) Un ascenseur;

I) Seize abris portables (contre la pluie);

J) Dock 8;

K) Tous les postes de commandes électriques, systèmes d'éclairage ainsi que de production et transport d'énergie, conduites d'eau et d'air comprimé et systèmes de commandes hydrauliques situés dans le bâtiment 29, la cale sèche et le dock 8.

ii) Bâtiments :

Numéro	*Description*
1	Atelier de réparations
1-C	Bâtiment pour l'approvisionnement des installations (magasin)
1-D	Installations de réparation des vedettes
1-G	Atelier de plomberie
1-H	Magasin central de distribution d'outillage, soufflerie et tuyaux, atelier de réparation des outils à moteur
29	Hall des compresseurs et des pompes
32	Hangar d'entreposage des tins de la cale sèche
17, 18, 20, 28 et 30	Installations sanitaires et vestiaires

Toutes les conduites d'eau, de gaz, etc., et les dispositifs fournissant l'électricité, l'air et l'eau à ces bâtiments.

c) Machines-outils et équipements :

i) Grues D-4 (50 tonnes, à vapeur) et D-19-N (30 tonnes, Diesel-électrique) et l'ensemble des voies de roulage;

ii) Grues électriques amovibles de 5 tonnes (US-28 et 52);

iii) Ponts roulants : deux dans le bâtiment 29 et deux dans le bâtiment 1;

iv) Echafaudages et passerelles;

v) Tronçonneuse-fileteuse pour boulons, M-569-N;

vi) Rectifieuse, M-723-N;

vii) Scies à ruban : T-222-N, T-277-N, XT-627, N-27 et BR-65;

viii) Tours : M-267, M-539-N, M-820-N, L-121-N, L-132, XM-729-N, XM-741-N et XM-808-N;

ix) Fraiseuses : M-575-N, L-99-N, L-100-N et L-118-N;

x) Raboteuses : M-178 et M-824-N;

xi) Perceuses : M-578-N, M-701 et M-709-N;

xii) Tour à bois, N-36;

xiii) Raboteuse à bois, N-24;

xiv) Assembleuse à bois, M-197-N;

xv) Assembleuse-raboteuse, BR-64;

xvi) Scie à bois, M-29-N;

xvii) Scie montée sur établi, BR-66;

xviii) Ponceuse à disque, N-32;

xix) Machine à surfacer, L-207;

xx) Fileteuses, L-194 et T-223-N;

xxi) Cisaille mécanique, XT-290;

xxii) Dynamomètre, L-172;

xxiii) Machine à refouler pour têtes de boulon, F-174-N;

xxiv) Rectifieuses, XW-599-N et XM-758;

xxv) Cintreuse, T-231-N;

xxvi) Mortaiseuse, XW-707-N;

xxvii) Détoureuse-aléseuse, XW-820-N;

xxviii) Raboteuse d'arête, XB-872;

xxix) Scie montée sur établi, XW-572-N.

3. Les Etats-Unis auront le droit, dûment garanti, d'utiliser les installations et les services portuaires ci-après conformément au programme d'entretien établi par la Commission et également en cas d'urgence :

a) Les installations énumérées à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de la présente annexe.

b) Les machines-outils et équipements énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 2 de la présente annexe.

c) Les facilités d'accès ci-dessous :

i) L'aire en dur contiguë à la cale sèche n° 1 et les bâtiments énumérés au point ii de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de la présente annexe.

ii) L'entrée par voie d'eau de la cale sèche n° 1 pour le matériel flottant et les navires en provenance de la zone d'exploitation du canal, ce qui exige une profondeur d'eau suffisante pour assurer le franchissement du radier qui est situé à 39,5 pieds au-dessous du niveau précis de référence et une marge de manœuvre assez large entre les docks 7 et 8.

ANNEXE C

GARANTIES JUDICIAIRES

Tout employé américain ou personne à la charge d'un employé américain faisant l'objet de poursuites de la part des autorités panaméennes aura droit à des garanties judiciaires en vertu desquelles l'intéressé :

a) Sera jugé promptement et rapidement;

b) Sera informé, avant le procès, de la charge ou des charges précises qui pèsent contre lui;

c) Sera confronté avec les témoins cités contre lui et pourra procéder à leur contre-interrogatoire;

d) Pourra présenter des preuves et faire comparaître des témoins et sa faveur. Les autorités devront produire ces preuves et citer les témoins s'ils se trouvent sur le territoire panaméen;

e) Pourra se faire représenter juridiquement par un défenseur de son choix à tous les stades de l'enquête et du procès à partir de l'interrogatoire et pendant toutes les phases de la procédure ou, s'il indique que ses ressources financières ne lui permettent pas de faire assurer sa défense, il sera assisté d'un défenseur commis d'office;

f) Pourra bénéficier des services d'un interprète compétent s'il l'estime nécessaire;

g) Pourra entrer en contact avec un représentant du Gouvernement des Etats-Unis et obtenir que ledit représentant assiste au procès en qualité d'observateur;

h) Ne sera pas pénalement responsable du chef d'une action ou d'une omission qui ne constituait pas une infraction aux yeux de la République du Panama à l'époque où elle s'est produite;

i) Pourra assister à son procès qui se déroulera en public. Toutefois, sans préjudice des garanties judiciaires énoncées dans la présente annexe, les personnes dont la présence ne sera pas nécessaire pourront être exclues de l'audience si le tribunal le décide pour des raisons d'ordre public ou de moralité;

j) N'aura pas à supporter, au cours de la procédure le concernant, la charge de la preuve qui incombera totalement au parquet ou à l'accusation;

k) Ne pourra se voir opposer que des aveux volontaires et des preuves régulièrement obtenus conformément aux exigences de la loi;

l) Ne sera pas obligé de témoigner contre lui-même ou de faire des déclarations pouvant lui nuire;

m) Ne sera pas traduit en justice s'il est physiquement ou mentalement incapable de comparaître devant un tribunal et de prendre part à sa défense;

n) Ne sera pas traduit en justice ou condamné plus d'une fois du même chef;

o) Pourra faire appel de tout verdict de culpabilité ou de toute condamnation;

p) Aura droit à ce que la période de détention préventive vienne en déduction de sa peine d'emprisonnement;

q) Ne sera pas passible de la loi martiale et ne sera pas traduit devant un tribunal militaire ou spécial;

r) Bénéficiera de tous les autres droits et garanties prévus par la Constitution, le Code de procédure judiciaire et autres dispositions législatives de la République du Panama.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ CONCERNANT L'ACCORD RELATIF À LA MISE EN APPLICATION DE L'ARTICLE III DU TRAITÉ DU CANAL DE PANAMA

1. S'agissant du paragraphe 2 de l'article I, il est entendu que les ouvriers qualifiés, les techniciens et les employés des catégories intermédiaires et supérieures de la Commission qui sont ressortissants d'Etats autres que les Etats-Unis ou la République du Panama et les personnes à leur charge auront les mêmes droits et privilèges que ceux qui sont reconnus aux employés américains ou aux personnes à leur charge par le Traité du canal de Panama et l'Accord relatif à la mise en application de l'article III dudit Traité (ci-après dénommé l'« Accord »). Le fait que lesdites personnes se trouvent sur le territoire panaméen en raison de leur emploi par la Commission ne leur conférera pas la qualité de résident de la République du Panama. Toutefois cette disposition ne s'appliquera pas aux ressortissants d'Etats tiers recrutés dans la République du Panama après l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. S'agissant de l'article II, il est entendu que les Etats-Unis pourront se faire représenter au Comité de coordination par un Américain qui pourra être une haute personnalité ou un cadre supérieur de la Commission et la République du Panama par un Panaméen de niveau ou de rang comparable.

3. S'agissant de l'article IV :

a) Il est entendu que, durant la période de cinq ans courant à compter de l'entrée en vigueur du Traité du canal de Panama, certains employés américains des forces des Etats-Unis travaillant par exemple dans les installations médicales et les établissements scolaires et les personnes à leur charge seront considérés comme des employés américains et des personnes à la charge d'employés américains.

b) Il est entendu qu'une unité de logement s'entend d'un appartement pour une famille individuelle, d'un appartement pour célibataire ou d'une pièce pour célibataire dans un immeuble comportant une ou plusieurs habitations. Les pourcentages minimaux d'unités de logement dont l'usage sera transféré à la République du Panama ont été calculés sur la base d'un chiffre estimatif d'environ 4 300 unités de logement appartenant à la Compagnie du canal de Panama avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

4. S'agissant du paragraphe 3 de l'article XIII concernant les services qui pourront être fournis dans le domaine de l'enseignement aux employés américains et aux personnes à leur charge, il est entendu que les Etats-Unis pourront continuer de les fournir aux personnes à la charge de toute autre, quelle qu'en soit la nationalité, qui étaient inscrites dans un établissement scolaire du Gouvernement de l'ancienne zone du canal de Panama avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

5. S'agissant du paragraphe 3 de l'article XIX, il est entendu que, d'une manière générale, la République du Panama se désistera en faveur des Etats-Unis, sur leur demande, pour ce qui est des affaires visées dans ledit paragraphe.

6. S'agissant de l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article XIX, il est entendu que les cinq infractions à la législation panaméenne qui y sont visées sont les suivantes :

a) Meurtre : homicide volontaire;

b) Viol : acte par lequel une personne a des relations sexuelles avec une personne autre que son conjoint en employant la violence ou la menace et sans le consentement de la victime, ou avec une personne qui n'est pas en mesure de résister pour cause de débilité mentale ou physique, ou avec un mineur de moins de 12 ans;

c) Vol qualifié : acte par lequel une personne s'empare d'un objet de valeur appartenant à autrui avec l'intention d'en priver le propriétaire pour en tirer profit si cet acte est accompagné de violence contre la victime ou contre un tiers présent sur le lieu du crime;

d) Trafic de stupéfiants : vente, échange ou transfert illicite de marijuana, haschisch, héroïne, cocaïne, amphétamines, barbituriques et LSD, à des fins lucratives;

e) Atteinte à la sûreté de l'Etat panaméen : actes d'espionnage, de sabotage ou de terrorisme dirigés contre les autorités ou les pouvoirs constitués de la République du Panama dans une intention subversive.

7. S'agissant de l'annexe A, il est entendu que les Etats-Unis pourront continuer de fournir des services collectifs de distribution, en coordination avec les services compétents de la République du Panama, à certaines zones et installations transférées à la République du Panama en vertu de l'article XIII du Traité du canal de Panama. En outre, comme les réseaux desdits services qui desservent bon nombre de ces zones et installations sont totalement intégrés à ceux du canal, les Etats-Unis pourront, au nom des organismes de la République du Panama qui fournissent des services analogues, continuer de fournir aux particuliers et aux organismes de la République du Panama se trouvant dans lesdites zones des services collectifs tels que la distribution d'énergie, l'adduction d'eau et l'évacuation des eaux usées. De plus, les organismes de la République du Panama qui fournissent ces services seront responsables de la fixation des tarifs applicables aux clients susmentionnés et de la perception des sommes dues; ils rembourseront aux Etats-Unis les dépenses que ceux-ci auront encourues pour fournir lesdits services.

8. S'agissant de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'annexe A :

a) Il est entendu que la République du Panama pourra construire i) une route côtière de l'Atlantique, dont l'emprise sera convenue entre les deux Parties lorsque la République du Panama sera prête à entreprendre les travaux correspondants, et ii) une nouvelle route, sur la façade pacifique de l'isthme, dont l'emprise sera convenue entre les deux Parties lorsque la République du Panama sera prête à entreprendre les travaux correspondants. En outre, le pont qui, dans chaque cas, enjambera le canal sera construit à une hauteur suffisante pour ne pas gêner l'exploitation du canal ni constituer un obstacle aux travaux qui pourraient être entrepris pour le perfectionner.

b) Il est entendu que l'Office national des ports de la République du Panama aura le droit d'utiliser sans frais les installations maritimes d'entreposage du quai 16 de Cristobal pour décharger des produits pétroliers, à ceci près toutefois que les Etats-Unis auront la priorité dans l'utilisation desdites installations. En outre, pour ce qui est de l'utilisation de ces istallations, la République du Panama n'apportera pas, sauf accord préalable, de changement ni de modification au quai I6, aux installations maritimes d'entreposage ou aux réseaux de distribution qui s'y trouvent et indemnisera les Etats-Unis pour tout dommage découlant de l'utilisation, par elle, desdites installations.

9. S'agissant de l'alinéa xxxiii du paragraphe I, *d*, et du point A de l'alinéa i du paragraphe 1, *e*, de l'annexe A, il est entendu que les Etats-Unis mettront à la disposition de la République du Panama des emplacements appropriés dans la zone du poste de police de Balboa aux fins de liaison entre les services de police pendant la période transitoire de 30 mois courant à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord. A la fin de cette période, les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article XIII du Traité du canal de Panama s'appliqueront. Il est entendu, s'agissant de l'alinéa cxx du paragraphe 1, *d*, de l'annexe A, que les Etats-Unis fourniront à la République du Panama, sur sa demande, des locaux appropriés à l'intérieur du poste de police de Cristobal (bâtiment 1105) aux fins de liaison entre les services de police pendant la période susmentionnée de 30 mois et ensuite aux fins de police générale.

10. S'agissant des points A et B de l'alinéa iv du paragraphe 1, *e*, de l'annexe A, il est entendu qu'au moment où la zone du quai 20 et celle du chantier de démolition qui y sont visées cesseront de faire partie des zones assujetties aux dispositions de l'Accord applicables aux zones d'exploitation du canal de Panama la République du Panama fournira sans frais, pour l'usage de la Commission, un emplacement comparable et acceptable dans la zone des quais du port de Balboa ainsi que des sites appropriés pour des chantiers de démolition.

11. S'agissant du paragraphe 2 de l'annexe A, il est entendu que les Etats-Unis pourront continuer d'exploiter et d'entretenir des zones et des installations récréatives et

des zones et installations de service communautaire de caractère non commercial pour l'usage de tous les habitants des zones résidentielles et de tous les employés de la Commission et des personnes à leur charge sur une base non discriminatoire. En outre, les activités récréatives et les activités de service communautaire qui se dérouleront dans lesdites zones et installations auront un caractère non commercial et ne donneront lieu à la perception d'aucune taxe d'usage, à moins que les Parties n'en décident autrement.

12. S'agissant de l'alinéa *d* du paragraphe 3 de l'annexe A, il est entendu que les décharges comprennent celles qui sont indiquées sur les cartes marines ci-jointes portant la mention « pièce n° 28 » et « pièce n° 29 » de la manière spécifiée dans la légende.

13. S'agissant de l'alinéa *j* du paragraphe 3 de l'annexe A, il est entendu que la République du Panama n'entreprendra ni n'autorisera aucun travail de construction, de creusement ou autre qui risquerait de porter atteinte à des installations souterraines ou non, y compris les tuyaux, canalisations, câbles, liaisons hertziennes et lignes de transmission ou d'empiéter sur lesdites installations, à moins que le Comité de coordination n'en décide autrement.

14. S'agissant des pièces n° 1 et n° 6 jointes à l'annexe A, il est entendu que la République du Panama continuera d'utiliser le poste de pompiers de Balboa (bâtiment 703, pièce n° 6) et le poste de pompiers de Coco Solito (bâtiment 96, pièce n° 1, coordonnées 231328) comme installations de protection contre l'incendie pendant la durée de l'Accord, à moins que les Parties n'en décident autrement. Les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article XIII du Traité du canal de Panama s'appliquent aux postes de pompiers susmentionnés. En outre, les Etats-Unis, qui sont autorisés à continuer d'assurer la protection des zones et installations de la Commission, et la République du Panama, qui est généralement responsable de la protection contre l'incendie sur l'ensemble de son territoire, étudieront périodiquement comment répartir au mieux les ressources des deux Parties consacrées à la protection contre l'incendie et, le cas échéant, les Etats-Unis transféreront à la République du Panama tout autre poste de pompiers dont ils n'auront plus besoin. La République du Panama continuera d'utiliser toute installation ainsi transférée comme installation de protection contre l'incendie pendant la durée de l'Accord, à moins que les Parties n'en décident autrement. De plus, les deux Parties coopéreront pleinement pour que les services de protection contre l'incendie puissent fonctionner de manière efficace et effective dans toutes les zones attenantes au canal.

15. S'agissant des pièces n° 1, n° 14 et n° 15 jointes à l'annexe A, il est entendu qu'avant d'autoriser toute nouvelle utilisation des sites urbains de Pedro Miguel (pièce n° 14) ou de Paraiso (pièce n° 15) ou *a*) des zones terrestres comprises dans le quadrilatère s'étendant sur trois kilomètres de part et d'autre de la médiane du chenal du canal en partant d'un point (coordonnées 603855) situé près de l'île Naos et en allant jusqu'à un point situé à trois nautiques du premier selon un axe sud-est parallèle à la médiane susmentionnée, ou *b*) des zones terrestres comprises entre, d'une part, la limite orientale du secteur constitué par la base militaire aérienne Howard et la zone du Fort Kobbe et, d'autre part, le chenal du canal, ou toutes nouvelles activités dans lesdits sites et lesdites zones, la République du Panama veillera à ce que la Commission confirme par écrit que l'utilisation ou les activités envisagées sont compatibles avec la gestion, l'exploitation, l'entretien, la protection et la défense efficaces du canal. En outre, la République du Panama *a*) contrôlera et surveillera les activités qui se dérouleront, sous sa responsabilité, dans lesdits sites et lesdites zones, l'objectif étant de veiller à ce que les activités en question soient compatibles avec les objectifs susmentionnés, et *b*) prendra les mesures nécessaires pour prévenir ou faire cesser toute activité qui, de l'avis de la Commission, serait incompatible avec les objectifs susmentionnés. En outre, en ce qui concerne les sites urbains susmentionnés de Pedro Miguel et de Paraiso, les dispositions des paragraphes 4 et 6 de l'article VI de l'Accord seront applicables.

16. S'agissant de la pièce n° 4 jointe à l'annexe A, il est entendu que, pendant les trente mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord, les Etats-Unis pourront, aux fins des activités concernant la gestion, l'exploitation ou l'entretien du canal de Panama, continuer d'utiliser certains locaux à usage de bureau au Centre des affaires civiles (bâti-

ment 0610) dont la propriété sera transférée à la République du Panama à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article XIII du Traité du canal de Panama. En outre, nonobstant le point xiii de l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'annexe au Traité du canal de Panama, la Commission pourra utiliser ledit bâtiment pour gérer et entretenir les collections du musée et de la bibliothèque qui s'y trouveront à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

17. S'agissant de la pièce n° 6 jointe à l'annexe A :

a) Il est entendu que la République du Panama s'assurera que des activités récréatives et des distractions analogues à celles qui existent actuellement continueront d'être organisées au bowling, à la cafétéria et au théâtre de Balboa (bâtiments 717-X, 727 et 727-C) pendant toute la durée de l'Accord, à moins que les Parties n'en décident autrement. Les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article XIII du Traité du canal de Panama s'appliqueront auxdites installations.

b) Il est entendu que la République du Panama pourra continuer d'utiliser la poste de Balboa (bâtiment 724) et celle de Gamboa (bâtiment 61) comme installations pour les services postaux pendant toute la durée de l'Accord, à moins que les Parties n'en décident autrement. Les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article XIII du Traité du canal de Panama s'appliqueront auxdites postes.

18. S'agissant de la pièce n° 7 jointe à l'annexe A, il est entendu que la République du Panama permettra aux équipes des fédérations sportives dûment constituées d'avoir accès aux terrains de base-ball et de softball se trouvant dans le port de Balboa et de les utiliser selon un calendrier préétabli jusqu'au moment où les zones dans lesquelles lesdits terrains sont situés seront aménagées pour servir à d'autres usages. Il est en outre entendu que, lorsque les terrains susmentionnés seront affectés à d'autres usages, la République du Panama offrira, sans frais, d'autres zones pouvant être utilisées par lesdites fédérations.

19. S'agissant de la pièce n° 18 jointe à l'annexe A, il est entendu que des locaux appropriés du Centre administratif de Cristobal (bâtiment 1105) seront mis à la disposition de l'administration postale de la République du Panama aux fins du service postal.

20. S'agissant de la pièce n° 1 jointe à l'annexe B :

a) Il est entendu que le Comité des ports et du chemin de fer n'approuvera aucune activité dans la zone qui constituait le périmètre de l'antenne de Corozal avant l'entrée en vigueur de l'Accord qui exigerait la construction de quais, docks, appontements ou de tout autre ouvrage analogue le long des berges du canal ou à moins de 250 pieds desdites berges.

b) Il est entendu que les installations, les chantiers navals, les bâtiments, y compris les équipements qui s'y trouvent, qui constituent le chantier naval industriel de réserve et qui, conformément à l'article V de l'Accord, seront mis à la disposition des Etats-Unis en cas de situation d'urgence mettant en cause la défense du canal comprennent les installations ci-après : les cales sèches 1, 2 et 3; les docks 7, 8, 12 et 13; les grues D-4 et D-19-N; les bâtiments 1, 1A, 1C, 1D, 1G, 1H, 1J, 30, 17, 31, 20, 18, 2, 2A, 3, 4, 4B, 29, 25, 16, 11, 23, 12, 29B, 12A, 12X et 13; le plateau et les cabestans de transbordement. Seules, toutefois, les installations ci-dessus dont la propriété a été transférée à la République du Panama sont réputées faire partie du chantier naval industriel de réserve aux fins de l'alinéa *g* du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord.

c) Il est entendu que la République du Panama permettra à l'American Legion et au Yacht Club de Balboa de poursuivre leurs activités dans le bâtiment 1370 et les installations attenantes, à moins qu'il n'en soit convenu autrement au sein du Comité des ports et du chemin de fer.

21. S'agissant de la pièce n° 2 jointe à l'annexe B, il est entendu que les Etats-Unis pourront, en priorité, utiliser le quai 8 du port de Cristobal pour amarrer le *SS Cristobal* ou tout navire appelé à lui succéder, et en manutentionner la cargaison.